



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



FRANZ THIMM'S

Series of

EUROPEAN AND ORIENTAL GRAMMARS

after an easy and practical Method, with Exercises, Reading-Lessons and Dialogues.

All uniform in size 8vo. and neatly bound in Cloth.

	£	s.	d.
GERMAN GRAMMAR by Meissner. 8th Ed.	0	3	6
Key to ditto, sewed	0	1	0
FRENCH GRAMMAR by Ahn. 7th Ed.	0	3	6
Key to ditto, sewed	0	1	0
ITALIAN GRAMMAR by Marchetti 4th Ed.	0	4	0
Key to ditto, sewed	0	1	0
SPANISH GRAMMAR by Salvo. 2nd Ed.	0	4	0
Key to ditto, sewed	0	1	0
PORTUGUESE GRAMMAR by Cabano. 2nd Ed.	0	4	0
SWEDISH GRAMMAR by Lenström. 2nd Ed.	0	4	0
DANISH GRAMMAR by Lund. 2nd Ed.	0	4	0
DUTCH GRAMMAR by Ahn. 2nd Ed.	0	4	0
HEBREW GRAMMAR by Herxheimer.	0	4	0
LATIN GRAMMAR by Seidenstücker. 2nd Ed.	0	3	0
Key to ditto	0	1	6

The above Series of Grammars, are written by various author's, on the plan laid down in Ahn's French Grammar published by Franz Thimm.

The prevalent idea in these grammars is that of teaching a language easily and pleasantly, of adapting it to every capacity, of removing all unnecessary difficulties and at the same time of imparting the necessary grammatical knowledge.

Franz Thimm's NEW SERIES OF FOREIGN DIALOGUES,

On an entirely new and practical plan, calculated to insure a rapid acquisition of Foreign Languages. 12mo. Cloth.

	£	s.	d.
GERMAN and ENGLISH Dialogues, by Meissner.	0	2	6
FRENCH " " by Dudevant	0	2	6
ITALIAN " " by Marchetti.	0	2	6
SPANISH " " by Salvo.	0	2	6
PORTUGUESE " " by Monteiro.	0	2	6
SWEDISH " " by Lenström.	0	2	6
DANISH " " by Lund.	0	2	6
DUTCH " " by Harlen	0	2	6
Turkish, Russian, English and French Vocabulary for Travellers in the East	0	2	6

A correct and fluent conversation will soon be obtained by the use of these Dialogues for they contain nothing but important matter. The words generally in use, the easy colloquial phrases and the idiomatic expressions of the language, which form the essence of correct conversation, have been carefully arranged, so as to be useful.

Published by Mr. **FRANZ THIMM**
3 Brook Street, Grosvenor

THE BEST BOOKS

for the Study of Foreign Languages

published by

Franz Thimm,

Foreign Bookseller and Publisher,

3 Brook Str., Grosvenor Square, London W.

German Language.

	s.	d.
The Child's German Book, by Hahn. 5th Ed. 12mo. Cloth . . .	0	3 0
Schmid, Ch., One Hundred German Tales, by Mathias. 4th Ed. . .	0	2 0
Hahn's Interlinear German Reading Book (Hamiltonian System) . .	0	2 6
Geisler, the first book of German Poetry. 12mo. Cloth . . .	0	2 6
Lessing's Fabeln, with english Notes by Hill. 12mo. boards . .	0	1 6

II. For the Class Room.

Julius German Writing Copies: „the best published“ 3rd Ed. . .	0	1 6
Thimm's German Copy Book „Julius's System“ 4to.	0	1 6
Hahn's German Tales and Stories, with English Notes, Cloth . .	0	3 6
Carové's Märchen ohne Ende, Notes by Mathias. 16mo. Cloth .	0	2 0
Schmid's German School Plays with Notes by Hill, Cloth . . .	0	5 0
Kotzebue's Deutsche Kleinstädter, notes by Meissner	0	2 0
„ Pagenstreiche, ditto.	0	2 0
Thimm's History of German Literature 12mo. Cloth	0	4 6
Meissner's German Exercise Book, 8vo. Cloth	0	2 6
„ Key to ditto 8vo.	0	2 0
Geissler's The Most beautiful German Ballads and Poems . . .	0	5 0
Franck's Deutscher Briefsteller (German Letter Writer) . . .	0	3 6
Schiller's Wilhelm Tell, english notes by Meissner	0	2 0
Goethe's Egmont, english notes by O. von Wegnern	0	2 0

French Language.

Child's French Book by Hahn. 12mo Cloth.	0	3 0
Ahn's French Class Book. 4th Ed. Cloth.	0	1 6
Poesies de l'Enfance par François Louis. 12mo. boards . . .	0	2 0
Ahn's French Reader, with english Notes. 8vo. Cloth . . .	0	1 6
— French Grammar. 7th Ed. 8vo. Cloth	0	3 6

FRANZ THIMM'S French Self-taught, a new System on the most simple principles. 8vo. sewed. „one Shilling.“
 „ **German Self-taught** — „one Shilling.“
 „ **Italian Self-taught** — „one Shilling.“
 „ **Spanish Self-taught** — „one Shilling.“

FRANZ THIMM,

3 Brook Street, Grosvenor Square, London.

NEW BOOKS PUBLISHED

by FRANZ THIMM

3 Brook Street, Grosvenor Square, London.

Commercial Correspondences.

GERMAN AND ENGLISH, Commercial Correspondence	} in the press.
FRENCH AND ENGLISH ditto by Dudevant	
ITALIAN AND ENGLISH ditto by Marchetti	
SPANISH AND ENGLISH ditto by Salvo	

Italian Language.

ITALIAN SELF-TAUGHT. A new system on the most simple principles for self-tuition	£	s.
	0	1
MARCHETTI'S Italian Grammar. 3rd Ed. 8vo. Cloth . . .	0	4
„ Key to the Grammar. 8vo. sewed	0	1
„One of the most practical Grammars published, full of exercises, „reading lessons and Dialogues.“		
MARCHETTI'S Italian and English Idiomatic Dialogues. Cloth	0	2
BLANC'S Italian and English pocket Dictionary. 24mo. Cloth	0	4

Spanish Language.

SPANISH SELF-TAUGHT. A new system on the most simple principles for self-tuition with complete english pronunciat.	0	1
SALVO'S Spanish Grammar. 2nd Ed. 8vo. Cloth	0	4
„ Key to the Grammar. 8vo. sewed	0	1
„ Spanish and English Idiomatic Dialogues. Cloth . . .	0	2
BLANC'S Spanish and English pocket Dictionary. Cloth . . .	0	8
DE MIER, El Comerciante Español. 8vo.	0	10

Portuguese Language.

CABANO'S Portuguese Grammar. 2nd Ed. 8vo. Cloth . . .	0	4
MONTEIRO'S Portuguese and English Idiom. Dialogues. . . .	0	2
VIEYRA'S Portuguese and English pocket Dictionary. . . .	0	10
Arte de Correspondencia commercial portuguez	0	4
FONSECA, Prosas Selectas (Portugueze Reader).	0	4

Danish Language.

LUND'S Danish Grammar. 2nd Ed. 8vo. Cloth	0	4
„ Danish and English Idiomatic Dialogues. Cloth	0	2
Danish and English pocket Dictionary. 12mo. Cloth	0	5
FERRALL and REPP'S Danish and English Dictionary 2 Vols		
12mo. bound	0	14
HOLST'S Dansk Laesebog. Vol. I Prose 6 s. Vol II Poetry	0	6
BRESEMANN'S ditto with german Notes. 12mo.	0	4
The Princess Alexandra and the Royal House of Denmark. A Genealogy. 12mo.	0	1

Swedish Language.

LENSTRÖM'S Swedish Grammar. 2nd Ed. 8vo. Cloth . . .	0	4
„ Swedish and English Dialogues. 12mo.	0	2
„ Svensk Laesebog i prosa og poesi. 8vo.	0	6
„ Sveriges Litteratur Historia. 8vo.	0	6
TEGNER'S Frithiofs-Saga. 12mo.	0	2
Swedish and English Dictionary. 12mo. Cloth	0	5

RUSSIAN GRAMMAR.

FRANZ THIMM'S
SERIES
OF
EUROPEAN GRAMMARS

AFTER AN
EASY AND IMPROVED METHOD.

~~~~~  
PART IX.

**THE RUSSIAN LANGUAGE.**



—————  
LONDON:  
FRANZ THIMM,

FOREIGN BOOKSELLER AND PUBLISHER, 3 BROOK STREET, GROSVENOR  
SQUARE.

1867.

A NEW  
PRACTICAL AND EASY METHOD  
OF LEARNING THE  
RUSSIAN LANGUAGE.

BY

**F. ALEXANDROW.**



---

LONDON:

FRANZ THIMM,

FOREIGN BOOKSELLER AND PUBLISHER, 3 BROOK STREET, GROSVENOR  
SQUARE. W.

1867.

303. f. 20.





# PREFACE.

## A new and improved System of learning Foreign Languages.

The study of foreign languages having become general, the methods of teaching them have altered and improved, so as to unite the changes which philology has suggested, with those which the comparison of languages has taught.

The publisher has had this aim in view in the series of Foreign Grammars which has been issued under the title of

### FRANZ THIMM'S Series of European Grammars

after an easy and improved method.

These grammars combine Theory with Practice, and follow the ideas which eminent men have adopted, as to the clearest and most rational method of teaching languages.

The celebrated philosopher *Leibnitz* remarked "*my opinion with regard to grammar is this, most is learned by use — the rules must be added for finish*", and the learned philologist *Facciolati* observes "*I am indebted to the classical authors for every thing I know, to the grammarians I owe nothing.*"

SEIDENSTÜCKER, was the first who in 1811 introduced this new Method for the Latin, Greek and French languages, and to him belongs in justice the merit, of having introduced a rational system of tuition. Ahn who made use of his method long after in 1834, acknowledges in his Preface, Seidenstücker as the originator of the System. But there was an essential point omitted even in these books. It

was, that the

"grammatical form should *precede* the Exercises, so  
 "that the learner should at once be made acquainted  
 "with the grammatical structure of the foreign lan-  
 "guage, without which, he could never attain a through  
 "knowledge of it."

This then is the principle which has been followed in  
 "FRANZ THIMM'S *Series of European Grammars*" and which  
 gives it a distinct feature of progress over the former systems  
 pursued.

On these new and valuable principles the following  
 grammars have been published:

| for the German   | Language by | MEISSNER.         |
|------------------|-------------|-------------------|
| - - French       | -           | by AHN.           |
| - - Italian      | -           | by MARCHETTI.     |
| - - Spanish      | -           | by SALVO.         |
| - - Portuguese   | -           | by CABANO.        |
| - - Danish       | -           | by LUND.          |
| - - Swedish      | -           | by LENSTRÖM.      |
| - - Dutch        | -           | by AHN.           |
| - - Russian      | -           | by F. ALEXANDROW. |
| - - Modern Greek | -           | by VLACHOS.       |
| - - Icelandic    | -           | by RASK.          |
| - - Anglo-Saxon  | -           | by RASK.          |
| - - Latin        | -           | by SEIDENSTÜCKER. |
| - - Hebrew       | -           | by HERXHEIMER.    |

The prevalent idea in these grammars is that of teach-  
 ing a language easily and pleasantly, of adapting it to every  
 capacity, of removing all unnecessary difficulties and at the  
 same time of imparting the necessary grammatical knowledge.

In this respect therefore

### **„Franz Thimm's Series of Grammars“**

is not only original, but extending the new Method to all  
 the languages of Europe, it is unique.

---

P. S. *Keys have been published to the German-French-  
 Italian-Spanish-Danish-Latin and Hebrew Grammars, for  
 self-tuition.*

---

# INDEX.

---

|                                          | Page |
|------------------------------------------|------|
| The Pronunciation. . . . .               | 1    |
| 1. The Alphabet . . . . .                | 1    |
| 2. Pronunciation of the Letters. . . . . | 2    |
| 3. The Russian Handwriting. . . . .      | 7    |

## Part I.

|                                                      |    |
|------------------------------------------------------|----|
| Exercises for the Pronunciation of Letters . . . . . | 8  |
| Relations . . . . .                                  | 9  |
| The Body. . . . .                                    | 10 |
| The house and household utensils . . . . .           | 11 |
| The Town. . . . .                                    | 12 |
| Objects of Nature . . . . .                          | 13 |
| Eating and Drinking. . . . .                         | 15 |
| Animals . . . . .                                    | 16 |
| Dress. . . . .                                       | 17 |
| Writing Materials and Study . . . . .                | 18 |
| Time and Seasons . . . . .                           | 19 |
| Nations and Countries . . . . .                      | 20 |
| Colours. . . . .                                     | 22 |

## Part II.

### Introduction to the grammatical Form.

|                                                        |    |
|--------------------------------------------------------|----|
| Table of Declension . . . . .                          | 23 |
| First Declension of Masculine Substantives. . . . .    | 24 |
| Second Declension of Feminine Substantives . . . . .   | 25 |
| Third Declension of Neuter Substantives . . . . .      | 26 |
| The Gender of Substantives. . . . .                    | 27 |
| Adjectives. Declension with full termination . . . . . | 28 |
| ,, Declension with abridged termination . . . . .      | 30 |
| ,, Declension of possessive Adjectives . . . . .       | 31 |
| Comparison of Adjectives . . . . .                     | 33 |
| Augmentatives and Diminutives . . . . .                | 34 |

|                                                                   | Page |
|-------------------------------------------------------------------|------|
| <b>Numerals.</b> 1. Cardinal Numbers . . . . .                    | 35   |
| 2. Ordinal Numbers . . . . .                                      | 36   |
| 3. Construction of the Numerals . . . . .                         | 37   |
| <b>Pronouns.</b> 1. Personal Pronouns . . . . .                   | 38   |
| 2. Possessive Pronouns . . . . .                                  | 38   |
| 3. Interrogative, demonstrative and indefinite Pronouns . . . . . | 39   |

### Part III.

|                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| <b>The Verb.</b> Present first and second Conjugation . . . . . | 40 |
| Perfect first and second Conjugation . . . . .                  | 42 |
| Future first and second Conjugation . . . . .                   | 43 |
| Observations on the Verbs . . . . .                             | 44 |
| Conjugation of some of the principal verbs . . . . .            | 45 |
| Prepositions . . . . .                                          | 53 |
| Adverbs . . . . .                                               | 55 |
| Conjunctions . . . . .                                          | 58 |
| Exclamations . . . . .                                          | 58 |

### Part IV.

#### Exercises on the grammatical forms of the Russian Language.

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| Nr. 1 to 37. . . . .                               | 60  |
| <b>Reading Lessons. Nr. 1 to 18.</b>               |     |
| 1. Тетѣрино гнѣздó . . . . .                       | 92  |
| 2. Пѣтухъ . . . . .                                | 93  |
| 3. Скворѣцъ . . . . .                              | 94  |
| 4. Дорогáя травкá . . . . .                        | 95  |
| 5. Драгоцѣнные кáмни . . . . .                     | 96  |
| 6. Большо́й кочáнь . . . . .                       | 97  |
| 7. Дождь : . . . . .                               | 98  |
| 8. Сновѣдцы . . . . .                              | 100 |
| 9. Смерть Пѣтра Вели́каго . . . . .                | 101 |
| 10. Кирь . . . . .                                 | 102 |
| 11. Вѣлга . . . . .                                | 103 |
| 12. Раздѣленіе Россіи на удѣлы . . . . .           | 104 |
| 13. Владѣмірь Моно́махъ . . . . .                  | 106 |
| 14. Алексáндръ Нѣвскій . . . . .                   | 107 |
| 15. Фарфѣ́ровая бáшня въ нанкинѣ . . . . .         | 108 |
| 16. Утреннія занятія Пѣтра Вели́каго . . . . .     | 108 |
| 17. Са́харъ . . . . .                              | 109 |
| 18. Введѣніе Христіáнской вѣры въ Россіи . . . . . | 110 |

# First Course.

## The Pronunciation.

### I. The Alphabet.

The Russian Alphabet is composed of the 36 following letters :

| Form of the Letters. |         | Pronounced.                      | Name.        |
|----------------------|---------|----------------------------------|--------------|
| Roman.               | Italic. |                                  |              |
| А, а.                | А, а.   | ah.                              | ahs.         |
| Б, б.                | В, в.   | bay.                             | bóokee.      |
| В, в.                | В, в.   | vay.                             | vaýdee.      |
| Г, г.                | Г, г.   | gey.                             | gláhgol.     |
| Д, д.                | Д, д.   | day.                             | dobróh.      |
| Е, е.                | Е, е.   | yai <i>or</i> ay.                | yaist.       |
| Ж, ж.                | Ж, ж.   | zh ( <i>like the french j</i> ). | zhee vaýtay. |
| З, з.                | З, з.   | z.                               | zemlyáh.     |
| И, и.                | И, и.   | ee.                              | eéshay.      |
| І, і.                | І, і.   | ee.                              | „            |
| Й, й.                | Й, й.   | ee ( <i>short</i> ).             | „            |
| К, к.                | К, к.   | kah.                             | káhkoh.      |
| Л, л.                | Л, л.   | l.                               | ljoódee.     |
| М, м.                | М, м.   | m.                               | meeszláytay. |
| Н, н.                | Н, н.   | n.                               | nahsh.       |
| О, о.                | О, о.   | o <i>or</i> ah.                  | on.          |
| П, п.                | П, п.   | pay.                             | póhkóee.     |
| Р, р.                | Р, р.   | err.                             | rzee.        |

| Form of the Letters. |              | Pronounced.                       | Name.     |
|----------------------|--------------|-----------------------------------|-----------|
| Roman.               | Italic.      |                                   |           |
| С, с.                | <i>C, c.</i> | ss, sz.                           | szlóvoh.  |
| Т, т, П.             | <i>T, m.</i> | tay.                              | tvérdoh.  |
| У, у.                | <i>У, y.</i> | oo.                               | oo.       |
| Ф, ф.                | <i>Ф, ф.</i> | eff, ph.                          | fayrt.    |
| Х, х.                | <i>Х, x.</i> | kh ( <i>like the german ch</i> ). | chayr.    |
| Ц, ц.                | <i>Ц, ц.</i> | ts.                               | tsee.     |
| Ч, ч.                | <i>Ч, ч.</i> | ch, tch.                          | tchérvay. |
| Ш, ш.                | <i>Ш, ш.</i> | sh.                               | shah.     |
| Щ, щ.                | <i>Щ, щ.</i> | sh-tch.                           | shtshah.  |
| Ъ, ъ.                | <i>Ъ, ъ.</i> | e ( <i>mute</i> ).                | yayr.     |
| Ы, ы.                | <i>Ы, ы.</i> | we, ooe.                          | yayree.   |
| Ь, ь.                | <i>Ь, ь.</i> | e ( <i>short</i> ).               | yayr.     |
| Ѣ, ѣ.                | <i>Ѣ, ѣ.</i> | yai or ay.                        | yaht.     |
| Э, э.                | <i>Э, э.</i> | ay.                               | a.        |
| Ю, ю.                | <i>Ю, ю.</i> | you, ew.                          | you.      |
| Я, я.                | <i>Я, я.</i> | yah.                              | yah.      |
| Ө, ө.                | <i>Ө, ө.</i> | f, ph.                            | feetáh.   |
| Ү, ү.                | <i>Ү, ү.</i> | ee.                               | eseezah.  |

## II. The Pronunciation of the Letters.

**А, а,** is pronounced like the *a* in father; after **ж, ч, ш, щ,** without an accent, it is pronounced like *ay*, as: **жалѣю** (gayláyjoo) I regret.

**Б, б,** is pronounced like the English *b*.

**В, в,** is pronounced soft like “vay” in the beginning of a syllable, and before **л, н, р,** as: **водá** (vahdáh) the water — **внѹкъ** (vnook) the grandchild; hard like *ff* at the end of a word, or before a hard consonant, as: **вторникъ** (ftórník) Tuesday — **овцá** (ahfzáh) the sheep.

**Г, г**, is pronounced 1. like "gey" at the beginning and in the middle of words, the sound approaches however *k*, as: **громъ** (g(k)rom) the thunder — **глазъ** (g(k)lahs) the eye; in the following words it is pronounced like *hah*, as: **госпѡдъ** (haspód) **блáго** (bláh-hah) the salvation, **Бѡга** (bóhah) of God.

2. At the end of words it sounds like *k*, as: **другъ** (droom) friend — **снѣгъ** (csnek) snow.

3. It is pronounced soft like the german "ch" at the end of a word and before the letters *k* and *m*; as: **Богъ** (boch) God — **убѡгъ** (oobóch) poor.

**Д, д**, sounds like the english *d*.

**Е, е**, the letters *e* and *ѣ* sound at the beginning of a word, and in all syllables in which they are preceded by a vowel, if an *i* or *й* stood before them namely a sound like »gay«, as: **еди́нъ** (gaydín) a — **ель** (gayl) the fir-tree.

2. If the accent rests on the *e*, followed by a vowel, it sounds like »yo« as: **елка** (yólkah) a piece of the fir — **твердо** (tv-órdoh) hard — **медъ** (mod) the honey.

3. If the letters **ж, ч, ш, щ, ц**, stand before the *e*, and if it be accented, it sounds like *o*. **желтъ** (golt) yellow, **шелкъ** (sholk) the silk.

**Ж, ж**, sound like the *zh*, or like the french *g* in the words *gémir*, *argent*.

**З, з**, sounds like a *z*.

**И, и, Ё, ё, Й, й**, } sounds like »ee«, there is only this difference between these letters: a double **и** is never placed before a vowel but only a single *i* as: **сія́ніе** (szee-yáhneegeh) the lustre, — **желáніе** (gayláhneegeh) the wish. But an **и** always stands before a consonant as: **вели́кіе** (veleekigay) great. If the **и** has a little crescent **й** it is pronounced quite short.

**К, к**, sounds like the english *k*, except in the word **кто** (chtoh) who?



**Л, л,** is pronounced like the english *l*, at the beginning of words and before *е, о, и*. But it is frequently found at the end *лъ*, and the *л* is then pronounced very hard.

**М, м,** is pronounced like the English *m*.

**Н, н,** is pronounced like the English *n*.

**О, о,** is pronounced like the English *o*, if accented; without the accent it is pronounced like a very short »ah« — as: *хорошó* (chahrahshó) good — *молодóй* (mahlahdóee) young. *Москвá* (mahskváh) Moscou.

**П, п,** is pronounced like the english *p*.

**Р, р,** is pronounced like the english *r*.

**С, с,** is pronounced like *ss* or *sz*, as: *супъ* (szoop) the soup — *сáни* (száhnee) the sledge.

**Т, т,** is pronounced like the english *t*, the soft *т* (*тъ*) at the end of words has a hissing sound as: *пуť* (put') the way.

**У, у,** is pronounced like »oo«.

**Ф, ф,** is pronounced like »eff« or »ph«.

**Х, х,** is a thorough guttural, and is pronounced like the german »ch«, only it is sharper, more like *chch*, or *kh* as: *хвалá* (khvahláh) the praise.

**Ц, ц,** is pronounced like *ts*, or the german *z*.

**Ч, ч,** is pronounced like *ch*, *tch*, a hissing sound composed of *t*, *s*, and *ch*, (the word »ditch« has partly the sound). It is very sharp in sound at the beginning of words, as: *ча́й* (tshahee) the tea — *часъ* (tshahsz) the hour; less sharp at the end of words, as: *ночь* (notsh) the night — *дочь* (dotsh) the daughter. It sounds like *sh* in the word *что* and before *н* as: *что* (shtoh) what? — *скýчно* (skóoshnah) tedious.

**Ш, ш,** is pronounced like *sh* and if written

**Щ, щ,** is the strongest of all russian hissing sounds. It is composed of *с* and *ч* or *ш* and *ч*, therefore pronounced *sh-tsh*. It is most difficult to pronounce at the beginning

and at the end of words. As: щу́ка (shtshookah) the pike. щáctie (shtshaszteegay) the luck.

**Ъ, ъ**, this letter has no sound whatever — it is only found at the end of a syllable or word, ending in a consonant, and serves to show that the syllable or consonant is to be pronounced hard and with greater effort, as if it were doubled, as: глазъ (glass) the eye — ровъ (roff) the ditch — бобъ (bopp) the bean.

**Ы, ы**, this is the most difficult sound for all but Russians — it sounds like we, or ooe, (like the french oui), as: мы (moo-ee) we — вы (woo-ee) you.

**Ь, ь**, is pronounced at the end of a word like a short e. It serves to soften the syllable behind which it stands, and is to be found therefore either in the middle or at the end of a word. In the middle of a word when followed by a consonant it is mute, when followed by a vowel it is pronounced. As: столько (stóhl-kah) so much, знать (znaht) to know — здоровье (zdahróvyay) the health.

**Ъ, ъ**, is pronounced like *yai*, and *ay*; like *yai* at the beginning of a word as ъхать (yáichat) to drive, like *ay* in the middle and end of a word, as: бѣда́ (baydáh) the misfortune — на столѣ́ (nah stahláy) on the table.

**Э, э**, is only placed at the beginning of such words as are to be pronounced *ay* and not *yai*, as: э́тотъ (áytot) this one.

**Ю, ю**, is pronounced like “you” as: ю́бка (yoúbkah) the petticoat — сплю́ (spl-you) I sleep.

**Я, я**, is pronounced like *yah*, if accented and at the end of a word. If it be without accent, it is pronounced at the beginning of words like *yai*, and in the middle like *ee*, as: я́ма (yáhmah) the pit, — дитя́́ (dityáh) the child — язы́къ (yaisoó-ick) the tongue.

**Ө, ө,** is pronounced like *f, ph*. It is only used in some words derived from the greek, where the Greek use *ϑ* and the french and german *th*. **Өеооѳѳъ** (fayoféel) Theophilus.

**Ѵ, ѵ,** is pronounced like *ee*, it has only been preserved in some greek words, which have been introduced through the slavonic into the russian language.

The following Letters are particularly to be noticed:

**ж, з, с, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ъ, ю, я.**

---

### **Remark to the Student.**

We would advise those who wish to learn the Russian Language in the shortest time, to copy the Alphabet, several times attentively; not all the letters at once, but 4, 6 or 8 at a time. Whoever does this carefully will be able to read after a few hours. Nor should the learner, in the beginning, be afraid of pronouncing wrongly for even the uneducated Russians have so fine an ear and they are so attentive, if a foreigner speaks to them, that they understand him even if he pronounce but indifferently.

The beginner will do well, to learn as many russian words as he can by sound only as a child expresses itself before it knows the letters; this will greatly facilitate the difficult reading of the russian letters, and for this purpose the "English, French, Turkish and Russian Vocabulary and Dialogues" printed by the Publisher of this Grammar, will be a valuable aid to the study of the Russian Language.

---

### III. Russian Handwriting.

Large and small Letters.

А, а, В, в, Г, г, Д, д,  
 Е, е, Ж, ж, З, з, И, и, Й, й,  
 К, к, Л, л, М, м, Н, н, О, о,  
 П, п, Р, р, С, с, Т, т, У, у,  
 Ф, ф, Х, х, Ц, ц, Ч, ч,  
 Ш, ш, Щ, щ, Ъ, ъ, Ь, ь,  
 Ы, ы, Ъ, ъ, Ь, ь, Ю, ю,  
 Я, я, Ы, ы.

---

## PART I.

## E x e r c i s e s

## for the Pronunciation of the Letters.

|                   |              | Pronunciation : |
|-------------------|--------------|-----------------|
| the diamond,      | адамáнтъ,    | ahdahmánt.      |
| the father,       | бáтюшка,     | báhteeooshka.   |
| great,            | вели́кій,    | veléekee.       |
| where?            | гдѣ?         | gdai.           |
| the rain,         | дождь,       | doshd'.         |
| yearly,           | ежегóдный,   | yegeggódnooe.   |
| yet, still,       | ещё,         | yeshtchó.       |
| natural,          | естественно, | yes-tést-venno. |
| to wish,          | желáть,      | geláht.         |
| to forget,        | забы́ть,     | sahboóit.       |
| I know,           | знáю,        | snáhyou.        |
| for, then,        | íбо,         | eebah.          |
| July,             | Ю́ль,        | yoúl.           |
| the end,          | конéць,      | kahnétz.        |
| the swallow,      | лáсточка,    | lás-tahtshka.   |
| the mother,       | мáтушка,     | máhtooshka.     |
| no,               | нѣтъ,        | nyet.           |
| a german,         | Нѣмецъ,      | nyéhmets.       |
| to defraud,       | обмáнывать,  | abmáhnüeevat.   |
| but,              | однáко,      | adnáhka.        |
| the sand,         | песóкъ,      | pessóck.        |
| the work, labour, | рабóта,      | rahbóta.        |
| the goods,        | товáръ,      | tahvár.         |
| the lantern,      | фонáрь,      | fahnár.         |
| the praise,       | хвалá,       | khvahlá.        |

man, mankind,  
the hat,  
the fortune,  
this one,  
the youth,

человѣкъ,  
шляпа,  
щастіе,  
ѣтотъ,  
юноша,

tshelahvéck.  
shlyáhpá.  
shtsháh-steeyeh.  
áytot.  
yóunahsha.

## Relations.

Relationship,  
relations,

man, mankind,

the man,  
woman,  
child,  
baby,  
boy,

girl,  
young lady,  
the master,  
the mistress,  
the Lord,  
the Lady,  
father,  
mother,  
parents,  
papa,  
mama,  
son,  
daughter,  
brother,  
sister,

родствѣ,  
родственники,  
родня,  
человѣкъ, plur.  
люди,  
мущина,  
жѣнщина,  
дитя, plur. дѣти,  
младѣнецъ,  
мáльчикъ,  
отрокъ,  
дѣвушка, дѣвка,  
дѣвица,  
хозяинъ,  
хозяйка,  
бáринъ,  
бáрыня,  
отѣць,  
мать,  
родители,  
бáтюшка,  
мáтушка,  
сынъ,  
дочь,  
братъ,  
сестра,

radstvó.  
ródstvenneekée,  
radnyáh.  
tchelahvék, plur.  
leeóodee.  
moostcheéna.  
zhénstcheena.  
deetyá, pl. daýtee.  
mlahdáynets.  
máltchik, ótrok.

dáypooshka, défka.  
dayvéetsa.  
khazyáin.  
khazyáyka.  
báhrin.  
bábrooinyah.  
atéts.  
maht.  
rahdéetaylee.  
báhteeoushka.  
máhtooshka.  
szooen.  
dotch.  
braht.  
szaistrá.

|                  |                   |                    |
|------------------|-------------------|--------------------|
| uncle,           | дѣдѣ,             | dyáhdyah.          |
| aunt,            | тѣтка,            | tyótkah.           |
| nephew,          | племянникъ,       | plaimyánnik.       |
| niece,           | племянница,       | plaimyánnetsa.     |
| husband,         | мужъ,             | moosh.             |
| wife,            | женá,             | zhaina.            |
| marriage,        | супрýжество,      | szooproógestvah,   |
|                  | бракъ,            | brahk.             |
| grand-father,    | дѣдъ,             | dedd.              |
| grand-mother,    | бабушка,          | báhbooshka.        |
| son in law,      | зять,             | zyáht.             |
| step-father,     | вóтчимъ,          | vótsheem.          |
| step-mother,     | мáчиха,           | máhtsheechah.      |
| widow,           | вдовá,            | vdahváh.           |
| widower,         | вдовѣцъ,          | vdahvéts.          |
| wedding,         | свáдъба,          | sváhdbah.          |
| bridegroom,      | женíхъ,           | zhaynéech.         |
| bride,           | невѣста,          | nayvéstah.         |
| friend,          | другъ, прі́ятель, | drook, preeyáhtel. |
| friend (female), | прі́ятельница,    | preeyáhtelneeszah, |
|                  | подру́га,         | pahdróoga.         |
| enemy,           | непрі́ятель,      | naypreeyáhtel.     |

### The parts of the Body.

|            |           |                 |
|------------|-----------|-----------------|
| man,       | человѣкъ, | tchelavék.      |
| head,      | головá,   | galahváh.       |
| trunk,     | туловище, | tóolavishtshay. |
| face,      | лицѣ,     | leetsó.         |
| eyes,      | глазá,    | glazáh.         |
| eye-brows, | брóви,    | bróvee.         |
| nose,      | носъ,     | noss.           |
| mouth,     | ротъ,     | rott.           |
| lips,      | гýбы,     | góoboeee.       |

|          |                     |                          |
|----------|---------------------|--------------------------|
| teeth,   | зубы,               | zóoboeee.                |
| cheek,   | щёки,               | shtchókee.               |
| beard,   | борода,             | bahrahdá.                |
| chin,    | подборóдокъ,        | padbahródahk.            |
| ears,    | уши, sing. уxo,     | óoshee, sing. óokho.     |
| hair,    | вóлосы,             | vólassoeee.              |
| tongue,  | язы́къ,             | yaisóoeeek.              |
| neck,    | ше́я,               | shéyah.                  |
| back,    | спина́,             | speenáh.                 |
| hands,   | ру́ки, sing. рука́, | róokee, sing.<br>rookáh. |
| finger,  | па́льцы,            | páhltssoeee.             |
| breast,  | грудь,              | groot.                   |
| stomach, | желу́докъ,          | zhaylóodak.              |
| knee,    | колѣ́но,            | kaláynah.                |
| foot,    | нога́,              | nagáh.                   |
| hand,    | рука́,              | rookáh.                  |
| bones,   | кость,              | kost.                    |

### The House and household utensils.

|           |                   |                  |
|-----------|-------------------|------------------|
| House,    | Домъ,             | dom.             |
| yard,     | дворъ,            | dvor.            |
| garden,   | садъ,             | szahd.           |
| room,     | поко́й, ко́мната, | pakóy, kómnahta. |
| chamber,  | го́рница,         | górneetsa.       |
| stable,   | коню́шня,         | kanyóoshnyah.    |
| stove,    | печь,             | petsh.           |
| stairs,   | лѣ́стница,        | léstneetsah.     |
| table,    | сто́лъ,           | stol.            |
| chair,    | сту́лъ,           | stool.           |
| bedstead, | кровать,          | krahvát.         |
| bed,      | постѣ́ля,         | pastélyah.       |
| pillow,   | поду́шка,         | padóoshkah.      |



bed-clothes,  
sheets,  
looking glass,  
window,  
shutters,  
door,  
key,  
cupboard,  
towel,

washand stand,

soap,  
kitchen,  
cook,

fire,  
wood,  
candle,  
candle-stick,

одѣяло,  
простыня,  
зѣркало,  
окно́, око́шко,  
ста́вни,  
дверь,  
ключь,  
шкафъ,  
полоте́нцо (ути-  
ра́льникъ),  
рукомойникъ  
(тазъ),  
мыло,  
ку́хня,  
куха́рка (пова-  
ри́ха),  
огонь,  
дрова́,  
свѣча́,  
подсвѣчникъ,

adaiyáhlo.  
prastooinyáh.  
zérkahlo.  
ahknó, ahkóshkah.  
stáhvnnee.  
dvayr.  
kleecootch.  
shkahf.  
palahténtso  
(ooteeráhlñik).  
rookahmóynik  
(tahs).  
moóeelo.  
kóokhnyah.  
kóokhárkah (pavah-  
reekhah).  
ahgón.  
drahváh.  
svetcháh.  
padsvéchneeek.

## The Town.

the town,  
suburbs,  
fortress,  
palace,  
exchange,  
theatre,  
hospital,  
  
post-office,  
  
custom-house,

Го́родъ,  
предмѣстie,  
крѣпость,  
дворе́ць,  
би́ржа,  
теа́тръ,  
госпита́ль (лаза-  
ре́тъ),  
Почтово́й дворъ,  
по́чта,  
Тамо́жня,

górod.  
predmestyai.  
kraipost.  
dvaréts.  
bírzhah.  
taiáhtr.  
haspeetál (lah-  
sarét).  
potchtahvóee dvor,  
potchtah.  
tahmózhnyah.

police-office,  
house,  
booth,  
market,  
street,  
cross-street,  
town-gate,

bridge,  
draw-bridge,

tower,  
river,  
harbour,  
ship,  
boat,  
island,  
the village,  
sea,  
lake,  
journey,  
road,

Поли́ція,  
домъ,  
ла́вка,  
ры́нокъ (базáръ),  
у́лица,  
переу́локъ,  
застáва, воро́та,

мостъ,  
подъёмный  
мостъ,

ба́шня,  
рѣ́ка,  
га́вань (портъ),  
кора́бль,  
ло́дка (ботъ),  
о́стровъ,  
дерёвня,  
мо́ре,  
о́зеро,  
пу́ть,  
дорóга,

pahléetzyah.  
dom.  
láfkah.  
róoeeenock (basár).  
óoleetsah.  
pairóilock.  
zahstáhvah, vah-  
rótah.

mosst.  
pahdyomnooe  
mosst.

báhshnyah.  
raikáh.  
gávar (port).  
kahráb.  
lódka (bot.)  
óstrof.  
derévnyah.  
móhray.  
ózairo.  
put'.  
dahróhghah.

## Objects of Nature.

the world,  
nature,  
sky,  
stars,  
elements,  
fire,  
water,  
air,  
earth,

свѣтъ, міръ,  
приро́да,  
не́бо,  
звѣ́зды,  
стихі́и,  
огóнь,  
водá,  
во́здухъ,  
земля́,

sweat, meer.  
preeródah.  
náibo.  
zvyozdooe.  
stikhéeee.  
ahgón.  
vahdah.  
vozdookh.  
zaimlyáh.

sun,  
 moon,  
 tree,  
 flower,  
 grass,  
 mount,  
 valley,  
 hill,  
 brook,  
 pond,  
 a wood,  
 meadow,  
 field,  
 way,  
 ditch,  
 canal,  
 river,  
 wind,  
 snow,  
 ice,  
 rain,  
 rainbow,  
 hail,  
 fog,  
 dew,  
 frost,  
 cold,  
 heat,  
 thunder,  
 lightning,  
 storm,

сѡлнце,  
 мѣсяць,  
 дѣрево,  
 цвѣтокъ,  
 травá,  
 горá,  
 доли́на,  
 пригѡрокъ,  
 ручáй,  
 прудъ,  
 лѣсъ,  
 лугъ,  
 по́ле,  
 до́рога, путь,  
 ровъ,  
 канáлъ,  
 рѣ́ка,  
 вѣ́теръ,  
 снѣ́гъ,  
 ледъ,  
 до́ждь,  
 ра́дуга,  
 градъ,  
 тумáнъ,  
 росá,  
 хо́лодъ, стýжа,  
 морѡ́зъ,  
 жаръ, зной,  
 громъ,  
 мо́лнія,  
 гроза́,

szónsai.  
 messets.  
 dáiraivah.  
 svaytóck.  
 trahváh.  
 gahráh.  
 dahléénah.  
 preegóhrock.  
 rootshái.  
 prood.  
 less.  
 look.  
 póhlai.  
 dahrógah, put'.  
 roff.  
 kahnál.  
 raikáh.  
 váiter.  
 szneck.  
 lyohd.  
 dozhd'.  
 ráhdoogah.  
 grahd.  
 toomáhn.  
 rahssáh.  
 chólod, stóozhah.  
 mahrós.  
 zhahr, snowee.  
 grohm.  
 mólnya.  
 grahsáh.

## Eating and Drinking.

The meal,  
 the table-cloth,  
 the knife,  
 the fork,  
 the spoon,  
 the plate,  
 bread,  
 white bread,  
 salt,  
 vinegar,  
 oil,  
 pepper,  
 mustard,  
 butter,  
 meat,  
 beef,  
 veal,  
 mutton,  
 pork,  
 ham,  
 bacon,  
 sausage,  
 cheese,  
 game,  
 poultry,  
 soup,  
 fish,  
 eel,  
 pike,  
 salmon,  
 herrings,  
 crabs,

ку́шанье,  
 скáтерть,  
 ножъ,  
 ви́лка,  
 лóжка,  
 тарéлка,  
 хлѣ́бъ (хлѣ́ба),  
 бѣ́лый хлѣ́бъ,  
 соль,  
 у́ксусъ,  
 ма́сло,  
 пéрецъ,  
 горчи́ца,  
 ма́сло корóвье,  
 мя́со,  
 говя́дина,  
 теля́тина,  
 бара́нина,  
 сви́нина,  
 о́корокъ,  
 ветчи́на,  
 колбаса́,  
 сыръ,  
 дичи́на,  
 жи́вность,  
 супъ,  
 ры́ба,  
 у́горь,  
 щу́ка,  
 лососи́на,  
 се́льди,  
 ра́ки,

koóshanyeh.  
 skáhtert.  
 nosh.  
 veélkah.  
 lóshkah.  
 tahrélkah.  
 khleb (khlébah).  
 báilooee khleb.  
 sol.  
 óoksoos.  
 máslah.  
 páyrets.  
 gartshítsah.  
 máslah karóvyeh.  
 myáhso.  
 gavyáhdeenah.  
 telyáhteenah.  
 baráhneenah.  
 sveenéenah.  
 ókahrak.  
 vetsheenáh.  
 kalbahsáh.  
 soo-eer.  
 ditchéenah.  
 gívenost.  
 soop.  
 róoibah.  
 óogahr.  
 shtshóokah.  
 lassahssénnah.  
 séldee.  
 ráhkee.

caviare,  
eggs,  
flour,  
beans,  
peas,  
cabbage,  
onions;  
milk,  
coffee,  
tea,  
water,  
brandy,  
beer,  
potatoes,  
apple,  
pear,  
plum,  
strawberry,  
asparagus,  
salad,

икра,  
яицы,  
мукá,  
бобы́,  
горóхъ,  
капу́ста,  
лукъ,  
молóкó,  
кóфе,  
чай,  
водá,  
вóдка,  
пи́во,  
картóфель,  
я́блоко,  
гру́ша,  
сли́вы,  
клубни́ка,  
спáржа,  
салáтъ,

eekrát.  
yáytsóóee.  
mookáh.  
bahbooée.  
gahrókh.  
kahpóostah.  
look.  
mahlakóh.  
kofeh.  
tshahee.  
vahdáh.  
vódkah.  
péevah.  
kartóffe.  
yáblahkah.  
gróoshah.  
sléevoó-ee.  
kloobnéekah.  
spáhrghah.  
saláht.

### Animals.

lion,  
tiger,  
bear,  
leopard,  
camel,  
elephant,  
horse,  
cow,  
horse,  
mare,  
calf,

левъ,  
тигръ,  
медвѣ́дь,  
барсъ,  
верблю́дь,  
слонъ,  
ло́шадь (ко́нь),  
ко́рова,  
жеребе́ць,  
кобы́ла,  
теленóкъ,

lef.  
teegr.  
medvéd.  
barss.  
verbleé-óod.  
slon.  
lóshahd (kon).  
karóhva.  
gayraybéts.  
kahboo-éelah.  
telyóhnak.

sheep,  
goat,  
dog,  
pig,  
cat,  
hare,  
fox,  
rat,  
mouse,  
cattle,  
bird,  
eagle,  
stork,  
cock,  
hen,  
duck,  
goose,  
pigeon,  
worm,  
spider,  
fly,  
bee,  
gnat,

овца́,  
коза́,  
соба́ка,  
свинья́,  
ко́шка,  
за́ецъ,  
лиси́ца,  
кры́са,  
мышь,  
скоти́на, скоть,  
пти́ца,  
оре́ль,  
аи́сть,  
пѣту́хъ,  
ку́рица,  
у́тка,  
гу́сь,  
го́лубь,  
червь,  
пау́къ,  
му́ха,  
пчела́,  
кома́рь,

aftsáh.  
kahsáh.  
sahbáhkah.  
sveenyáh.  
kóshkah.  
sáhyets.  
leesséetsah.  
króo-eessah.  
mooish.  
skahtéenah, skot.  
pteétsah.  
ahreéol.  
ahéest.  
paytóokh.  
kóoreetsah.  
óotkah.  
goos.  
góhloob.  
tsherf.  
pah-óok.  
móokhah.  
ptshayláh.  
kahmáhr.

### Dress.

The dress,  
to dress one's self,  
to undress,  
coat,  
waistcoat,  
trousers,  
stockings,  
boots,

оде́жда (пла́тье),  
оде́ваться,  
разде́ваться,  
кафта́нъ (фра́къ),  
камзо́лъ,  
штаны́,  
чулки́,  
сапоги́,

adáygdah (plahtyai).  
adayváhtsah.  
rasdayváhtsah.  
kaftán (frack).  
kamsóhl.  
shtahnóo-ee.  
tshoolkée.  
szahpahgée.

|                             |                           |                               |
|-----------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| shoes,                      | башмаки́,                 | bashmahkéé.                   |
| shirt,                      | рубáха,                   | roobáhchah.                   |
| pocket - hand-<br>kerchief, | носовóй платóкъ,          | nahssovóee plah-<br>lók.      |
| neck-handkerchief,          | гáлстукъ (ко-<br>сы́нка), | galstook (kahssóo-<br>inkah). |
| hat,                        | шля́ца,                   | shlyáhpah,                    |
| cap,                        | ша́пка,                   | shápkah.                      |
| gloves,                     | перча́тки,                | pertsháhtkee.                 |
| cloak,                      | пла́щъ,                   | plashtsh.                     |
| stick,                      | па́лка (трость),          | páhlkah (trost).              |
| purse,                      | кошеле́къ,                | kashelyók.                    |
| pocketbook,                 | кни́жникъ,                | kneégneek.                    |
| umbrella,                   | зóитникъ,                 | sónteeek.                     |
| petticoat,                  | ю́бка,                    | jóobkah.                      |
| apron,                      | пере́дникъ,               | payrédnik.                    |
| pin,                        | була́вка,                 | booláfkah.                    |
| needle,                     | игóлка,                   | eególkah.                     |
| watch,                      | часы́,                    | tshayssoóee.                  |
| silk,                       | шёлкъ,                    | shólk.                        |
| scissars,                   | но́жницы,                 | nognitsooee.                  |

### Writing Materials and Study.

|              |                         |                             |
|--------------|-------------------------|-----------------------------|
| Paper,       | бума́га,                | boomáhghah.                 |
| pen,         | перó,                   | payróh.                     |
| ink,         | черни́ла,               | tshernéelah.                |
| sealing wax, | сургу́чь,               | szoorgóotsh.                |
| pencil,      | каранда́шъ,             | kahrandásh.                 |
| penknife,    | перочи́нной<br>но́жикъ, | payratshéennahée<br>nógeek. |
| book,        | кни́га,                 | knéegah.                    |
| dictionary,  | слова́рь,               | slohváhr.                   |
| letter,      | письмо́,                | peesmóh.                    |

note,  
string,  
grammar,  
literature,  
science,  
word,  
language,  
to read,  
to write,

запи́ска,  
снурóкъ,  
граммáтика,  
словéсность,  
нау́ка,  
сло́во,  
язы́къ,  
чита́ть,  
писа́ть,

sahpeéskah.  
snoorók.  
grahmáteekah.  
slahvésnost.  
nah-óokah.  
slóhvoh.  
yahsóoeek.  
tsheetáht.  
peesáht.

### Time and Seasons.

Season,  
spring,  
summer,  
autumn,  
winter,  
a century,  
a year,  
month,  
week,  
a fortnight,  
day,  
night,  
midnight,  
morning,  
noon,  
evening,  
hour,  
half-hour,  
January,  
February,  
March,  
April,

вре́мя го́да,  
весна́,  
лѣ́то,  
о́сень,  
зима́,  
столе́тіе, вѣ́къ,  
годъ,  
мѣ́сяцъ,  
недѣ́ля,  
двѣ́ недѣ́ли,  
день,  
ночь,  
по́лночь,  
у́тро,  
по́лдень,  
вѣ́черъ,  
часъ,  
полчасá,  
Январь,  
Февраль,  
Мартъ,  
Апрѣ́ль,

vrémyah góhdah.  
vesnáh.  
láytoh.  
óssen.  
zeemáh.  
stahlaytéeyeh, vek.  
god.  
méssets.  
nedélyah.  
dvay nedélee.  
den.  
notsh.  
polnotsh.  
óotroh.  
pólden.  
vetsher.  
tshahs.  
poltshahssáh.  
jenváhr.  
fayvráhl.  
mart.  
aprél.



|                   |                |                  |
|-------------------|----------------|------------------|
| May,              | Май,           | may.             |
| June,             | Іюнь,          | yoón.            |
| July,             | Іюль,          | yóol.            |
| August,           | Августъ,       | ávgoost.         |
| September,        | Сентябрь,      | scentyahbr.      |
| October,          | Октябрь,       | octyábr.         |
| November,         | Ноябрь,        | noyáhbr.         |
| December,         | Декáбрь,       | daycáhbr.        |
| Sunday,           | воскресѣнье,   | vaskressáynyai.  |
| Monday,           | понедѣльникъ,  | pahnaydél'neek.  |
| Tuesday,          | вторникъ,      | ftórneek.        |
| Wednesday,        | середá,        | szeraydáh.       |
| Thursday,         | четвертóкъ,    | tchetvertók.     |
| Friday,           | пятница,       | pjáhtneetzah.    |
| Saturday,         | суббóта,       | szoobbótah.      |
| date,             | числó,         | tshéesloh.       |
| New-year,         | нóвый годъ,    | nóvohee god.     |
| Christmas,        | рождествó,     | ragdestvóh.      |
| Christmas-eve,    | сочѣльникъ,    | shatshélneek,    |
| Easter,           | пáсха,         | páhskhah.        |
| Whitsuntide,      | Трóицынъ день, | tróyezooín den.  |
| to-day,           | сегóдня,       | sayvódnee.       |
| to-morrow,        | зáвтра,        | sáhftrah.        |
| the day after-to- | пóслъ зáвтра,  | póslay sáhftrah. |
| morrow,           |                |                  |
| yesterday,        | вчера,         | ftshayráh.       |

### Nations and Countries.

|         |              |                  |
|---------|--------------|------------------|
| Nation, | нарóдъ,      | nahród.          |
| land,   | земля, край, | semlyáh, krahee. |
| empire, | Импéрія,     | impáyreeyah.     |
| Russia, | Россія,      | rosseeyah.       |

a Russian,  
the russian lan-  
guage,  
Germany,  
a German,  
the german lan-  
guage,  
England,  
an Englishman,  
France,  
a Frenchman,  
Italy,  
an Italian,  
Holland,  
a Dutchman,  
Switzerland,  
a Swiss,  
Denmark,  
a Dane,  
Sweden,  
a Swede,  
Finland,  
a Finn,  
Portugal,  
a Portuguese,  
Spain,  
a Spaniard,  
Hungary,  
a Hungarian,  
Poland,  
a Pole,  
Turkey,  
a Turk,

Россіянинъ,  
ру́сской,  
ру́сской язы́къ,  
Герма́нія,  
Нѣмецъ,  
нѣмецкой язы́къ,  
А́нглія,  
Англича́нинъ,  
Фра́нція,  
Францу́зь,  
Ита́лія,  
Итали́анецъ,  
Голла́ндія,  
Голла́ндецъ,  
Швейца́рія,  
Швейца́рецъ,  
Да́нія,  
Да́тчанинъ,  
Шве́ція,  
Шведъ,  
Финля́ндія,  
Финля́ндецъ,  
Португа́лія,  
Португа́лецъ,  
Испа́нія,  
Испа́нецъ,  
Вѣнгра́ія,  
Венге́рецъ,  
По́льша,  
Поля́къ,  
Ту́рція,  
Ту́рокъ,

rosseeáhnin, roos-  
koe.  
roósskoe yaisóoik.  
ghermáhneeyah.  
náymez.  
náymezkoe yai-  
sóoik.  
angleeyah.  
anglitcháhnin.  
frantzeeyah.  
frantsóoz.  
itáleeyah.  
itahleeyáhnets.  
galláhndeeyah.  
galláhnets.  
shveitsáhreeyah.  
shveitsáhretz.  
dáhneeyah.  
dátshahnin.  
shvétzeeyah.  
shved.  
finlyáhndeeyah.  
finlyáhndets.  
portoogálleeyah.  
portoogáhlets.  
ispaneeyah.  
ispáhnets.  
váingreeyah.  
vaingáyrets.  
pól'shah.  
poljáhk.  
tóortseeyah.  
tóorock.

|                                                                                                                                         |                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Georgia,<br>a Georgian,<br>Persia,<br>a Persian,<br>America,<br>an American,<br>a foreigner,<br>fatherland,<br><br>the mother - tongue, | Гру́зія,<br>Грузи́нецъ,<br>Пе́рсія,<br>Персія́нинъ,<br>Аме́рика,<br>Америкáнецъ,<br>инострáнецъ,<br>отéчество, рóди-<br>на,<br>прирóдный<br>язы́къ, | gróoseeyah.<br>gróoseenets.<br>pérzeeyah.<br>perzeeyáhnin.<br>amáyreeka.<br>amayreekáhnets.<br>inahstráhnets.<br>ahtétschestvoh,<br>róhdeenah.<br>preeródnocce yay-<br>sóoick. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Colours. .

|                                                                                                                                         |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Colour,<br>red,<br>blue,<br>green,<br>yellow,<br>white,<br>black,<br>brown,<br>gray,<br>light blue,<br>dark blue,<br>violet,<br>orange, | цвѣтъ,<br>красный,<br>голубой,<br>зелёный,<br>жёлтый,<br>бѣлый,<br>чёрный,<br>бу́рый,<br>сѣ́рый,<br>лазúревый,<br>си́ний,<br>я́хонтовый,<br>ора́нжевый, | tsvet.<br>krasnoée.<br>gahloobóee.<br>selyóhnocce.<br>góltocce.<br>báylocce.<br>tshórnocce.<br>bóorocce.<br>sáiroocce.<br>lahzóorayvohee.<br>sínyee.<br>yáhchontovohee.<br>ahránzhayvohee. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

---

## PART II.

## Introduction to the Grammatical Form.

The Russian have no article ; thus : **гѳродъ** (*górahd*) may mean : town, the town, a town.

## Substantives.

The Russian Substantives are divided into three declensions according to their terminations.

## Table of Declension.

| First<br>masculine.        | Second<br>feminine. | Third<br>neuter.  |
|----------------------------|---------------------|-------------------|
| T e r m i n a t i o n s .  |                     |                   |
| S i n g u l a r .          |                     |                   |
| Nom. ъ, ѣ, ь ;             | а, я, ь ;           | о, е, мя ;        |
| Gen. а, я, я ;             | ы, и, и ;           | а, я, мени.       |
| Dat. у, ю, ю ;             | ѣ, ѣ, и ;           | у, ю, мени.       |
| Acc. like the Nom. or Gen. | у, ю, ь ;           | о, е, мя.         |
| Inst.* омъ, емъ, емъ ;     | ою, ею, ію ;        | омъ, емъ, менемъ. |
| Prep. ѣ, ѣ, ѣ ;            | ѣ, ѣ, ѣ ;           | ѣ, ѣ, мени.       |
| P l u r a l .              |                     |                   |
| Nom. ы, и, и ;             | ы, и, и ;           | к, я, мена.       |
| Gen. овъ, евъ, ей ;        | ѣ, ь, ей ;          | ѣ, ей, менъ.      |
| Dat. амъ, ямъ, ямъ ;       | амъ, ямъ, ямъ ;     | амъ, ямъ, менамъ. |
| Acc. like the Nom.         | or the              | Gen.              |
| Inst. ами, ями, ями ;      | ами, ями, ями ;     | ами, ями, менами. |
| Prep. ахъ, яхъ, яхъ ;      | ахъ, яхъ, яхъ ;     | ахъ, яхъ, меняхъ. |

\* Instrumental case, signifying the manner of an action.  
Prepositive, signifying the time or place of an action.

## First Declension of Masculine Substantives.

### Singular.

Nom. во́инъ (vóeen), the warrior,  
 Gen. во́ин а (vóeenah),  
 Dat. во́ин у (vóeenoo),  
 Acc. во́ин а (vóeenah),  
 Inst. во́ин омъ (vóeenom),  
 Prep. (о) во́ин ѣ (o vóeenay);

### Singular.

Nom. пло́дъ (plod), the fruit,  
 Gen. пло́д а (plahdáh),  
 Dat. пло́д у ((plahdóo),  
 Acc. пло́дъ (plod),  
 Inst. пло́д омъ (pladóm),  
 Prep. (о) пло́д ѣ (ah plahdáy);

### Singular.

Nom. змѣ́й (smáyee), the kite,  
 Gen. змѣ́я (sméyah),  
 Dat. змѣ́ю (sméyoo),  
 Acc. змѣ́я (sméyah),  
 Inst. змѣ́емъ (sméyem),  
 Prep. (о) змѣ́ѣ (ah sméyeh);

### Singular.

Nom. обы́ча й (ahbooitchahee), the manner,  
 Gen. обы́ча я (— ahyah),  
 Dat. обы́ча ю (— ahjoo),  
 Acc. обы́ча й (— ahee),  
 Inst. обы́ча емъ (— ahyem),  
 Prep. объ обы́ча ѣ (— ahyay);

### Plural.

во́ин ы (vóeenüee), the warriors,  
 во́ин овъ (vóeenof),  
 во́ин амъ (vóeenahm),  
 во́ин овъ (vóeenof),  
 во́ин ами (vóeenahmee),  
 (о) во́ина хъ (o vóeenach).

### Plural.

пло́д ы́ (plahdóoee), the fruits,  
 пло́д овъ (plahdóf),  
 пло́д амъ (plahdáh),  
 пло́д ы́ (plahdóoee),  
 пло́д ами (plahdáh),  
 пло́д ахъ (plahdách).

### Plural.

змѣ́и (smáyee), the kites,  
 змѣ́евъ (sméyef),  
 змѣ́ямъ (sméyahm),  
 змѣ́евъ (smeyef),  
 змѣ́ями (sméyahmee),  
 змѣ́яхъ (sméyahch).

### Plural.

обы́ча и (ahbóoitchahee), the manners,  
 обы́ча евъ (— ahjef),  
 обы́ча ямъ (— ahjam),  
 обы́ча и (— ahee),  
 обы́ча ями (— ahyahmee),  
 обы́ча яхъ (— ahyahch).

| Singular. |                          |
|-----------|--------------------------|
| Nom.      | Царь (tsahr'), the king, |
| Gen.      | Царя́ (— yah),           |
| Dat.      | Царю́ (— eeoó),          |
| Acc.      | Царя́ (— yah),           |
| Inst.     | Царёмъ (— eeoóm),        |
| Prep.     | (о) Царѣ́ (— ay);        |

| Plural. |                             |
|---------|-----------------------------|
|         | Цари́ (tsahrée), the kings, |
|         | Царей́ (— áyee),            |
|         | Царямъ́ (— jahm),           |
|         | Царей́ (— áyee),            |
|         | Царями́ (— yahmee),         |
|         | (о) Царяхъ́ (— jahch).      |

| Singular. |                           |
|-----------|---------------------------|
| Nom.      | корабль kahráb, the ship, |
| Gen.      | корабля́ (— láy),         |
| Dat.      | кораблю́ (— leeóó),       |
| Acc.      | корабль (—),              |
| Inst.     | кораблёмъ (— lyom),       |
| Prep.     | (о) кораблѣ́ (— láy);     |

| Plural. |                                  |
|---------|----------------------------------|
|         | корабли́ (kahrablée), the ships, |
|         | кораблей́ (— layée),             |
|         | кораблямъ́ (— lyahm),            |
|         | корабли́ (— lee),                |
|         | кораблями́ (— lyahmee),          |
|         | корабляхъ́ (— leeách).           |

## Second Declension of Feminine Substantives.

| Singular. |                           |
|-----------|---------------------------|
| Nom.      | женá (tjaynáh), the wife. |
| Gen.      | жены́ (— ooée),           |
| Dat.      | женѣ́ (— áy),             |
| Acc.      | жену́ (— oo),             |
| Inst.     | жено́ю (— óyou),          |
| Prep.     | (о) женѣ́ (— áy);         |

| Plural. |                               |
|---------|-------------------------------|
|         | жѣны́ (tjónnoóee), the wives, |
|         | жѣнъ́ (tjohn),                |
|         | женáмъ́ (— ahm),              |
|         | жѣнъ́ (tjohn),                |
|         | женáми́ (— ahmee),            |
|         | женáхъ́ (— ahch).             |

| Singular. |                               |
|-----------|-------------------------------|
| Nom.      | пу́ля́ (póolyah), the bullet, |
| Gen.      | пу́ли́ (— ee),                |
| Dat.      | пу́лѣ́ (— ay),                |
| Acc.      | пу́лю́ (— eeoó),              |
| Inst.     | пу́лею́ (— ayjou),            |
| Prep.     | (о) пу́лѣ́ (— ay);            |

| Plural. |                               |
|---------|-------------------------------|
|         | пу́ли́ (póolee), the bullets, |
|         | пу́ль (pool'),                |
|         | пу́лямъ́ (— jahm),            |
|         | пу́ли́ (— ee),                |
|         | пу́лями́ (— yahmee).          |
|         | пу́ляхъ́ (— yach).            |

**Singular.**

Nom. **ло́шадь** (lóhshad'), the horse,  
 Gen. **ло́шадѣ** (— ee),  
 Dat. **ло́шадѣ** (— ee),  
 Acc. **ло́шадь** (—),  
 Inst. **ло́шадью** (— you),  
 Prep. (о) **ло́шадѣ** (— ee);

**Singular.**

Nom. **часть** (tshast'), the part,  
 Gen. **ча́сти** (— ee),  
 Dat. **ча́сти** (— ee),  
 Acc. **часть** (—),  
 Inst. **ча́стью** (ча́ст ію),  
 (— you, eeyou),  
 Prep. (о) **ча́сти** (— ee);

**Plural.**

**ло́шадѣ** (lóhshahdee), the horses,  
**ло́шадѣ** (— áyee),  
**ло́шадѣмъ** (— jahm),  
**ло́шадѣ** (— áyee),  
**ло́шадѣми** (— mee),  
**ло́шадѣхъ** (— yach).

**Plural.**

**ча́сти** (tsháhstee), the parts,  
**ча́стѣ** (— áyee),  
**ча́стѣмъ** (— jáhm),  
**ча́сти** (— ee),  
**ча́стѣми** (— jahmee),  
**ча́стѣхъ** (— yach).

**Third Declension of Neuter Substantives.****Singular.**

Nom. **сло́во** (slovóh), the word,  
 Gen. **сло́ва** (— ah),  
 Dat. **сло́ву** (— oo),  
 Acc. **сло́во** (— oo),  
 Inst. **сло́вомъ** (— om),  
 Prep. (о) **сло́вѣ** (— ay);

**Singular.**

Nom. **по́ле** (pohlay), the field,  
 Gen. **по́ля** (— yah),  
 Dat. **по́лю** (— eeo),  
 Acc. **по́ле** (—),  
 Inst. **по́лемъ** (— em),  
 Prep. (о) **по́лѣ** (—);

**Plural.**

**сло́ва** (slahváh), the words,  
**сло́вѣ** (slof),  
**сло́вѣмъ** (slahvám),  
**сло́ва** (slahváh),  
**сло́вѣми** (slahvámee),  
**сло́вѣхъ** (slavahch).

**Plural.**

**по́ля** (pahlyah), the fields,  
**по́лѣ** (pahláyee),  
**по́лѣмъ** (pahljahm),  
**по́ля** (pahlyah),  
**по́лѣми** (pahljahmee),  
**по́лѣхъ** (pahlyach).

| Singular.                                           | Plural.                               |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Nom. <b>и́м я</b> (eemyah), the name,               | <b>име на́</b> (eemaynáh), the names, |
| Gen. <b>и́м ени</b> (eemaynee),                     | <b>име́ нъ</b> (eemjohn),             |
| Dat. <b>и́м ени</b> (eemaynee),                     | <b>име на́мъ</b> (eemaynám),          |
| Acc. <b>и́м я</b> (eemyah),                         | <b>име на́</b> (eemaynáh),            |
| Inst. <b>и́м енемъ</b> (eemaynem),                  | <b>име на́ми</b> (eemaynámhnee),      |
| Prep. ( <b>объ</b> ) <b>и́м ени</b> (ahb eemaynee); | <b>име на́хъ</b> (eemaynách).         |

### The Gender of Substantives.

There are three Genders in the Russian Language, the masculine, feminine and neuter.

**Masculine** are all males, as:

**отецъ**, the father, **дядя**, the uncle.

**Feminine** are all females, as:

**женá**, the woman, **дочъ**, the daughter.

**Substantives ending in ъ and ѣ are Masculine**, as:

**сто́лъ**, the table, **до́мъ**, the house,

**слу́чай**, the case, the opportunity.

**Substantives ending in а and я are Feminine**, as:

**сте́на́**, the wall, — **ба́ня**, the bath room.

**Substantives ending in о, е and мя are Neuter** as:

**зе́ркало**, the mirror, **по́ле**, the field,

**и́мя**, the name, neuter is also the word

**ди́тя**, the child.

**Substantives ending in ь are partly masculine, partly feminine**, the gender must be learned by use.

**Masculine generally are**, all names of the months and all names of towns ending in **по́лъ** and **вль**.

**Feminine are all substantives derived from Adjectives and Verbs.**



## Adjectives.

The Russian Adjectives have three different declensions 1, Adjectives with full termination, 2, Adjectives with abridged termination and 3, the material or possessive Adjectives.

**Table of Declension with full termination.**

| Masculine.       |                     | Feminine.            |        | Neuter.      |      |
|------------------|---------------------|----------------------|--------|--------------|------|
| S i n g u l a r. |                     |                      |        |              |      |
| Nom.             | ый (ой),<br>ий,     | ая,                  | яя,    | ое,          | ее.  |
| Gen.             | аго,<br>яго,        | ой,                  | ей,    | аго,         | яго. |
| Dat.             | ому,<br>ему,        | ой,                  | ей,    | ому,         | ему. |
| Acc.             | as the Nom. or Gen. | ую,                  | юю,    | ое,          | ее.  |
| Inst.            | ымъ,<br>имъ,        | ою (ой),<br>ею (ей), |        | ымъ,         | имъ. |
| Prep.            | омъ,<br>емъ,        | ой,                  | ей,    | омъ,         | емъ. |
| P l u r a l.     |                     |                      |        |              |      |
| Nom.             | ые,<br>іе,          | ья;<br>ія,           |        | ья,<br>ія.   |      |
| Gen.             | ыхъ,<br>ихъ,        | ыхъ,<br>ихъ,         |        | ыхъ,<br>ихъ. |      |
| Dat.             | ымъ,<br>имъ,        | ымъ,<br>имъ,         |        | ымъ,<br>имъ. |      |
| Acc.             | as the Nom.         |                      | or the | Gen.         |      |
| Inst.            | ими,<br>ими,        | ими,<br>ими,         |        | ими,<br>ими. |      |
| Prep.            | ыхъ,<br>ихъ,        | ыхъ,<br>ихъ,         |        | ыхъ,<br>ихъ. |      |

According to this table the Adjectives are declined in the following manner:

| Singular.                         | Plural.                        |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| Nom. добрый (dóbrooee), the good, | добрые (dobrooiyay), the good, |
| Gen. добраго (dóbrahvah),         | добрыхъ (dóbrooich),           |
| Dat. доброму (dóbromoo),          | добрымъ (dóbrooim),            |

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| Acc. дѡбраго (dóbrahvah),   | as the Nom. or Gen.   |
| Inst. дѡбрымъ (dóbrooim),   | дѡбрыми (dóbrooimee), |
| Prep. (о) дѡбромъ (dóbrom); | дѡбрыхъ (dóbrooich).  |

## 2.

## Singular.

|                                  |
|----------------------------------|
| Nom. нѣжна ая (négnahyah),       |
| the tender,                      |
| Gen. нѣжно й (négnoe),           |
| Dat. нѣжно й (négnoe),           |
| Acc. нѣжно ю (négnooyou),        |
| Inst. нѣжно ою (ой) (négnooyou), |
| Prep. (о) нѣжно й (négnoe);      |

## Singular.

|                                    |
|------------------------------------|
| Nom. прѣжна яя (prégnyah-yah),     |
| the former,                        |
| Gen. прѣжно ей (prégnayee),        |
| Dat. прѣжно ей (—),                |
| Acc. прѣжно юю (prégneeooyou),     |
| Inst. прѣжно ею (ей) (prégnayjou), |
| Prep. (о) прѣжно ей (prégnayee);   |

## Singular.

|                                  |
|----------------------------------|
| Nom. горяч ее (garyáhtshay-yay), |
| the hot,                         |
| Gen. горяч аго (— evah),         |
| Dat. горяч ему (— emoo),         |
| Acc. горяч ее (— ayyeh),         |
| Inst. горяч имъ (— im),          |
| Prep. (о) горяч емъ (— em);      |

## Plural.

|                        |
|------------------------|
| нѣжны ая (négnooiyah), |
| нѣжныхъ (négnüeech),   |
| нѣжны мъ (négnüeem),   |
| нѣжныхъ (négnüeech),   |
| нѣжны ми (négnüeemee), |
| нѣжныхъ (négnüich).    |

## Plural.

|                           |
|---------------------------|
| прѣжни а (prégnseeayah),  |
| прѣжныхъ (prégnich),      |
| прѣжни мъ (prégnim),      |
| прѣжни а (prégnseeayah),  |
| прѣжни ми (prégnseeemee), |
| прѣжныхъ (prégnich).      |

## Plural.

|                           |
|---------------------------|
| горяч а (garyáhtsheeyah), |
| горячихъ (— ich),         |
| горяч имъ (— im),         |
| горяч а (— eeyah),        |
| горяч ими (— eemee),      |
| горячихъ (— ich).         |

## Table of Declension of Adjectives with abridged termination.

| Singular.                  |              |               | Plural,           |
|----------------------------|--------------|---------------|-------------------|
| Masculine.                 | Feminine.    | Neuter.       | Of the 3 genders. |
| Nom. ъ,        ъ;          | а,    я;     | о,        е;  | ы,    и.          |
| Gen. а,        я;          | ой, ей;      | а,        я;  | ыхъ, ихъ.         |
| Dat. у,        ю;          | ой, ей;      | у,        ю;  | ымъ, имъ.         |
| Acc. Nom. or Gen. у,    ю; | о,        е; |               | Nom. or Gen.      |
| Inst. ымъ, имъ;            | ою, ею;      | ымъ, имъ;     | ими, ими.         |
| Prep. омъ (ѣ), емъ;        | ой, ей;      | омъ (ѣ), омъ; | ыхъ, ихъ.         |

All Adjectives which refer to single persons, names of russian towns, villages etc. are declined according to this table.

### Examples.

| Singular.                                                                | Plural.                  |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Nom. отцовъ (ahtsóf), of the father's (house),                           | отцовы (ahtsóvoee),      |
| Gen. отцова (ahtsóvah),                                                  | отцовыхъ (— ooich),      |
| Dat. отцову (— voo),                                                     | отцовымъ (— ooim),       |
| Acc. отцовъ (—),                                                         | отцовы (— ooe),          |
| Inst. отцовымъ (— ooim),                                                 | отцовымъ (— ooimee),     |
| Prep. (объ) отцовомъ (— om);                                             | отцовыхъ (— ooich).      |
| Singular.                                                                | Plural.                  |
| Nom. сестрин а (széstree-nah), of the sister or belonging to the sister. | сестрин ы (szestreenoe), |
| Gen. сестрин ой (— oee),                                                 | сестриныхъ (— ich),      |

Dat. сѣстрин ой (— oee),  
 Acc. сѣстрин у (— oo),  
 Inst. сѣстрин ою (— oyou),  
 Prep. (о) сѣстрин ой  
 (— oee);

## Singular.

Nom. жéнин о (géneeno), of  
 the woman,  
 Gen. жéнин а (— ah),  
 Dat. жéнин у (— oo),  
 Acc. жéнин о (— o),  
 Inst. жéнин ымъ (— ooim),  
 Prep. (о) жéнин омъ  
 (— om);

сѣстрин ымъ (— im),  
 сѣстрин ыхъ (— ich),  
 сѣстрип ыми (— imee),  
 сѣстрин ыхъ (— ich).

## Plural.

жéнины (géneenooee),  
 жéнин ыхъ (— ooich),  
 жéнин ымъ (— im),  
 жéнины (— ee),  
 жéнин ыми (— imee),  
 жéнин ыхъ (— ich).

## Table of Declension of possessive Adjectives.

| Singular.         |           |         | Plural.        |
|-------------------|-----------|---------|----------------|
| Masculine.        | Feminine. | Neuter. | all 3 genders. |
| Nom. ий,          | ья,       | ье,     | ьи.            |
| Gen. ьяго,        | ьей,      | ьяго,   | ьихъ.          |
| Dat. ьему,        | ьей,      | ьему,   | ьимъ.          |
| Acc. Nom. or Gen. | ью,       | ье,     | Nom. or Gen.   |
| Inst. ьимъ,       | ью,       | ьимъ,   | ими.           |
| Prep. ьемъ,       | ьей,      | ьемъ,   | ьихъ.          |

All possessive Adjectives are declined according to this table, those excepted, which end in ный and скій. The Adjective весь (all, entire) is thus declined :

| Singular.                        |                          |                          | Plural.                  |
|----------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Masculine.                       | Feminine.                | Neuter.                  |                          |
| Nom. <b>вѣсѣ</b> (vesz),         | <b>всѣя</b> (vszyah),    | <b>всѣ</b> (vszjoh),     | <b>всѣхъ</b> (vszay).    |
| Gen. <b>всѣхъ</b> (vszayvoh),    | <b>всѣей</b> (vszayeey), | <b>всѣхъ</b> (vszayvoh), | <b>всѣхъ</b> (vszech).   |
| Dat. <b>всѣмъ</b> (vszaymoo),    | <b>всѣей</b> (vszayeey), | <b>всѣмъ</b> (vszaymoo), | <b>всѣмъ</b> (vszem).    |
| Acc. <b>всѣхъ</b> (vesz),        | <b>всѣю</b> (vszayeeoo), | <b>всѣ</b> (vszjoh),     | <b>всѣхъ</b> (vszech).   |
| Inst. <b>всѣми</b> (vszem),      | <b>всѣю</b> (vszayeeoo), | <b>всѣми</b> (vszem),    | <b>всѣми</b> (vszaymee). |
| Prp. (o) <b>всѣмъ</b> (vszjohm), | <b>всѣей</b> (vszayeey), | <b>всѣмъ</b> (vszjohm),  | <b>всѣхъ</b> (vszech).   |

### Adjectives.

|          |                        |                    |
|----------|------------------------|--------------------|
| Great,   | <b>Великій,</b>        | vaylickyee.        |
| small,   | <b>малый,</b>          | máhloee.           |
| clever,  | <b>искусный,</b>       | iskoosznnoee.      |
| stupid,  | <b>глупый,</b>         | glóopoe.           |
| polite,  | <b>ласковый,</b>       | lászkovoe.         |
| amiable, | <b>любезный,</b>       | lioobésnoee.       |
| rich,    | <b>богатый,</b>        | boháhtoee.         |
| poor,    | <b>бѣдный, убогий,</b> | bédnoee, oobógjee. |
| brave,   | <b>храбрый,</b>        | chráhbroe.         |
| sad,     | <b>печальный,</b>      | petshál'noee.      |
| old,     | <b>старый,</b>         | stáhbroe.          |
| young,   | <b>молодой,</b>        | maladóee.          |
| stingy,  | <b>скупой,</b>         | skoopóee.          |
| liberal, | <b>щедрый,</b>         | shtshédroe.        |
| just,    | <b>справедливый,</b>   | spravedléevnoee.   |
| unjust,  | <b>неправедный,</b>    | nayprávednoee.     |

|                |               |                     |
|----------------|---------------|---------------------|
| dear, beloved, | драгоцѣнный,  | drahgahtsáyinnahee. |
| proud,         | гѣрдый,       | górdooe.            |
| haughty,       | надмѣнный.    | nadménnoee.         |
| able, fit,     | способный,    | spossóbnoee.        |
| industrious,   | прилѣжный,    | preeleégnahee.      |
| lazy,          | лѣнивый,      | laynéevooe.         |
| attentive,     | внимáтельный, | vneemátel'noee.     |
| polite,        | учти́вый,     | ootshtéevooe.       |
| rude,          | гру́бый,      | gróobooe.           |
| learned,       | уче́ный,      | ootshénooe.         |
| inquisitive,   | любопы́тный,  | lioobaróoitnoee.    |

### Comparison of Adjectives.

The Comparitive is formed by changing the end syllable, of the positive **ый** or **ий** into **ѣе**, as :

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| Posit. свѣтлый, bright, | Comparat. свѣтлѣе, brighter. |
| „ умный, prudent,       | „ умнѣе, more prudent.       |
| „ глупый, stupid,       | „ глупѣе, more stupid.       |

Exceptions are the following :

|                   |                                |
|-------------------|--------------------------------|
| стро́гий, severe, | Comparative стро́же, serverer. |
| дорогѣй, dear,    | „ дорѣ́же, dearer.             |
| ле́гкий, easy,    | „ ле́гче, easier.              |
| глухо́й, deaf,    | „ глу́ше, deafer.              |
| молодо́й, young,  | „ моло́же, younger.            |
| у́зкий, narrow,   | „ у́же, narrower.              |

The following are quite irregular :

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| вели́кий, great,        | Comparative бо́льше, greater. |
| ма́лый, small,          | „ ме́ньше, smaller.           |
| до́брый, хоро́ший, good | „ лу́че, better.              |

The Superlative is formed :

- 1) by changing the Comparative termination **ѣ** into **ѣйшій**, or **айшій**, as: **свѣтлѣйшій**, (fem. ая, neuter ее) the brightest; **умнѣйшій**, the wisest; **глупѣйшій**, the most stupid; **дражайшій** (ая, ее), the dearest; **легчайшій**, the easiest; **строжайшій**, the strongest.
- 2) by prefixing to the positive the words: **пре**, **все** or **сáмый**, as: **пребогáтый**, very rich; **преглúпый**, very stupid; **сáмый сквѣрный**, the most abominable; **всеблáгій**, the all-good.

Exceptions are: **бóльше**, greater, **бóльшій**, ая, ее, the greatest, **вы́ше**, higher, **высочáйшій**, the highest, **дóлѣ**, longer, **должáйшій**, the longest, **тóнѣ**, thinner, **тончáйшій**, the thinnest.

### Augmentatives and Diminutives.

An Adjective is augmented by changing the endings **ый** or **ій** into, **ехонекъ** or **ешенекъ** (fem. **енька**, neutr. **енько**); **зелёный**, green, **зеленéхонекъ** or **зеленéшенекъ**, quite green.

It is diminished by the syllable, **вáтый** or **нькій**, preceded by **о** or **е**; as: **плóхій**, bad, **плоховáтый**, or **плóхóнькій**, rather bad, **сыры́й**, rough, **сыровáтый**, or **сы́ренькій**, a little rough.

---

## Numerals.

### 1. Cardinal Numbers.

|     |                                                                     |                  |
|-----|---------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1,  | оди́нъ (masc.), ahdín; одна́ (fem.), ahdnáb; одно́ (neutr.), adnóh. |                  |
| 2,  | два́ (masc.), dvah; двѣ́ (fem.), dvay.                              |                  |
| 3,  | три́,                                                               | tree.            |
| 4,  | четы́ре,                                                            | tshetooiray.     |
| 5,  | пять,                                                               | pyaht'.          |
| 6,  | шесть,                                                              | chestz'.         |
| 7,  | семь,                                                               | stzem.           |
| 8,  | вóсемь,                                                             | vótzem.          |
| 9,  | дѣвять,                                                             | dáyvet.          |
| 10, | дѣсять,                                                             | daysset.         |
| 11, | оди́ннадцатъ,                                                       | ohdínnaatsat.    |
| 12, | двѣ́надцатъ,                                                        | dvaynáatsat.     |
| 13, | три́надцатъ,                                                        | treenáatsat.     |
| 14, | четы́рнадцатъ,                                                      | tshetóoirnatsat. |
| 15, | пятна́дцатъ,                                                        | petnáatsat.      |
| 16, | шестна́дцатъ,                                                       | chestnáatsat.    |
| 17, | семна́дцатъ,                                                        | szemnáatsat.     |
| 18, | восемна́дцатъ,                                                      | vahszemnáatsat.  |
| 19, | девятна́дцатъ,                                                      | dayvetnáatsat.   |
| 20, | два́дцатъ,                                                          | dváhtzsat.       |
| 21, | два́дцатъ оди́нъ,                                                   | dvahtsat ahdin.  |
| 22, | два́дцатъ два́,                                                     | — dvah.          |
| 23, | два́дцатъ три́,                                                     | — tree.          |
| 30, | три́дцатъ,                                                          | tréetsat.        |
| 31, | три́дцатъ оди́нъ,                                                   | — ahdin.         |
| 40, | сѣ́рокъ,                                                            | sórok.           |
| 50, | пяти́дцатъ,                                                         | petdessyaht.     |
| 60, | шести́дцатъ,                                                        | chestdessyaht.   |
| 70, | сѣ́мидесять,                                                        | stzémdessyaht.   |
| 80, | вóсми́дцатъ,                                                        | vótzemdessyaht.  |



|            |               |                   |
|------------|---------------|-------------------|
| 90,        | девяно́сто,   | dayvenóstah.      |
| 100,       | сто,          | stoh.             |
| 101,       | сто оди́нъ,   | stoh ahdin.       |
| 200,       | двѣ́сти,      | dvésteē.          |
| 300,       | три́ста,      | tréestah.         |
| 400,       | четы́реста,   | tshetéerstah.     |
| 500,       | пятьсо́тъ,    | petsót.           |
| 1000,      | ты́сяча,      | téessetchah.      |
| 2000,      | двѣ́ ты́сячи, | dvay téessetchee. |
| 100,000,   | сто ты́сячь,  | stoh teessetsh.   |
| 1,000,000, | милли́онъ,    | millión.          |

## 2. Ordinal Numbers.

|            |                     |                    |
|------------|---------------------|--------------------|
| the first, | пѣрвы́й, (fem.) ая, | pérvoee (ayah).    |
| — second,  | второ́й (fem.) ая,  | ftahróee (ayah),   |
|            | друго́й,            | droogóee.          |
| — third,   | трѣ́тій,            | tretvee.           |
| — 4th,     | четве́ртый,         | tshetvyortoeē.     |
| — 5th,     | пя́тый,             | pyahtoeē.          |
| — 6th,     | шесто́й,            | chestóee.          |
| — 7th,     | седьмо́й,           | szedmóee.          |
| — 8th,     | восью́й,            | vahsmoée.          |
| — 9th,     | девя́тый,           | devýahtoeē.        |
| — 10th,    | деся́тый,           | dessýahtoeē.       |
| — 11th,    | оди́ннадцаты́й,     | adínnatzahtoeē.    |
| — 12th,    | двѣ́надцаты́й,      | dvenátzahtoeē.     |
| — 13th,    | три́надцаты́й,      | treenátzahtoeē.    |
| — 20th,    | два́дцаты́й,        | dvahtsátoeē.       |
| — 21st,    | два́дцать пѣрвы́й,  | dváhtsat pérvoee.  |
| — 22nd,    | два́дцать второ́й,  | dváhtsat ftahróee. |
| — 30th,    | три́дцаты́й,        | tritzátoeē.        |
| — 50th,    | пяти́десяты́й,      | peteedesyahoeē.    |
| — 100th,   | со́тый,             | szóhtoeē.          |
| — 1000th,  | ты́сячны́й,         | téessetshnoee.     |

### 3. Construction of the Numerals.

The Numerals are used as adjectives and as substantives. If used as an adjective they take the gender and case of the noun, if used as a substantive the genitive must follow it as :

1) As an adjective **оди́нъ** one, is used, and all ordinal numbers, as: **оди́нъ Богъ**, one God; **одна́ вѣра**, one belief; **и одно́ креще́нiе**, and one baptism; **пе́рвый годъ**, the first year.

2) **два**, **три**, **четы́ре**, two, three, four, require the genitive singular after them, when followed by a noun, as: **два слуги́**, two valets; **три пе́чки**, three stoves; **четы́ре сту́ла**, four chairs.

3) **Пять**, five and the other numerals require the noun following to be in the genitive of the plural, as: **пять чувствъ**, five senses; **три́дцать рублѣй**, thirty roubles; **со́рокъ дней**, forty days; **дво́е купце́въ**, two merchants.

4) As many numerals have no plurals in the declension, they must be used in the singular, even if the noun is in the plural; as: **пятью́ па́льцами**, with five fingers; **по три́дцати́ дняхъ**, after thirty days.

5) If the numeral stand after the noun, it signifies an indistinct number, as: **рубля́ три и́ли четы́ре**, about 3 or 4 roubles; **человѣ́ка два**, about two men.

6) If age be expressed, the numbers stand in the genitive, as: **младе́нецъ одно́го го́да**, a child of one year old.

7) In expressing dates and years, the smaller number only is declined, as: **въ ты́сяча во́семь сотъ сороко́вѣмъ году́**, in the year 1840; **Ма́рта два́дцата́го дня**, on the 20th of March.

## Pronouns.

### 1. Personal Pronouns.

| Nominative.         | Genitive.              | Accusative.       |
|---------------------|------------------------|-------------------|
| I, я, ya,           | of me, меня́, menyá,   | me, меня́.        |
| thou, ты, tooee,    | of thee, тебя́, tebyá, | thee, тебя́.      |
| he, онъ, on,        | of him, его́, yaivó,   | him, его́.        |
| she, она́, anáh,    | of her, ея́, yaivó,    | her, ея́, yaivó.  |
| we, мы, mooe,       | of us, насъ, nahss,    | us, насъ.         |
| you, вы, woee,      | of you, васъ, vahss,   | you, васъ.        |
| they (masc.), они́, | of them, ихъ,          | them, ихъ.        |
| anée,               | yeekh,                 |                   |
| they (fem.), онѣ́,  | of them, (fem.),       | them (fem.), ихъ. |
| ahnáy,              | ихъ, -                 |                   |

### Dative.

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| to me, мнѣ́, mnay.     | to us, намъ, nahm.         |
| to thee, тебѣ́ taybay. | to you, вамъ, vahm.        |
| to him, ему́, yaimóo.  | to them, (masc. and fem.), |
| to her, ей, yey.       | имъ, yeem.                 |

### 2. Possessive Pronouns.

| Masc.               | Fem.               | Neuter.        |
|---------------------|--------------------|----------------|
| mine, my, мой, мое, | моя́, mahyah,      | моё, mahyó.    |
| thine, thy, твой,   | твоя́, tvahyah,    | твоё, tvahyó.  |
| tvooe,              |                    |                |
| his, его́, yevóh,   | ея́, yeivó, своя́, | своё, svahyó.  |
| свой, svoee,        | svahyáh,           |                |
| our, ours, нашъ,    | наша, náhshah,     | наше, náhshay. |
| nahsh,              |                    |                |
| your, yours, вашъ,  | ваша, váhshah,     | ваше, váhshay. |
| vahsh,              |                    |                |

## Plural. •

|                               |                |                |
|-------------------------------|----------------|----------------|
| their, theirs, ихъ,<br>yeekh, | наши, náhshee, | ваши, váhshee. |
|-------------------------------|----------------|----------------|

## 3. Interrogative, demonstrative and indefinite Pronouns.

|                   |                      |                  |
|-------------------|----------------------|------------------|
| Masc. } who?      | котóрый?             | katóroee.        |
| Fem. } which?     | котóрая?             | katórayah.       |
| Neut. }           | котóрое?             | katóroyeh.       |
| Masc. } this,     | сей, э́тотъ,         | sey, étot.       |
| Fem. }            | сі́я, э́та,          | seeyáh, étah.    |
| Neut. }           | сі́е, э́то,          | seeyéh, éto.     |
| Plural, these,    | сі́и, э́ти,          | see-ee, étee.    |
| Masc. } that,     | тотъ,                | tot.             |
| Fem. }            | та,                  | tah.             |
| Neut. }           | то,                  | to.              |
| Plural, those,    | тѣ, (masc. and fem.) | tay.             |
| Masc. } the same, | тотъ са́мый,         | tot sáhmoe.      |
| Fem. }            | та са́мая,           | tah sáhmayah.    |
| Neut. }           | то са́мое,           | to sáhmoyeh.     |
| Plural, the same, | ты { са́мые (masc.)  | tay sáhmoeeyeh.  |
|                   | { са́мыя (fem.)      | tay sáhmooeeyeh. |
| who?              | кто?                 | chtoh.           |
| what?             | что?                 | shtoh.           |
| of whom?          | { чей? (masc.)       | tshayee.         |
| whose?            | { чья? (fem.)        | tshyah.          |
|                   | { чье? (neutr.)      | tshyoh.          |

Plural for all three genders; чьи? tshyee.

## PART. III.

### T h e V e r b.

All the forms of the tenses in the conjugation of russian verbs, are derived from the Infinitive which ends in all regular verbs in **тъ** preceded by **а, я, ѣ, (е), и, ы, о, у.**

The irregular verbs end in **чь** or **ти**, and therefore deviate from the general rule.

The Russian Conjugation has three moods: the Infinitive, the Indicative and the Imperative; three tenses: the present, the past and the future; three persons: the first (with **я** and **мы**) the second (with **ты** and **вы**) and the third (with **онъ, онѡ** and **онѣ**, **онѣ**) it has Singular and Plural and three genders, masculine, feminine and neuter.

The personal pronouns **я**, yah, I; **ты**, tooee, thou; **онъ**, on, he; **онѡ**, anáh, she; **мы**, mwee, we; **вы**, wee, you; **онѣ**, aneé; **онѣ**, anaý, they, are generally omitted in the present of the indicative; thus one may say: **знѡю**, znáhyou, I know, instead of **я знѡю**, ya znáhyou.

The following table may serve as a paradigm of the whole russian Conjugation.

#### Infinitive.

**тъ. (чь).**

#### Indicative.

##### 1. The Present.

##### Singular.

|            |                      |            |                                                |
|------------|----------------------|------------|------------------------------------------------|
| 1st Person | <b>у</b> or <b>ю</b> | or         | <b>аю, ѣю, юю</b> , (rarely only <b>у, ю</b> ) |
| 2nd        | <b>ишь</b>           | <b>ишь</b> | <b>ешь</b>                                     |
| 3rd        | <b>ить</b>           | <b>ить</b> | <b>еть</b>                                     |

## Plural.

|            |              |    |             |
|------------|--------------|----|-------------|
| 1st Person | имъ          | or | емъ         |
| 2nd        | „ ите        | „  | ете         |
| 3rd        | „ атъ or ятъ | „  | утъ or ютъ. |

## 2. The Past or Perfect.

## Singular.

## Plural.

|            |               |                     |     |
|------------|---------------|---------------------|-----|
| 1st Person | лъ, ла, ло,   | 1. 2. and 3. Person | ли. |
| 2nd        | „ лъ, ла, ло, |                     |     |
| 3rd        | „ лъ, ла, ло, |                     |     |

## 3. The Future.

## Singular.

|            |                        |                                |
|------------|------------------------|--------------------------------|
| 1st Person | я бѹду                 | with the Infinitive of a verb. |
| 2nd        | „ ты бѹдешъ            | „ „ „ „ „                      |
| 3rd        | „ онъ, она, оно бѹдетъ | „ „ „ „ „                      |

## Plural.

|            |                   |                                |
|------------|-------------------|--------------------------------|
| 1st Person | мы бѹдемъ         | with the Infinitive of a verb. |
| 2nd        | „ вы бѹдете       | „ „ „ „ „                      |
| 3rd        | „ они, онѣ бѹдутъ | „ „ „ „ „                      |

## Imperative.

**Singular** и when an accent rests on the last syllable otherwise ь (after a vowel й).

**Plural** ите, with an accent on the last syllable, otherwise ьте (after a vowel йте).

According to the two different terminations of the Present, there are two conjugations, to the first belong those verbs which end in the second person in итъ, to the second those ending in етъ.

## Present.

### First Conjugation.

|                |                            |                 |
|----------------|----------------------------|-----------------|
| I give,        | я да-ю́,                   | yah dah-yóú.    |
| thou givest,   | ты да-éшь,                 | tooee dah-yósh. |
| he, she gives, | онъ (она́) да-éтъ,         | on dah-yót.     |
| we give,       | мы да-éмъ,                 | mwee dah-yóm.   |
| you give,      | вы да-éте,                 | wee dah-yótay.  |
| they give,     | они́ (fem. онѣ́)<br>даютъ, | aneé dah-yóot.  |

### Second Conjugation.

|                 |                                 |                  |
|-----------------|---------------------------------|------------------|
| I speak,        | я говор-ю,                      | yah gahvar-eeóo. |
| thou speakest,  | ты говор-ишь,                   | tooee — ísh.     |
| he, she speaks, | онъ (она́) гово-<br>р-и́тъ,     | on — ít.         |
| we speak,       | мы говор-и́мъ,                  | mwee — ím.       |
| you speak,      | вы говор-и́те,                  | wee — éetay.     |
| they speak,     | они́ (онѣ́ fem.)<br>говор-я́тъ, | aneé — yáht.     |

## Perfect.

This tense is very simple, as the singular of the verb remains unchanged, the plural only takes и.

The personal pronouns я, ты, etc. are necessary in this tense. This past tense, supplies the imperfect, perfect and pluperfect of the english verb.

### First Conjugation.

|                  |           |           |
|------------------|-----------|-----------|
| I have given,    | я далъ,   | yah dahl. |
| thou hast given, | ты далъ,  | tooee —   |
| he has given,    | онъ далъ, | on —      |

|                |                          |              |
|----------------|--------------------------|--------------|
| we have given, | мы дали,                 | mwee dahlee. |
| you have —     | вы дали,                 | wee —        |
| they have —    | они́ (fem. онѣ)<br>дали, | anée —       |

### Second Conjugation.

|                |                               |                   |
|----------------|-------------------------------|-------------------|
| I have spoken, | я говори́лъ,                  | yah gahvahril.    |
| thou hast —    | ты говори́лъ,                 | tooe —            |
| he has —       | онъ говори́лъ,                | on —              |
| she has —      | она́ говори́ла,               | ahnah —ah.        |
| we have —      | мы говори́ли,                 | mwee gahvahrilée. |
| you — —        | вы, говори́ли,                | wee —             |
| they — —       | они́ (онѣ fem.)<br>говори́ли, | anée —            |

### The Future.

In many verbs the future tense has a simple form; but it is generally conjugated with the future of the auxiliary verb **быть**, bweet, to be, and the infinitive of the verb.

The personal Pronouns I, thou, he, etc. remain in this tense before the verb.

### First Conjugation.

|               |                             |                |
|---------------|-----------------------------|----------------|
| I shall give, | я дамъ,                     | yah dahm.      |
| thou wilt —   | ты дашь,                    | tooe dahsh.    |
| he will —     | онъ (она́) дастъ,           | on dahst.      |
| we shall —    | мы дади́мъ,                 | mwee dahdíim.  |
| you — —       | вы дади́те,                 | wee dahdéetay. |
| they — —      | они́ (онѣ fem.)<br>даду́тъ, | anée dahdóot.  |



## Second Conjugation.

|                |                                           |                             |
|----------------|-------------------------------------------|-----------------------------|
| I shall speak, | я бѹду говорѣть,                          | yah bódoo gah-vahrít.       |
| thou wilt —    | ты бѹдешъ гово-<br>рѣть,                  | tooe bódesh gah-vahrít.     |
| he will —      | онъ (она) бѹдетъ<br>говорѣть,             | on (ahnah) bódet gahvahrít. |
| we shall —     | мы бѹдемъ гово-<br>рѣть,                  | mwee bódam gah-vahrít.      |
| you — —        | вы бѹдете гово-<br>рѣть,                  | wee bódaytay gahvahrít.     |
| they — —       | они́ (онѣ, fem.)<br>бѹдутъ гово-<br>рѣть, | anée bódoot gah-vahrít.     |

## Observations on the Verbs.

The russian language has neither a conjunctive nor an optative. These are supplied by the Indicative and one of the words дабы (abridged бѣ) dáhbooe; чтобы; shtóbooe (чтобъ shtob) if the following word does not begin with two or three consonants as: I did not believe that you had done it, я бы не дѹмалъ, чтобы вы это сдѣлали. If you had not been my friend I would have remained silent, еслибъ вы не были моимъ другомъ, я бы молчалъ. 2. In speaking, the second person of the plural вы, wee, is used — but when addressing servants or inferiors ты, tooe, is used.

## Interrogative Form.

|                          |                              |                                  |
|--------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| Do you speak<br>russian? | говорѣте ли вы<br>по рѹсски? | gahvahréetay wee<br>pah róoskee? |
|--------------------------|------------------------------|----------------------------------|

## Affirmative.

|                    |                           |                                  |
|--------------------|---------------------------|----------------------------------|
| You speak russian? | вы говорѣте по<br>рѹсски; | wee gahvahréetay<br>pah róoskee. |
|--------------------|---------------------------|----------------------------------|

In the negative form the word **не**, **nay**, is placed before the verb as :

**Affirmative.**

|               |  |             |  |                 |
|---------------|--|-------------|--|-----------------|
| thou knowest, |  | ты зна́ешь; |  | toooo snáhjesh. |
|---------------|--|-------------|--|-----------------|

**Negative.**

|                   |  |                |  |                     |
|-------------------|--|----------------|--|---------------------|
| thou knowest not, |  | ты не зна́ешь; |  | toooo nay snáhjesh. |
|-------------------|--|----------------|--|---------------------|

**Interrogative-negative.**

|                     |  |                   |  |                            |
|---------------------|--|-------------------|--|----------------------------|
| Dost thou not know? |  | не зна́ешь ли ты? |  | nay snáhjesh lee<br>toooo? |
|---------------------|--|-------------------|--|----------------------------|

**Conjugation of some of the principal verbs.**

**First Conj. Present.**

|                 |  |                              |  |          |
|-----------------|--|------------------------------|--|----------|
| I know,         |  | я зна́ю,                     |  | snayóo.  |
| thou knowest,   |  | ты зна́ешь,                  |  | — esh.   |
| he, she, knows, |  | онъ (она́) зна́етъ,          |  | — yet.   |
| we know,        |  | мы зна́емъ,                  |  | — em.    |
| you —           |  | вы зна́ете,                  |  | — aytay. |
| they —          |  | они́ (fem. онѣ́)<br>зна́ютъ, |  | — oot.   |

**Perfect.**

|               |  |                             |  |        |
|---------------|--|-----------------------------|--|--------|
| I have known, |  | я зналъ,                    |  | snahl. |
| thou hast —   |  | ты зналъ,                   |  | —      |
| he has —      |  | онъ зналъ,                  |  | —      |
| we have —     |  | мы зна́ли,                  |  | — ee.  |
| you — —       |  | вы зна́ли,                  |  | — ee.  |
| they — —      |  | они́ (fem. онѣ́)<br>зна́ли, |  | — ee.  |

## Future.

|               |                   |              |
|---------------|-------------------|--------------|
| I shall know, | я бѹду знатъ      | bóodoo snaht |
|               | (я узнáю),        | (oosnáhyou). |
| thou wilt —   | ты бѹдешъ знатъ,  | bóodesh —    |
| he will —     | онъ бѹдетъ знатъ, | bóodet —     |
| we shall —    | мы бѹдемъ знатъ,  | bóodam —     |
| you — —       | вы бѹдете знатъ,  | bóodaytay —  |
| they — —      | они́ (fem. онѣ)   | bóodoot —    |
|               | бѹдутъ знатъ,     |              |

## First Conj. Present.

|            |                 |           |
|------------|-----------------|-----------|
| I have,    | я имѣю,         | eemáyyoo. |
| thou hast, | ты имѣешь,      | — esh.    |
| he has,    | онъ имѣеть,     | — yet.    |
| we have,   | мы имѣемъ,      | — em.     |
| you —      | вы имѣете,      | — aytay.  |
| they —     | они́ (fem. онѣ) | — oot.    |
|            | имѣють,         |           |

## Perfect.

|             |                 |        |
|-------------|-----------------|--------|
| I have had, | я имѣлъ,        | eemel. |
| thou hast — | ты имѣлъ,       | —      |
| he has —    | онъ имѣлъ,      | —      |
| we have —   | мы имѣли,       | — lee. |
| you — —     | вы имѣли,       | — lee. |
| they — —    | они́ (fem. онѣ) | — lee. |
|             | имѣли,          |        |

## Future.

|               |                  |               |
|---------------|------------------|---------------|
| I shall have, | я бѹду имѣть,    | boodoo eemet. |
| thou wilt —   | ты бѹдешъ имѣть, |               |
| he will —     | онъ бѹдетъ       | etc.          |
|               | имѣт,            |               |

|                |                                  |               |
|----------------|----------------------------------|---------------|
| we shall have, | мы будемъ имѣть                  | boodem eemet. |
| you — —        | вы будете имѣть,                 |               |
| they — —       | они́ (fem. онѣ)<br>будутъ имѣть, | etc.          |

Obs. Instead of I have, I have had, I shall have, the Russians generally use the auxiliary verb, есть, yest (is), and say: I have, у меня есть, with me is, I have had, у меня было, with me has been, I shall have, у меня будетъ, with me will be.

### First Conj. Present.

I read,

я чита́ю,  
ты чита́ешь,  
онъ чита́етъ,  
мы чита́емъ,  
вы чита́ете,  
они́ чита́ютъ.

### Perfect.

I have read,

я чита́лъ,  
ты чита́лъ,  
онъ чита́лъ,  
мы чита́ли,  
вы чита́ли,  
они́ чита́ли.

### Future.

I shall read,

я бу́ду чита́ть,  
ты́ бу́дешь —  
онъ бу́детъ —  
мы бу́демъ —

### Second Conj. Present.

I beg,

я прошу́,  
ты про́сишь,  
онъ про́ситъ,  
мы про́симъ,  
вы про́сите,  
они́ (онѣ) про́сятъ.

### Perfect.

I have begged,

я проси́лъ,  
ты проси́лъ,  
онъ проси́лъ,  
она́ проси́ла,  
мы проси́ли,  
вы проси́ли,  
они́ (онѣ) проси́ли.

### Future.

I shall beg,

я бу́ду проси́ть (я по-  
прошу́),  
ты бу́дешь проси́ть,  
онъ бу́детъ проси́ть,

вы бѹдете читáть,  
они́ бѹдутъ читáть.

### First Conj. Present.

I sleep,

я сплю,  
ты спишь,  
онъ спитъ,  
мы спимъ,  
вы спíte,  
они́ спѣтъ.

### Perfect.

I have slept,

я спалъ,  
ты спалъ,  
онъ спалъ,  
мы спáли,  
вы спáли,  
они́ спáли.

### Future.

I shall sleep,

я бѹду спать,  
ты бѹдешь спать,  
онъ бѹдетъ спать,  
мы бѹдемъ спать,  
вы бѹдете спать,  
они́ бѹдутъ спать.

мы бѹдемъ просíть,  
вы бѹдете просíть,  
они́ (онѢ) бѹдутъ просíть.

### Second Conj. Present.

I bring,

я приношѹ,  
ты прино́сишь,  
онъ прино́ситъ,  
мы прии́бсимъ,  
вы прино́сите,  
они́ прино́сятъ.

### Perfect.

I have brought,

я приноси́лъ,  
ты приноси́лъ,  
онъ приноси́лъ,  
мы приноси́ли,  
вы приноси́ли,  
они́ (онѢ) приноси́ли.

### Future.

I shall bring,

я бѹду приноси́ть (я  
принесѹ),  
ты бѹдешь приноси́ть,  
онъ бѹдетъ приноси́ть,  
мы бѹдемъ приноси́ть,  
вы бѹдете приноси́ть,  
они́ (онѢ) бѹдутъ прино-  
си́ть.

|                                               |                                                                                                |                                                                                      |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| I write,<br>I have written,<br>I shall write, | <b>Second Conj.</b><br>я пишу́,<br>я писа́ль,<br>я бу́ду писа́ть<br>(я напишу́),               | pishoo.<br>pisahl.<br>boodoo pisaht<br>(nahpishóo).                                  |
| I think,<br>I have thought,<br>I shall think, | <b>First Conj..</b><br>я ду́маю,<br>я ду́малъ,<br>я бу́ду ду́мать<br>(я поду́маю),             | doomahyou.<br>doomahl.<br>boodoo dóomaht<br>(pahdóomahyou).                          |
| I show,<br>I have shown,<br>I shall show,     | <b>First Conj.</b><br>я пока́зываю,<br>я пока́зывалъ,<br>я бу́ду пока́зы-<br>ва́ть (я покажу́) | pahkahsooivahyou.<br>pahkahsooivahl.<br>boodoo pahkah-<br>sooivaht (pah-<br>kahsóo). |
| I sell,<br>I have sold,<br>I shall sell,      | <b>First Conj.</b><br>я продаю́,<br>я продава́ль,<br>я бу́ду продава́ть<br>(я прода́мъ),       | prodahyou.<br>prodahvahl.<br>boodoo prodahváht<br>(prodáhm).                         |
| I wish,<br>I have wished,<br>I shall wish,    | <b>First Conj.</b><br>я желáю,<br>я желáль,<br>я бу́ду желáть<br>(я пожела́ю),                 | shaylahyou.<br>shaylah.<br>boodoo shaylaht<br>(poshaylahyou).                        |
| I buy,<br>I have bought,<br>I shall buy.      | <b>First Conj.</b><br>я покупа́ю,<br>я покупа́ль,<br>я бу́ду покупа́ть<br>(я куплю́),          | pahkoopáhyou.<br>pahkoopáhl.<br>boodoo pahkoopáht<br>(koopleeóo).                    |

I drink,  
I have drunk,  
I shall drink,

## First Conj.

я пью,  
я пилъ,  
я буду пить,

pyou,  
pil.  
bóodoo pit.

## Second Conj.

I will, wish,  
I have wished,  
I shall wish,

я хочú,  
я хотѣлъ,  
я буду хотѣть  
(я захочú),

chatsbóo.  
chatél.  
bóodoo chatét  
(zahchabtshóo).

## First Conj.

I say,  
I have sayd,  
I shall say,

я скáзываю,  
я скáзывалъ,  
я буду скáзывать  
(я скажú),

skáhsooivahyou.  
skáhsooivahl.  
bóodoo skáhsooi-  
vaht (skahshóo).

## Second Conj.

I love,  
I have loved,  
I shall love,

я люблю́,  
я любилъ́,  
я буду любить́,

leoobleecóo.  
leoobíl.  
bóodoo leoobít.

## First Conj.

I send,  
I have sent,  
I shall send,

я посыла́ю,  
я послáлъ,  
я буду посыла́ть  
(я пошлú),

passooiláhyou.  
passláhl.  
bóodoo passocíh  
(pahshleeecóo).

## First Conj.

I do,  
I have done,

я дѣлаю,  
я дѣлалъ (сдѣ-  
лалъ),  
я буду дѣлать  
(я сдѣлаю),

dáylahyou.  
dáylahl.

I shall do,

bóodoo délaht  
(sdaylahyou).

I come,  
I have come,  
I shall come,

First Conj.  
я прихожѹ,  
я пришѣлъ,  
я бѹду прихо-  
дитъ (я придѹ),

preechahshóo.  
preeshól.  
bóodoo preechahdít  
(preedóo).

I was (have been),  
I shall be,

First Conj.  
я былъ,  
я бѹду,

booil.  
bóodoo.

I go,  
I have gone,  
I shall go,

First Conj.  
я идѹ,  
я пошѣлъ,  
я пойду́,

eedóo.  
pahshól.  
paheedóo.

### Some Verbs.

to have,  
— be,  
— wish,  
— be able,  
— make, do,  
— speak,  
— go,  
— go away,  
— come,  
  
— stand,  
— sit,  
— sit down,  
— rise, get up,  
— sleep,  
— slumber,  
— awake,

имѣть,  
быть,  
хотѣть,  
мочь,  
дѣлать,  
говорить,  
итти, ходить,  
уходить,  
притти́, прихо-  
дитъ,  
стоять,  
сидѣть,  
сидѣться,  
встать,  
спать,  
дремать,  
пробудиться,

eemét'.  
booit'.  
chatét.  
motsh.  
dáylaht,  
gahvahrít.  
ittee, chahdít.  
oochahdít.  
prittée, preechah-  
dít.  
stohyáht.  
szeedét.  
szahdítzay.  
f'staht.  
spaht.  
draymáht.  
prahboodítzay.



|                      |                      |                         |
|----------------------|----------------------|-------------------------|
| to lay oneself down, | ложиться,            | lashítzay.              |
| to wash oneself,     | умываться,           | oomoováhtzay.           |
| to buy,              | купить, покупать,    | koopit, pabkoopáht.     |
| — sell,              | продавать,           | prahdahváht.            |
| — win,               | выиграть,            | vooée-igraht.           |
| — lose,              | проиграть, потерять, | praheegráht, patay-rát. |
| — read,              | читать,              | tshitáht.               |
| — write,             | писать,              | piszáht.                |
| — eat,               | ѣсть, кушать,        | yest, kóoshaht.         |
| — drink,             | пить,                | pit.                    |
| — love,              | любить,              | leeoobit.               |
| — bring, fetch.      | приносить,           | preenahszit.            |
| — receive,           | получить, достать,   | pahlootshít, dah-stáht. |
| — remember,          | вспомнить,           | f'spómnit.              |
| — forget,            | позабыть,            | pohsahbóoit.            |
| — carry away,        | уносить,             | oonahszít.              |
| — drive,             | ѣхать, ѣздить,       | yáychaht, yésdit.       |
| — teach,             | обучать, учить,      | obootsháht, ootshít.    |
| — learn,             | учиться,             | ootshítzay.             |
| — play,              | играть,              | eegráht.                |
| — remain at home,    | остаться дома,       | ahstátzay dómah.        |
| — go out,            | итти со двора,       | ittée szo dvohráh.      |
| — pray,              | молиться,            | mahlítzay.              |
| — laugh,             | смѣяться,            | smayyáhtzay.            |
| — cry,               | плакать,             | pláhkaht.               |
| — hope,              | надѣяться,           | nahdayyáhtzay.          |
| — wish,              | желать,              | shayláht.               |
| — believe,           | вѣрить,              | váyrit.                 |
| — think,             | думать,              | dóomaht.                |
| — doubt,             | сомневаться,         | szomnayvátzay.          |
| — open,              | открыть, отпереть,   | otkróoit otpayrét.      |

|              |                 |                    |
|--------------|-----------------|--------------------|
| to shut,     | закры́ть, запе- | zahkróoit, zahpay- |
| — lock,      | рётъ,           | rét.               |
| — inhabit,   | замкнѹтъ,       | sahmknóot.         |
| — rent,      | обитáть,        | obeetáht.          |
| — let,       | нанимáть,       | nahneemáht.        |
|              | отдава́тъ въ    | atdahvát vay       |
|              | наѣмъ,          | nahyom.            |
| — show,      | показа́тъ,      | pahkahsáht.        |
| — ask,       | спроси́тъ,      | sprahszít.         |
| — reply,     | отвѣча́тъ,      | atvetsháht.        |
| — be silent, | молча́тъ,       | mahltsháht.        |
| — finish,    | окóнчить,       | akontshít.         |

### Prepositions.

The Russian prepositions always govern a certain case :  
the following require

#### the Genitive.

|                   |                  |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|
| Without,          | безъ, бѣзо,      | bess, béso.       |
| near,             | близъ, бли́зко,  | bliss, blísko.    |
| within,           | вну́тъ, вну́три, | vnootr, vnootrée. |
| without,          | внѣ,             | vnay.             |
| near, beside,     | вóзлѣ, пóдлѣ,    | vóslay, pódlay.   |
| for, by, against, | для,             | dlay.             |
| to, till,         | до,              | doh.              |
| out,              | изъ, и́зо,       | iss, éeso.        |
| besides,          | крóмѣ, опри́чь,  | kromay, opritsb.  |
| round, about,     | кругъ, вокрѹ́гъ, | kroog, vohkróog.  |
| by, past,         | ми́мо,           | méemo.            |
| about,            | о́коло,          | ókolo.            |
| for,              | окрѣ́сть,        | okrest.           |
| from,             | отъ,             | ott.              |

|                   |                  |                             |
|-------------------|------------------|-----------------------------|
| above,            | повѣрхъ,         | poverch.                    |
| before, for,      | прѣжде, до,      | preshday, doh.              |
| against, towards, | проти́въ,        | protif.                     |
| opposite,         | на сѹпротивъ,    | nahszóoprotif.              |
| behind,           | позади́,         | posahdée.                   |
| because of, for,  | ра́ди,           | ráhdee.                     |
| besides, over,    | сверхъ,          | szverch.                    |
| amidst,           | среди, посреди́, | szraydée, proszray-<br>dée. |
| at, by,           | у,               | oo.                         |

### With the Dative:

|     |         |        |
|-----|---------|--------|
| to, | къ, ко, | k, ko. |
|-----|---------|--------|

### With the Accusative:

|       |                |                |
|-------|----------------|----------------|
| from, | про,           | pro.           |
| by,   | чрезъ, зквозъ, | tshres, skvos. |

### With the Instrumental:

|          |         |          |
|----------|---------|----------|
| between, | ме́жду, | méshdoo. |
|----------|---------|----------|

### With the Prepositive:

|           |      |       |
|-----------|------|-------|
| by, with, | при, | pree. |
|-----------|------|-------|

### With various Cases:

|             |                  |                        |
|-------------|------------------|------------------------|
| for,        | за, zah;         | Acc. and Instrum.      |
| on,         | на, nah;         | Acc. and Prepos.       |
| over,       | надъ, nahd;      | Acc. and Instr.        |
| of, from,   | о, объ, o, ob;   | Acc. and Prep.         |
| to,         | по, po;          | Dat., Acc. and Prep.   |
| under,      | подъ, pod;       | Acc. and Instr.        |
| before,     | предъ, pred;     | Acc. and Instr.        |
| with, from, | съ, со, sz, szo; | Genit., Acc. and Prep. |

## Adverbs.

|                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|
| yes,              | да, такъ,         | dah, tahk.         |
| no,               | нѣтъ,             | nett.              |
| not,              | не,               | nay.               |
| nothing,          | ничего́, ничто́,  | nitshayvo, nishtó. |
| much,             | мно́го,           | mnógo.             |
| little,           | мáло,             | máblo.             |
| very,             | бчень, весьма́,   | ótshen, vesmáh.    |
| enough,           | довóльно, по́лно, | dovóлно, póлно.    |
| extremely,        | кра́йне,          | krahinay.          |
| too much,         | сли́шкомъ,        | szlishkom.         |
| rarely,           | рѣ́дко,           | rédi.              |
| perhaps,          | мо́жетъ быть,     | móshet boóit,      |
|                   | авóсь ли́бо,      | ahvós leebo.       |
| as if, if,        | бу́дто,           | bóodto.            |
| directly,         | то́тчасъ,         | tóttshahsz.        |
| now,              | тепе́рь,          | tayper.            |
| all at once,      | вдругъ,           | vdroogh.           |
| here, there,      | здѣсь, вотъ,      | sdaysz, vott.      |
| in future,        | впредь,           | fpred.             |
| always,           | всегда́,          | fszegdáh.          |
| where?            | гдѣ́?             | gday.              |
| there,            | тамъ,             | tahm.              |
| purposely,        | наро́чно,         | nahróshno.         |
| unexpectedly,     | неча́янно,        | netsháhyanno.      |
| nowhere,          | нигдѣ́,           | nigdáy.            |
| not in the least, | ни ма́ло,         | nee máhlo.         |
| mostly,           | по бо́льшей       | pah bol'shy tsháh- |
|                   | ча́сти,           | stee.              |
| now, now a days,  | ны́нѣ,            | nóoinay.           |
| once,             | нѣ́когда,         | náykogdah.         |
| never,            | никогда́,         | neekogdáh.         |

something, some,  
in no wise,

again,  
chiefly,  
in this manner,  
at first,

previous to, before,  
certainly,  
in the day time,  
at night,  
quickly,  
speedily,  
quicker,

slowly,  
more slowly,  
well, good,  
badly,  
ugly,  
insupportably,  
coldly,  
warmly,  
hotly,  
gayly,  
sorrowfully,  
tediously,  
greatly,  
where from?  
where to?  
thither,  
from thence,  
from hence,

нѣсколько,  
никакъ, ни кѣмъ  
образомъ,  
опять,  
особливо,  
такимъ образомъ  
сперва, сначала

прежде нежели,  
конечно,  
днемъ,  
ночью,  
скоро, проворно,  
поспѣшно,  
скорѣе, провор-  
нѣе,

тихо,  
тише,  
хорошо, добро,  
худо, дурно,  
мерзко,  
несносно,  
холодно,  
тепло,  
жарко,  
весело,  
печально,  
скучно,  
ведико,  
откуда?  
куда?  
туда,  
оттуда,  
отсюда,

nésskolko.  
neekáhk, nee kó-  
jeem óbrahsom.  
opáyt.  
ossobléevo.  
tahkim, óbrahsom.  
sperváh, snahtsháh-  
lah.

preshday néshaylee.  
konéshno.  
dneeom.  
nótshyou.  
skóro prahvórno.  
pospéshno.  
skahrayjay, provór-  
nayjay.

téecho.  
téeshay.  
chahrashó, dobró.  
chóodo, dóorno.  
mérsko.  
nessnóssno.  
chólodno.  
téplo.  
shárko.  
váyszaylo.  
petshálno.  
skóoshno.  
vayléeko.  
otkóodah.  
koodáh.  
toodáh.  
ottóodah.  
otszeeóodah.

long ago,  
far, distant,  
wherefore?

for nothing, gratis,  
in vain,

scarcely,

yet,

not yet,

to-morrow,

the day - after - to  
morrow,

to-day,

yesterday,

the day before  
yesterday,

hither,

almost, nearly,

early,

late,

already,

often,

nearly,

until, as long as,

afterwards,

sometimes,

by degrees,

by heart,

chiefly,

давно,  
далёко,  
для чего? за  
чѣмъ?

даромъ,  
напрáсно,  
тщѣтно,  
едва́, лишь то́лко  
ещѣ,  
нѣтъ ещѣ,  
завтра,  
послѣ́ завтра,

сего́ дня,  
вчера́,  
третьяго́ дня,

сюда́,  
почти́,  
ра́но,  
поздо́,  
уже́,  
ча́сто,  
чу́ть, почти́,  
пока́, покуда́,  
послѣ́ тогó,  
иногда́,  
мáло по мáлу,  
наизу́сть,  
наибóльше, наи-  
пáче,

dahvnó.  
daljóhko.  
dlay tshayvó? sah  
tshém?

dáhrom.  
nahpráhszno,  
tshtsbáytno.  
yétváb, lish' tólko.  
yeshtshó.  
nét yeshtshó.  
sáhftrah.  
póssley sáhftrah.

szevó dnee.  
ftshayráh.  
trétyahvo dney.

szioodáh.  
potshtéa.  
ráhno.  
pósdó.  
ushay.  
tsháhsto.  
tshoot, potshtéa.  
pokah, pokóodah.  
pószlay, togó.  
enogdáh.  
mahlo po máhloo.  
naheesoostj'.  
naheebolayjay,  
naheepátshay.

Obs. The words *is*, and *are*, from the verb *»to be«* are very frequently omitted in the present, and supplied by the foregoing adverbs, thus: *здѣсь*, means *here*, but if any one asks *»is he here?«* the reply is: *Онъ здѣсь*, or only *здѣсь*, *he here*, or only, *here*. The verb is only omitted in the present tense; the perfect and future are regularly given.

## Conjunctions.

|                      |                    |                         |
|----------------------|--------------------|-------------------------|
| And,                 | и, а,              | ee, ah.                 |
| as, when,            | какъ,              | kahk.                   |
| so, thus,            | такъ,              | tahk.                   |
| but,                 | а, одна́ко,        | ah, ahdnáhko.           |
| if, or, whether,     | ли,                | lee.                    |
| when, whenever,      | когда́,            | kahgdáh.                |
| but,                 | но,                | no.                     |
| yet, but,            | да, одна́кожъ,     | dah, adnáhkosh.         |
| because,             | по тому́,          | potahmóo.               |
| or,                  | или, ли́бо,        | illee, leébo.           |
| if, in case,         | эжели, бу́де,      | jeshaylee, bóoday.      |
| only,                | то́лько, э́сли,    | tólko, yéslee.          |
| not only,            | не то́кмо,         | nay tókmo.              |
| also,                | та́кже, и,         | táhksbay, eeh.          |
| therefore,           | по сему́, и та́къ, | po saymóo, eeh<br>táhk. |
| though, although,    | хотя́,             | chotay.                 |
| that, in order that, | что́бы, что́бъ,    | shtóboooo, shtob.       |
| for, at,             | да́бы,             | dáhboooo.               |
| therefore,           | для того́,         | dlay togo.              |
| moreover,            | впроче́мъ,         | fprótshem.              |
| neither-nor,         | ни . . . ни,       | nee-nee.                |
| for,                 | и́бо,              | éebo.                   |
| either-or,           | ли́бо . . . ли́бо, | léebo . . . léebo.      |

## Exclamations.

|          |                |                  |
|----------|----------------|------------------|
| Ah!      | а! ахъ! ахти́! | ah, ach! achtee! |
| aha!     | ага́!          | ahah.            |
| hey, ay! | ай!            | ahce.            |
| what!    | ась?           | ass.             |

there it is!  
 woe!  
 alas!  
 not so!  
 now then!  
 St! silence!  
 that is true!  
 that is the thing!  
 oh! oh!  
 ha! ha, ha!  
 still! quiet!  
 hallo!  
 truly!  
 surely!  
 help! help!  
  
 police!  
  
 quick, quick!  
  
 take care!  
 make room!  
 out of the way!

вотъ!  
 горе!  
 жаль!  
 не ужéли?  
 ну!  
 сть! молчáть!  
 тóто!  
 тóто и есть!  
 увы́!  
 ха, ха, ха!  
 цыцъ!  
 эй!  
 ей, ей!  
 ей Бóгу!  
 помогíте! спати́-  
 те!  
 карау́ль! ка-  
 рау́ль!  
 ступáй! поско-  
 рѣе!  
 береги́сь!  
 съ дорóги!  
 поди́! поди́!

vott.  
 góhray.  
 shahl.  
 ne oosháylea.  
 noo.  
 st! maltsháht.  
 tóto.  
 tóto ee jest.  
 oovóooo.  
 ha, ha, ha.  
 zooits.  
 eye.  
 jai, jai.  
 jai bogoo.  
 pahmahgéetay!  
 spahszéetay.  
 kahraóol, kahraóol.  
  
 stoopáhee! poss-  
 kahráyjay!  
 bayraygis.  
 s' dahrógee.  
 pahdee! pahdee!



## PART IV.

## Exercises on the grammatical forms of the Russian Language.

## 1.

Деревянный домъ, the wooden house.

Старъ, is old.

Старый сертукъ, the old coat.

Ещё, still.

Крѣпокъ, is strong.

Крѣпкій бульонъ, the strong soup.

Здоровъ и питателенъ, wholesome and nourishing.

Питательный бульонъ, the nourishing soup (bouillon).

Здоровый человекъ, the, a healthy man.

Обыкновенно, generally.

Веселъ, is cheerful.

Этотъ веселый молодой человекъ, this cheerful (happy) young man.

Есть, is.

Мой братъ, my brother.

Твой, thy, thine.

Молодъ, is young.

Русскій языкъ, the russian language.

Труденъ, is difficult.

Трудный переводъ, the difficult translation.

Готовъ, is ready.

Готовый переводъ, the finished translation.

Ужé, already.

Этотъ деревянный домъ старъ. Этотъ старый сертукъ ещё крѣпокъ. Крѣпкій бульонъ очень здоровъ и питателенъ. Здоровый человекъ обыкновенно веселъ. Этотъ веселый молодой человекъ есть мой братъ. Твой братъ ещё молодъ. Русскій языкъ труденъ. Мой трудный переводъ готовъ.

This old house is still strong. My brother is healthy and cheerful. My translation is already finished. This soup is strong. My wooden house is finished. My brother is a healthy man.

## 2.

Нашъ добрый учитель, our good master.  
 Знаменитый писатель, the celebrated author.  
 Желѣзный гвоздь, the iron nail.  
 Слишкомъ, too, as: слишкомъ много, too much.  
 Малъ, is small, little.  
 Роговой грѣбень, the comb of horn.  
 Для пищеварѣнія, for digestion.  
 Лѣтній день, the summer's day.  
 (Лѣто, the summer.)  
 Дологъ, is long.  
 Зимній день, the winter's day.  
 (Зима, the winter.)  
 Коротокъ, is short.  
 Горекъ, is bitter.

He, not.  
 Не дорогъ, is not dear, expensive.  
 Вашъ новый дорогой перстень, a new expensive signet.  
 Золотой, golden, is of gold.  
 Ячмень, the barley.  
 Спѣлый, ripe. Спѣлъ, is ripe.  
 Жареный гусь, the roast goose.  
 Вкусный, savoury. Вкусенъ, is savoury; tastes well.  
 Приятный, agreeable. Приятенъ, is agreeable.  
 Медведь, the bear.  
 Сильный, strong.  
 Очень, very. Очень силенъ, is very strong.  
 Горькій миндаль, the bitter almond.

Нашъ добрый учитель уже старъ. Пушкинъ есть знаменитый русскій писатель. Этотъ желѣзный гвоздь слишкомъ малъ. Твой новый роговой грѣбень не дорогъ. Вашъ дорогой перстень золотой. Ячмень ещё не спѣлъ. Жареный гусь вкусенъ. Лѣтній день дологъ а зимній коротокъ. Медведь бочень силенъ. Горькій миндаль не здоровъ. Этотъ бульонъ горекъ.

Puschkin is celebrated. Your old master is good. My golden signet-ring is dear. The wooden nail is not strong. The savoury roast goose is heavy for digestion. The winter's-day is too short. A too short winter's day is not agreeable.

## 3.

Дровяной сарай, the wood-shed.  
 Не великъ, is not large, is small.  
 Но, but, высокъ, is high.  
 Соловей, the nightingale.

Не красивъ, is not pretty.  
 Красивый попугай, the pretty parrot.  
 Дешевъ, is cheap.

Холо́дный ручей, the cold brook.  
 Хо́лодень, is cold.  
 Не глубо́къ, is not deep.  
 Былъ, was.  
 Прѣ́жде, formerly.

Чай, the tea.  
 Зелёный, green.  
 Дре́вственный листь, the tree-leaf.  
 Сухо́й, dry.

Дровяно́й сара́й не вели́къ но высóкъ. Соловѣ́й  
 не краси́въ но до́рогъ. Краси́вый попуга́й не дешѣ́въ.  
 Э́тотъ дешѣ́вый попуга́й не краси́въ. Э́тотъ  
 холо́дный ручей не глубо́къ. Зелёный чай до́рогъ.

This high wooden-shed is not large. The nightingale  
 is dear. This parrot is not healthy. This brook is very cold.  
 The parrot was formerly pretty. The tea is a dry tree-leaf.

## 4.

Дерева́нная кры́ша, the wooden  
 roof.  
 Здо́ровая и крѣ́пкая дѣ́вица, the  
 healthy and strong girl.  
 Твоя́ рабо́та, thy work.  
 Трудна́, is difficult.  
 Моя́ ста́рая шля́па, my old hat.  
 Шля́пка, the bonnet.  
 Хороша́, is good.  
 Мило́й ба́тюшка, the dear father.

Не прочна́, is not durable.  
 Моя́ сестра́, my sister.  
 Э́та черни́лица, this inkstand.  
 Ма́ль, is small.  
 Са́льная свѣ́ча, this tallow-candle.  
 То́нкій, thin.  
 На́ша вода́, our water.  
 Рука́, the hand.  
 Не чиста́, is not clean.  
 Чи́стая рука́, the clean hand.

Дерева́нная кры́ша не прочна́. Моя́ сестра́ —  
 здо́ровая и крѣ́пкая дѣ́вица. Твоя́ рабо́та не трудна́.  
 Моя́ ста́рая шля́па (шля́пка) ещё́ хороша́. Э́та  
 черни́лица сли́шкомъ ма́ла. Са́льная свѣ́ча не доро́га.  
 Па́ша вода́ здо́рова. Твоя́ рука́ не чиста́. Мой  
 ба́тюшка не здо́ровъ.

This cheap tallow-candle is very thin. Thy old inkstand  
 is not dear. My difficult work is not large. Thy sister is  
 healthy and strong. The healthy girl is my sister. My work  
 is not yet finished.

## 5.

Русская баня, the russian bath room.

Жаркий, hot.

Великая княгиня, the grand-duchess.

Сегодня, to-day.

Прекрасный, beautiful, very beautiful.

Утренняя, вечерняя заря, morning, evening twilight.

Туманный, foggy. Туманъ, the fog.

Толстая, короткая шея, the thick, short neck.

Его, to be.

Ея, her.

Ихъ, them.

А, and, but.

Круглая свая, a round post.

Большая стая, a great number of birds of passage.

Летитъ, flies.

Сюда, hither.

Ужасная буря, the dreadful storm.

Была, was.

Мой богатый дядя, my rich uncle.

Вчера, yesterday.

Русская жаркая баня очень здорова. Наша Великая княгиня ещё молодá. Сегодня вечерняя заря прекрасна а вчера была туманна. Его шея толста а ея шея очень тонка. Круглая свая толста. Большая стая птицъ летитъ сюда. Буря была ужасна.

The bath room is too hot. The morning dawn was very beautiful to-day. My neck is short. We have had a dreadful storm to-day (a dreadful storm was to-day).

## 6.

Прямая зелёная ель, the straight green fir-tree.

Всегда, always.

Золотая цепь, the golden chain.

Казённая печать, the crown-seal.

Широкая и низкая кровать, the wide and low bedstead.

Бѣлая слоновая кость, the white ivory.

Длинная и тяжёлая желѣзная цепь, the long and heavy iron chain.

Мелкая дробь, the fine shot.

Крупная дробь, the coarse shot.

Очень малая дробь, the very small fraction.

Лёгкий, light.

Э́та зелёная ель о́чень пряма́. Золота́я цѣпь доро́га. Э́та печа́ть не моя́ а казе́нная. Э́та широ́кая крова́ть сли́шкомъ высо́ка. Э́та слоно́вая кость не о́чень бѣла́. Же́лѣзная цѣпь о́чень тяжела́. Э́та дробь о́чень мелка́. Э́та дробь (f. ex.  $\frac{1}{4}$ ) не ма́ла.

This high fir-tree is always green. This young fir-tree is too thin. The low bedstead is too wide. Ivory is white. This golden chain is too light. This small shot is too light. This shot is very coarse. This fraction ( $\frac{1}{4}$ ) is very small.

## 7.

Чи́стое сте́кло, the clean glass (window).

Широ́кое и высо́кое окно́, the broad and high window.

Но, but.

Или. or.

Гуси́ное или ста́льное перо́, the quill or steel-pen.

Ладо́жское о́зеро, the Ladoga lake.

Па́смурный, clouded.

Большо́е о́зеро, the great lake.

Са́мый большо́й, the largest.

Въ Евро́пѣ, in Europe.

Бы́ло, was.

На́ше сла́дкое я́блоко, our sweet apple.

То́лстое де́рево, the thick tree.

Ки́слое молоко́, the sour milk.

Я́сное не́бо, the clear sky.

Оно́, it.

Э́то сте́кло чи́сто. Ва́ше окно́ высо́ко но не широ́ко. Твое́ гуси́ное перо́ бы́ло сли́шкомъ тонко́. Байка́ль (the Baikal-lake) о́чень большо́е и глубо́кое о́зеро. Егó я́блоко ки́сло а мое́ сла́дко. Ки́слое молоко́ здоро́во. Э́то де́рево о́чень толсто́. Вчера́ не́бо бы́ло я́сно но се́годня оно́ па́смурно. Мой дядя́ бога́тъ.

The glass is too thin. Our window is broad but not high. My steel-pen is too thin. The lake of Ladoga is the largest in Europe. The milk was sour. The sour apple is not ripe. The high tree is not very thick.

## 8.

Солёный, salty.  
 Балтійское море, the Baltic.  
 Каспійское море, the Caspian Sea.  
 Солдатское ружьё, the soldier's rifle.  
 Большоё собрание, the great meeting.  
 Здѣсь, here.  
 Моё училище, my school.  
 Извѣстный, known.  
 Свѣтлое солнце, the bright sun.  
 Вкусное кушанье, the savoury meal.  
 Жаркое, the roast joint.

Большое горе, the great tune.  
 У него есть, he has (with him is).  
 У меня есть, I have.  
 У нихъ есть, they have.  
 У нихъ было, they had.  
 Прекрасное помѣстье, the pretty estate.  
 Мелкое устье, the shallow mouth (of a river).  
 Собственно, in reality.  
 Вчерашний, of yesterday.  
 Приятный, agreeable.

Балтійское море глубокó. Солдатское ружьё тяжело. Вчера было у нихъ большоё собрание. Наше училище очень извѣстно. Солнце очень великó. Это кушанье вкусно. Вчера у него было очень вкусное жаркое. У меня большое горе. Прѣжде у него было прекрасное помѣстье. Его помѣстье прекрасно. Наше устье мелко.

The Caspian sea is in reality a large salt land lake. The meeting of yesterday was agreeable. The roast joint is a nourishing meal. He has a pretty estate. Thy misfortune is not great. (не великó, не большоё.) The mouth of the river is deep.

## 9.

Честное имя, the honest name.  
 Яркое пламя, the bright flame.  
 Полковое знамя, the colours of the regiment.  
 Татарское плѣмя, the tartar people (the Tartars).  
 Короткое время, the short time.  
 Конопляное сѣмя, hemp-seed.  
 Необразованный, uneducated.

Позолоченный, gilt.  
 Золотое стрѣмя, the golden stirrup.  
 Милое умное дитя, the dear good child.  
 Вездѣ, everywhere.  
 Цѣлый, entire, uninjured.  
 Грубый uncouth, wild.

Его́ честное и́мя вездѣ извѣстно. Пла́мя бы́ло  
очень я́рко. Полков́ое зна́мя цѣ́ло. Тата́рское пле́мя  
гру́бо и необразова́но. Вре́мя коротко́. Э́то коно-  
пля́ное сѣ́мя сли́шкомъ ста́ро. Э́то сере́бряное  
стре́мя позолоче́но. Ва́ше дитя́ очень ми́ло.

His name is unknown to me (мнѣ). Hemp-seed is not  
dear here. The tartar people are wild. Thy dear child was  
here. The golden stirrup is not clean.

## 10.

Но́вые перево́ды, the new trans-  
lations.

Не трудо́вы, are not difficult.

На́ши до́брые учи́тели, our good  
teachers.

Стро́гий, severe. Стро́ги, are severe.

Твои́ попуга́и, thy parrots.

Не краси́вы, are not pretty.

Ужъ, the black house serpent.

Ужи́, plural.

Всѣ́, all.

Ядови́тый, poisonous.

Дли́нный, long; дли́нны, are  
long.

Твои́ но́вые перево́ды не трудо́вы. На́ши учи́тели  
до́бры но стро́ги. Твои́ попуга́и не краси́вы. Ужи́  
не ядови́ты.

My translations are difficult but not long. My severe  
teachers are good.

## 11.

Ста́рыя шля́пы, the old bonnets.

Хороши́, are good.

Стеари́новыя свѣ́чи, stearine  
candles.

Чи́стыя стѣ́кла, the clean win-  
dows.

Глубо́кія озе́ра, the deep lakes.

Опа́сный, dangerous.

Опа́сны, are dangerous.

У насъ есть, we have (with us  
is — are.

Солда́тскія ружья́, the rifles.

Тяже́лы, are heavy.

Бѣ́лы, are white.

Золоты́я цѣ́пи, the golden chains.

Ме́лкія у́стья, the flat mouths (of  
the rivers).

Удо́бный, convenient.

Неудо́бный, inconvenient.

Тепе́решнія трудо́ныя време́на, the  
present hard times.

Для судохо́дства, for the navi-  
gation.

Употреби́тельный, customary. Са-  
мый употреби́тельный, the  
most customary.

Твой старыя шляпы ещё хороши. Стеариновыя свѣчи бѣлы. Золотыя цѣпи не легки. Не всѣ змѣи ядовиты.

Наши стѣкла чисты. У насъ есть большія и глубокія озерá. Лáдожское и Байкальское озерá глубоки. Солдатскія ружья тяжелы. Мѣлкія устья не удобны. Тепѣрешнія временá трудны. Ивáнь, Пѣтръ, Василій, Мáрья, Анна и Катерина — самыя употребительныя именá.

Thy dear bonnets are not pretty. The white stearine candles are not very dear. These golden chains are very thin. Your windows are not clean. The large lakes are deep. The heavy rifles are not dear. The deep mouths of rivers are convenient for navigation.

## 12.

Фруктовыя сады, the fruit gardens.

Выгодный, advantageous, profitable.

Длинная улица, the long street.

Грязныя переулки, the dirty cross-roads.

Учёныя книги, the learned books.

Густой туманъ, the thick fog.

Круглое окно, the round window.

Чёрныя карандаши, the black pencils.

Перочинный ножикъ, the pen-knife.

Острый, sharp.

Тупой, blunt.

Мягкій, soft.

Жѣсткій, hard.

Торговый городъ, the commercial-town.

Холодный, cold.

Не мощёный, not paved.

Рѣдко, rarely.

Фруктовыя сады выгодны. Э́тотъ переулокъ очень грязенъ. Э́ти грязныя улицы не мощёны. Твой окна круглы. Э́ти карандаши не очень чёрны. Твой карандашъ жѣстокъ а мой мягокъ. Наши перочинные ножи остры. Рига большой торговый городъ. Густыя туманы не здоровы.



The profitable gardens are rarely beautiful. These cross-roads are dirty and the great street is clean. My pencils are too hard. Thy penknife is sharp and mine is blunt. A learned book. A thick and cold fog. The cold water.

## 13.

Пя́льцы, sewing-frame.  
 Натя́нутый, stretched.  
 Ба́рхатные обои́, the velvet ta-  
 pestry.  
 Щипцы́, the snuffers.  
 Испóрченный, spoiled.  
 Очки́, the pair of spectacles.  
 Для меня́, for me.  
 Тупы́я но́жницы, the blunt  
 scissors.  
 Натóченный, sharpened, ground.  
 Го́ловы, го́ловки, shoe-vamps.  
 Принесённый, brought.  
 Печáльный, sad.  
 Черни́ла, the ink. Чёрныя чер-  
 ни́ла, the black ink.  
 Блѣдный, faded.

Дро́жки, the cab.  
 Испра́вленный, repaired.  
 Истра́ченный, expended, spent.  
 Необходи́мый, necessary.  
 Въ хозяйствѣ́, in the household.  
 Хозя́йство, the household.  
 Имени́ны, the birthday.  
 Пы́шный, splendid.  
 Похоро́ны, the funeral.  
 Чьи́, of whom, whose.  
 Прóшлый, the post.  
 Су́тки, day and night, 24 hours.  
 Городскія́ ворота́, the town gate.  
 За́пертый, locked.  
 Туго́й, tight; (adv.) ту́го.  
 Дѣньги, the money.

Мой но́вые пя́льцы натя́нуты. Ба́рхатные обои́  
 о́чень краси́вы. Мѣ́дные щипцы́ испóрчены. Его́  
 стальны́е очки́ для меня́ о́чень сла́бы.

Тупы́я но́жницы натóчены. Но́выя го́ловы  
 (го́ловки) принесены́. Ста́рыя дро́жки испра́влены.  
 Всѣ́ ме́лкя дѣньги истра́чены. Сего́дня мой име-  
 ни́ны. Чьи́ э́ти пы́шныя похоро́ны? Прóшлыя  
 су́тки бы́ли для меня́ печáльны.

Э́ти чёрныя черни́ла сли́шкомъ блѣ́дны. Го-  
 родскія́ ворота́ за́перты.

Your sewing-frame is stretched too tightly. The repaired  
 snuffers are good. This pair of silver spectacles is not good  
 for me. The ground scissors is sharp now. To whom belongs

(whose is) this splendid cab! Small change (money) is necessary in the household. Whose birthday is to day? The funeral was very sad.

---

## 14.

Зблото, the gold.

Тяжелѣ серебра и мѣди, is heavier than silver and copper.

Мѣдь (красная), copper; (жѣлтая, brass).

Желѣзо, iron.

Лѣгче, is lighter.

Чи́стая совѣсть, a good conscience.

Лу́чше, better.

Нежели, than.

Всякая похвала́ и всякая награ́да, every praise and every reward.

Столо́вый ножъ, the table knife.

Ба́шня, the tower.

Вы́ше, is higher. Вы́ше меня́, is higher than I.

Чернѣ, is darker.

Богáче, is richer.

Острѣ, is sharper.

Мя́гче, is softer.

Стро́же, is severer.

Ри́жскіе, жи́тели, the inhabitants of Riga.

Доро́же, dearer.

Зблото тяжелѣ серебра и мѣди. Желѣзо лѣгче мѣди. Чи́стая совѣсть лу́чше всякой похвалы́ и всякой награ́ды (лу́чше нежели всякая похвала́ и всякая награ́да). Ри́га богáче Мита́вы (богáче нежели Мита́ва). Мита́ва богáче Винда́вы и Го́льдингена. Э́тотъ перочи́нный но́жикъ острѣ нежели мой (острѣ моего́). Я вы́ше тебя́. Твой братъ вы́ше меня́. Мой братъ вы́ше твоёй сестры́ и моего́ брата́. Твой каранда́шъ чернѣ моего́ (чернѣ нежели мой). Моя́ мать стро́же твоёй. Ри́жскіе жи́тели богáче Мита́вскихъ. Перочи́нные но́жи́ доро́же столо́выхъ.

Silver is heavier than copper and copper is heavier than iron. Libau (Либа́ва) is richer than Windau and Goldingen. Thou art taller (higher) than I. I am taller than thy sister and thy brother. Thy pencil is softer than mine. My penknife is better than thine.

---

## 15.

Соба́ка, the dog.  
 Вѣ́рный, faithful. Са́мый зѣ́рный,  
 or вѣ́рнѣ́йшій, the most faithful.  
 Живо́тное, the animal.  
 Левъ, the lion.  
 Си́льный, strong. Са́мый си́льный,  
 or си́льнѣ́йшій, the strongest.  
 Ара́бская ло́шадь, the arabian horse.  
 Са́мый краси́вый, краси́вѣ́йшій,  
 the most beautiful.  
 Ка́ша, oatmeal.  
 Щи, the cabbage soup.

Люби́мое ру́сское ку́шанье, the most favoured russian dish.  
 Ко́шка, the cat.  
 Хи́трый, cunning. Са́мый хи́трый, the most cunning. прехи́трый, very cunning.  
 Хищное живо́тное, the beast of prey.  
 Благоро́дный, noble.  
 Дрова́, the fire-wood.  
 Берё́зовыя дрова́, beach-wood.  
 Са́мый лу́чшій, the best.  
 Дубъ, the oak.  
 Ящери́ца, the lizard.

Соба́ка есть са́мое вѣ́рное живо́тное. Левъ есть са́мое си́льное и благоро́дное живо́тное. Ара́бскія ло́шади са́мыя краси́выя. Ка́ша и щи са́мыя люби́мыя ру́сскія ку́шанья. Ко́шка прехи́трое живо́тное. Берё́зовыя дрова́ у насъ са́мыя лу́чшія. Крокоди́ль есть са́мая большо́я ящери́ца. Дубъ есть са́мое крѣ́пкое де́рево.

Dogs are the most faithful animals. The lion is the most noble beast of prey. The arabian horse is the most beautiful. Cabbage soup is the most favoured russian dish. Cats are very cunning. The best fire-wood is beach-wood. The crocodiles are the largest lizards. The oak is the thickest tree.

## 16.

Человѣ́къ, the man.  
 Мы́слить, to think.  
 Говори́ть, to speak.  
 Человѣ́къ мы́слить и говори́ть,  
 the man thinks and speaks.  
 Ла́ять, barks.  
 Соба́ка ла́етъ, the dog barks.  
 Пры́гать, to hop, jump.

Лягу́шка пры́гаетъ, the frog hops.  
 Течь, to flow.  
 Рѣ́ка течётъ, the river flows.  
 Пла́кать, to cry.  
 Дитя́ пла́четъ, the child cries.  
 Писа́ть, to write.  
 Пери́о худо пи́шетъ, the pen writes badly.

Идти́, to go.

Ста́до идётъ домо́й, the herd goes home.

Хромáть, to be lame.

Ло́шадь хромáетъ, the horse is lame.

Слы́шать, to hear.

Глухо́й не слы́шитъ, the deaf do not hear.

Умѣ́ть, to understand.

Хорошо́, good, well.

Сестра́ умѣ́етъ хорошо́ шить, the sister knows how to sew well.

Торговáть, to deal, to trade.

Пенькá, hemp. Пенько́й, with hemp.

Купе́ць торгуетъ пенько́й, the merchant deals in hemp.

Туда́, thither.

Кто, who.

Онъ, he. Она́, she.

My uncle deals in hemp. My sister talks already. The smallest dog knows how to bark. The brother speaks. The brook flows thither. Who cries? The father writes. He comes home and is lame. She does not hear, she is deaf. He understands to write well (he writes well).

Смотрѣ́ться, to see oneself. Ся is abridged from себ́я́, oneself.

Сестра́ смóтрится въ зѣркало, the sister sees herself in the glass.

Купáться, to bathe (ones'self).

Лѣ́томъ мой братъ купáется въ мо́рь. In summer my brother bathes in the sea.

Лѣ́томъ, in the summer.

Въ мо́рь, in the sea.

Учи́ть, to teach. Учи́ться, to learn.

Онъ учи́тся приле́жно. He learns diligently.

Боя́ться, to fear, to be afraid.

Тебя́, thyself.

Куса́ться, to bite oneself.

Э́та соба́ка кусáется, this dog bites.

Мышь бо́ится ко́шки, the mouse is afraid of the cat.

По-ру́сски, in russian.

Называ́ться, to call oneself, by name.

Какъ, how.

Какъ на́зывается э́та рѣ́ка. How is this river called?

The cat sees herself in the glass. My sister learns russian already. He is afraid to bathe in the sea. Who teaches thee? How is she called?

## 17.

Люби́ть, to like, love.

По-фра́нцу́зски, french.

Ба́бочка, the butterfly.

Уми́рать, dies.

Гово́рятъ, is it said, they say.

Что, that.

Отли́чаться, to distinguish oneself.

Учи́вость, politeness. Учи́востю, by politeness.

Не мно́гие, not many, few.

Имѣ́ть, have.

Спосо́бность къ му́зыкѣ, the talent for music.

Итали́янецъ, the italian.

Итали́янка, the italian woman.

Пѣть, to sing.  
 Птица, the bird.  
 Летать, to fly.  
 Французъ, the frenchman.  
 Дѣти, the children.

Мышей, of mice.  
 Опрятность, cleanliness.  
 Онѣ, she. Онѣ, they (fem.).  
 Также, also.

Дѣвицы любятъ смотрѣться въ зѣркало. Бабочки скоро умирають. Говорятъ, что всѣ Италіянцы и Италіянки умѣютъ хорошо пѣть. Птицы летаютъ. Не многіе имѣютъ способность къ музыкѣ. Французы отличаются учтивостію. Многія дѣти боятся мышей. Собаки кусаются.

The Italians like to sing. These girls speak russian and french. His children are distinguished by politeness and cleanliness, they all have talent for music. Mice are afraid of cats.

## 18.

Я, I. Я прыгаю, I jump.  
 Я хромаю, I am lame. I limp.  
 Иду домой, I go home.  
 Смотрю на солдатъ, I am looking at the soldiers.  
 Смотрюсь въ зѣркало, I see myself in the glass.  
 купаю лошадей, I bathe the horses.  
 купаюсь въ рѣкѣ, I bathe in the river.  
 Боюсь злыхъ собакъ, I am afraid of bad dogs.  
 Я не худо (изрядно) говорю по-русски, I speak russian pretty well.  
 Я пишу ещё худо, I yet write badly.  
 Рисовать, to draw.  
 Я умѣю не много рисовать. I know drawing a little.

Ты, thou. Ты прыгаешь, thou jumpest.  
 Ты хромаешь, thou art lame.  
 На кого ты смотришь? at whom art thou looking?  
 купаешься ли ты въ рѣкѣ? dost thou bathe in the river?  
 Громъ, the thunder, storm.  
 Ты боишься грома? art thou afraid of thunder?  
 Говоришь ли ты по-французски? dost thou speak french?  
 Чемъ ты учишься? what dost thou learn?  
 Ты пишешь хорошо, thou writest well.  
 Ты умѣешь плавать? dost thou know how to swim?  
 По-нѣмецки, in german.  
 Медленно, slowly.  
 Лучше нежели, better than.

I know how to swim. I speak german and a little french. Thou art lame and I jump. I speak french better than russian and thou speakest russian better than french. I am afraid of thunder and thou art afraid of the dogs. Thou goest too slowly. I learn russian and french. Dost thou bathe in summer?

NB. *In questioning an* ли *is placed before the question.*

---

## 19.

Мы, We. Мы говоримъ по-  
нѣмецки. We speak german.

Мы идѣмъ въ училище. We go  
to school.

Мы умѣемъ плавать. We know  
swimming.

Мы купаемъ лошадей. We bathe  
the horses.

Мы купаемся въ рѣкѣ. We bathe  
in the river.

Мы смотримъ на собакъ. We look  
at the dogs.

Мы смотримся въ зеркало. We see  
ourselves in the glass.

Мы боимся грома. We are afraid  
of thunder.

Видѣть, to see. Видѣться, to see  
ones'self.

Мѣсяцъ, the moon; also, the  
month.

Пятно, the spot.

На мѣсяцѣ мы видимъ пятна. We  
see spots in the moon.

Мы видимся часто. We see each  
other often.

Вы, you. Вы не говорите по-  
русски? Do you speak russian?  
Небо, the sky.

Вы смотрите на небо. You look  
at the sky.

Вы смотрите въ зеркало. You  
see yourself in the glass.

Вы идёте въ церковь. You go to  
church.

Вы не умёте ещё рисовать. You  
do not understand how to draw  
yet.

Вы хромаете. You are lame.

Вы не боитесь собакъ. You are  
not afraid of dogs.

Вы купаетесь слишкомъ долго.  
You bathe too long.

Скоро, quick, fast.

Рѣдко, rarely.

You walk too slow and we walk too fast. You speak russian very well, and we speak it badly still. You are lame and we jump. We see each other rarely. Do you not see the spot in the moon? We often bathe in the river.

---

## 20.

Спать, to sleep.

Дѣдушка спалъ, the grandfather slept.

Сидѣть, to sit. Я сижу́, I sit, ты сиди́шь, thou sittest.

Котёнокъ, the young cat.

Кошка лежала а котёнокъ прыгалъ, the cat lay down and the kitten jumped about.

Кормить, to feed.

Пойть, to water.

Извощикъ, the driver. Извощикъ кормилъ и поилъ свою лошадь. the driver fed and watered his horse.

Служанка, the servant.

Корова, the cow. Служанка кормила корову. The maid fed the cow.

Заснуть, to go to sleep.

Дитя плакало, но скоро заснуло, the child cried but soon went to sleep.

Продавать, to sell. Продать, to sell.

Мужикъ, the peasant.

Шерсть, the wool.

Всё, all.

Мужикъ продавалъ свою корову, но не продалъ. The peasant offered his cow for sale, but did not sell it.

Бабушка спала а дѣдушка сидѣлъ и писалъ. The grandmother slept and the grandfather was sitting writing.

Лежать, to lie — lie down.

Его жена продавала свою шерсть и продала всё. His wife offered the wool for sale, and sold all.

Быть, to be.

Братъ былъ въ театрѣ а сестра была дома. The brother was in the theatre, and the sister at home.

Вчера было холодно. It was cold yesterday.

Никто, Nobody. Никто не любилъ его. Nobody loved him.

Совсѣмъ, quite, entire.

Въ первый разъ. For the first time.

Иванъ купался въ первый разъ и не боялся, но сестра его совсѣмъ не купалась; она боялась холодной воды. Ivan bathed for the first time and was not afraid, but his sister did not bathe at all, she was afraid of the cold water.

Пасмурный, cloudy.

Понимать, to understand.

The water was cold. The grandmother was sitting at home and wrote. He spoke french, and nobody understood him. The dog barked. My brother drew, and the sister was learning. He saw a great spot in the moon. She saw herself in the glass. The sky was cloudy. The tree was lying in the water. Who slept here?

## 21.

Пить, to drink.

Аистъ, the stork.

Прилетѣть, to fly near.

Улетѣть, to fly away.

Ученикъ, the pupil.

Купецъ, the merchant.

Потерять, to lose.

Много, much.

Дѣньги, the money. Много дѣ-  
негъ, much money.

Купить, to buy. Покупать, to buy.

Играть, to play.

Сначала, at first.

Получить, Получать, to receive.

Мука, the flour.

Подарокъ, the present.

Коза, the goat.

Овца, the sheep.

Бумага, the paper.

Потомъ, thereon.

Часа три, about three hours.

Соловійъ прекрасно пѣли. Аисты уже прилетѣли. Они потеряли много денегъ. Книги лежали на столѣ. Извощики поили своихъ лошадей. Ученики читали и писали. Дѣти сначала учились а потомъ играли. Дерево плавало на (уор) рѣкѣ. Братья (the brothers) часто купались а сестры боялись купаться. Прѣжде эти купцы торговали пенъкой а тепѣрь торгуютъ мукѣй. Онѣ смотрѣлись въ зѣркало. Мужики купили лошадей и корову.

The horses were drinking a little. The children bathed in the sea. My brothers have bought paper and pens (бумага и перьевъ.). The pupils first sung, and afterwards studied for about three hours. You have bought a penknife. The storks have flown away. The drivers fed their horses too long. (своихъ лошадей).

## 22.

Сказать, to say.

Хотѣть, will.

Дать, to give.

Отдать, to give away, up.

Убить, to kill.

Вѣлѣть, to let, to desire.

Вѣсть, to eat. Онъ ѣлъ, he ate.

Они ѣли, they ate.

Сѣѣсть, to eat up.

Рынокъ, the market.



Слива, the plum.  
 Другой, the other.  
 Такой, such a one.  
 Что, was.  
 Половина, the half.

Бѣдный, poor. Бѣднымъ, to the poor.  
 Пряникъ, gingerbread.  
 Просить, to beg.  
 Булочникъ, пекарь, the baker.  
 Вести, to conduct, to take.

Сегóдня мы всѣ были на рынкѣ. Я купилъ два яблока а сестра купила грушъ (pears). »Я не ѣла ещё сливъ (plums)«, сказала маменька, »и купила ихъ«. Ты не видѣлъ такихъ сливъ. Вы убили бабочку, это не хорошо. Сестра хотѣла съѣсть всѣ груши; но паненька велѣлъ отдать половину бѣднымъ. Ты сестра дала мнѣ слишкомъ мало сливъ; я получила только двѣ; другія сестры получили больше.

I wish to buy gingerbread said my sister, and begged us (насъ) to take her (её) to the baker. The tree was very thick. We wanted to play, but you wished still to eat. We bought these apples in the market. Children you have learnt too little, and lost too much time.

## 23.

Я буду, I shall be.  
 Впредь, впередъ, in future.  
 Осторожный, cautious.  
 Я буду учиться, I shall learn.  
 Ты будешь учиться, thou shalt learn.  
 По-латыни, latin, по-грéчески, greek.  
 Брать, to take.  
 Урокъ, lesson. Танцевальный урокъ, the dancing lesson.

Танцовать, the dance.  
 Замѣчать, to observe.  
 Ошибка, the mistake.  
 Рáдоваться, to be glad.  
 Родитель, the father. Родители, the parents.  
 Е́сли, when, if.  
 Бѣгать, to run.  
 Конёкъ, the skates. Кататься на конькахъ, to skate.  
 Кóзлы, the coach box.

Вредь я буду остороженъ. Я буду скоро учиться по-латыни, а ты будешь учиться и по-грéчески. Мой

братъ будетъ брать танцевальныя уроки. Мы все будемъ учиться танцевать. Вы будете смотреть на насъ и замечать наши ошибки. Наши родители будутъ радоваться, если мы будемъ хорошо танцевать.

The coachman will first give water to the horses and we shall go on walking. Who will sit on the coach box? (на козлахъ). She will sing today. I shall skate in the winter (зимой). We shall take dancing lessons. You will learn diligently.

## 24.

Бить, to beat. Убить, to kill.  
Палка, the stick. Палкой, With the stick.  
Терять, to lose. Потерять, to lose.  
Ласточка, the swallow.  
Сюда, hither.  
Весна, the spring.  
Возвратить, to give back.  
Возвратиться, to come back. Возвращаться, to return.

Изъ деревни, from the country.  
Радуга, the rainbow.  
Увидеть, to see.  
Слышать, to hear. Услышать, to hear.  
Голосъ, the voice.  
Собачка, the little dog.  
Вещь, a thing.  
Носовой платокъ, the pocket handkerchief.  
Такъ, so, thus.

Онъ бьетъ кошку. Этой палкой ты убьешь (thou wilt kill) собачку. Ты очень часто теряешь свои вещи. Ты потеряешь (thou wilt lose) свой носовой платокъ. Ласточки возвращаются къ намъ (to us) весной. Скоро возвратятся (shall return) къ намъ айсты. Я вижу радугу. Лѣтомъ я въ первый разъ увижу (shall see) море. Слышишь ли соловья? Ты услышишь (wilt hear) голосъ моей сестры на концерте. Я покупаю этотъ домъ, но не знаю, куплю ли его (whether I shall buy it). Дядя продаетъ свой домъ, но не продастъ (will not sell) такъ дешево. Я

ѣмъ (I eat) много а ты ѣшь мало ; мой братъ не ѣстъ  
щей (cabbage soup) а мой сестры не ѣдятъ каши. Я  
съѣмъ (shall eat up) всё. Мы не съѣдимъ всего. Онъ  
часто терялъ свои носовыя платки, теперь онъ по-  
терялъ свой новый и лучший платокъ.

We shall have a little white dog. I shall also have a  
little dog. Thou wilt soon see him. He will soon return from  
the country. I shall give the stick back to thee (тебѣ). I give  
you back the money. He loses everything. I shall not lose  
these steel pens. I shall buy two pencils for me (себѣ). The  
swallows will soon fly away from us (отъ насъ).

## 25.

Сиди смирно, sit still.  
Дворъ, the yard. На дворѣ, in the  
yard.  
Учи свой урокъ, learn thy lesson.  
Послѣ, afterwards.  
Учитесь, learn (you).  
Громко, aloud.  
Читай, read. Читайте, read you.  
Бойся, fear. Бойтесь, fear you.  
Почитать, honour, esteem. Почи-  
тай, esteem you.  
Купи, buy. Купите, buy you.  
Назадъ, back.  
Отдай, give back.

Спѣшить, to hasten. Спѣши,  
hasten.  
Устать, to get tired.  
Потный, heated.  
Купайся, bathe. Купайтесь, bathe  
you.  
Погода, the weather.  
Теплый, warm.  
Пой, sing. Пойте, sing you.  
Пей, drink. Пейте, drink you.  
Для меня, for me. Для него, for  
him.  
Иначе, else, otherwise.  
Спи, sleep.

Сидите смирно и учите свой урокъ; послѣ мы  
будемъ играть на дворѣ. Учись прилѣжно. Читай  
громко; ещё громче (louder). Читайте не такъ  
громко. Бога бойся а родителей и учителей по-  
читай. Купи мнѣ на рынкѣ два яблока и двѣ груши.  
Отдай мнѣ назадъ мою книгу. Не спѣшите, я устала.  
Не купайтесь, если вы ещё потны.

Пусть онъ ещё играеть; сего́дня онъ до́лго учи́лся. Пусть она́ чита́еть, я ещё не слы́шалъ, какъ она́ чита́еть. Пусть они́ иду́тъ купаться; сего́дня тёплая пого́да. Пусть онѣ́ пою́тъ; я люблю́ ихъ слу́шать. Не пе́йте холо́дной воды́; вы уста́ли. Пусть она́ пьётъ чай а не ко́фей.

Sit still. Do not sleep so long. Do not walk so fast. Go to the market and buy for me an apple, and for him three pears. Make haste, else you will not see your uncle. Learn diligently. Do not be afraid of this dog. Return my pen.

## 26.

Счита́ть, count.

Гла́вный, the chief, important.

Число́, the number.

Зна́чить, signify.

Нѣтъ, no.

Умѣете ли Вы счита́ть по-ру́сски? Нѣтъ. Я скажу́ Вамъ гла́вныя чи́сла.

Оди́нь, одна́, одно́ зна́чить, one.

Два, двѣ́ зна́чить, two.

Три, three.

Четы́ре, four.

Пять, five.

Шесть, six.

Семь, seven.

Во́семь, eight.

Де́вять, nine.

Де́сять, ten.

Оди́надцать, eleven.

Двѣ́надцать, twelve.

Три́надцать, thirteen.

Четы́рнадцать, fourteen.

Пятна́дцать, fifteen.

Шестна́дцать, sixteen.

Семна́дцать, seventeen.

Восьмна́дцать, eighteen.

Де́вятна́дцать, nineteen.

Два́дцать, twenty.

Два́дцать оди́нь (одна́, одно́),  
twenty one.

Два́дцать два, twenty two.

Три́дцать, thirty.

Три́дцать оди́нь, thirty one.

Со́рокъ, forty.

Пятьдеся́тъ, fifty.

Шестьдеся́тъ, sixty.

Се́мьдеся́тъ, seventy.

Во́семьдеся́тъ, eighty.

Де́вяно́сто, ninety.

Сто, one hundred.

Двѣ́сти, two hundred.

Три́ста, three hundred.

Четы́реста, four hundred.

Пять сотъ, five hundred.

Ты́сяча, one thousand.

Милліо́нь, a million.

**Ты́сяча во́семь сотъ ше́стьдеса́тъ се́мь лѣтъ,**  
**1867 years.**

---

## 27.

|                                                                |                                |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| <b>Показа́ть</b> , denote. <b>Пока́зывать</b> ,<br>denote.     | <b>Сло́во</b> , the word.      |
| <b>Поря́докъ</b> , the order, rank.                            | <b>Что́бъ</b> , for.           |
| <b>Между́</b> , between. <b>Между́</b> нѣ́мъ,<br>between them. | <b>Предме́тъ</b> , the object. |
|                                                                | <b>Слѣ́дующій</b> , following. |

**Что́бъ показа́ть поря́докъ между́ предме́тами,**  
**счита́ютъ ихъ слѣ́дующими слова́ми (with the following**  
**words):**

|                                                                       |                                         |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Пе́рвый</b> , пе́рвая, пе́рвое, the first,<br>masc., fem., neuter. | <b>Два́дцать пе́рвый</b> , the 21st.    |
| <b>Второ́й</b> , а́я, о́е, the second.                                | <b>Два́дцать второ́й</b> , the 22nd.    |
| <b>Тре́тій</b> , іа, іе, the third.                                   | <b>Три́дцатый</b> , the 30th.           |
| <b>Четве́ртый</b> , the fourth.                                       | <b>Сороко́вый</b> , the 40th.           |
| <b>Пяты́й</b> , the fifth.                                            | <b>Соро́къ пе́рвый</b> , the 41st.      |
| <b>Шесто́й</b> , the sixth.                                           | <b>Пяти́десятый</b> , the 50th.         |
| <b>Седьмо́й</b> , the seventh.                                        | <b>Пятьдеся́тъ пе́рвый</b> , the 51st.  |
| <b>Восьмо́й</b> (осмо́й), the eighth.                                 | <b>Девяно́стый</b> , the 90th.          |
| <b>Девяты́й</b> , the ninth.                                          | <b>Девяно́сто пе́рвый</b> , the 91st.   |
| <b>Десяты́й</b> , the tenth.                                          | <b>Сото́й</b> , the 100th.              |
| <b>Одинна́дцатый</b> , the eleventh.                                  | <b>Сто пе́рвый</b> , the 101st.         |
| <b>Двѣ́надцатый</b> , the twelfth.                                    | <b>275 двѣ́сти се́мьдеся́тъ пяты́й.</b> |
| <b>Два́дцатый</b> , the twentieth.                                    | <b>Ты́сячный</b> , the 1000th.          |

**И такъ да́лѣе (и т. д.), and so forth.**

|                                 |                                           |
|---------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>Карти́нка</b> , the picture. | <b>Ли́стъ бума́ги</b> , a sheet of paper. |
| <b>Ли́стъ</b> , the sheet.      | <b>Ку́кла</b> , the doll.                 |
|                                 | <b>Игла́</b> , the pin.                   |

**По-ру́сски счита́ютъ такъ: Оди́нъ домъ, одна́**  
**коро́ва; два до́ма, двѣ́ коро́вы; три до́ма, три ко-**  
**ро́вы; четы́ре до́ма, четы́ре коро́вы; пять домо́въ,**  
**пять коро́въ, пять книгъ; шесть домо́въ, шесть**  
**книгъ, и т. д.; два́дцать оди́нъ домъ, два́дцать одна́**  
**коро́ва, и т. д.; одно́ о́зеро, два о́зера, три о́зера,**  
**четы́ре о́зера; пять озѣ́ръ и т. д.**

Я купилъ одинъ листъ бума́ги, два каранда́ша, де́сять перьевъ, а ты купи́ла двѣ ку́клы, одну́ иглу́, два пера́ и де́вять карти́нокъ.

## 28.

Часть, the part.

Означать, denote, signify. Означаться, are signified, denoted.

О́бразъ, the picture.

Слѣдующимъ образомъ, in the following manner.

**Части означаются слѣдующимъ образомъ :**

Половина значить, half.

Треть, a third.

Четверть, a fourth.

Пятая часть, a fifth.

три пятыхъ, three fifths.

Шестая часть. Пять шестыхъ (i. e. частей), five sixths.

Три двѣдцать вторыхъ,  $\frac{3}{2}$ .

Двѣ со́рокъ пятыхъ,  $\frac{2}{5}$ .

Два́дцать одна́ сто двѣдцать шестыхъ,  $\frac{21}{26}$ .

Двѣ трети, two thirds.

Три четверти, three fourths.

Двѣ пятыхъ (i. e. частей), two fifths,

Раздѣлить, to divide.

Выйти, make, result in.

Цѣлое, the whole.

Цѣлый, whole, entire.

Скажи́, что вы́йdetь (what will be the result), е́сли раздѣ́лишь (if thou hast divided), три на (into) семь и двѣдцать четы́ре на шesть?

Е́сли я раздѣ́лю двѣдцать четы́ре на шесть, то вы́йdetь четы́ре, а е́сли раздѣ́лю три на семь, то вы́йdetь мѣ́ньше одно́го, вы́йдутъ то́лько ча́сти цѣ́лаго, и́менно (namely) три седьмы́хъ ( $\frac{3}{7}$ ).

## 29.

Когда́, when.

Обѣ́дать, to dine.

Ча́сь, the hour.

Умерѣ́ть, to die.

Откры́ть, discover. Откры́тый, discovered.

Го́дъ, the year.

Иногда́, sometimes.

Скóлько, how much.  
 Дáже, even.  
 Плати́ть, заплати́ть, to pay.  
 За, for.  
 Перча́тка, the glove.  
 Па́ра, the pair. Па́ра перча́токъ,  
 a pair of gloves.  
 Башма́къ, the shoe.  
 Сапо́гъ, the boot.

Копéйка, the copeck.  
 Рубль, the rouble.  
 Стои́тъ, costs.  
 Пить, to drink. Я пью, I drink.  
 Покори́ться, to submit.  
 За́втракать, to breakfast.  
 Лѣ́то, the summer. Лѣ́та, the  
 years.

Когда откры́та Аме́рика? Въ ты́сяча четы́реста  
 девяно́сто второ́мъ году́. Скóлько заплати́ли Вы за  
 эту шля́пку? Я заплати́ла за неё пять рублѣй.  
 Скóлько жи́телей въ Лондо́нъ? Бо́льше двухъ мил-  
 лио́новъ. Когда́ у́меръ Имперáторъ Никола́й Пѣр-  
 вы́й? Восьмна́дцатаго февраля́ ты́сяча во́семь сотъ  
 пятьдеся́тъ пятаго го́да. Когда́ Вы обѣ́даете? Мы  
 обѣ́даемъ въ чѣ́тверть (въ полови́нѣ) четвѣ́ртаго,  
 иногда́ въ четы́ре часа́ и да́же въ пять часо́въ.

How much have you paid for this pair of gloves? I have  
 paid for it (за неё) 55 copecks. This pair of shoes costs  
 one rouble 25 copecks. The boots cost three roubles and 50 co-  
 pecks. We drink tea at half past seven. Riga submitted to  
 Peter the Great (Петру́ Вели́кому) on the 10th of July  
 (деся́таго Ю́ля) 1710. We breakfast at 11 o'clock (ча-  
 со́въ). What date is it to day? Како́е числó у насъ  
 сего́дня?

## 30.

Постро́ить, built. Строи́ть, to  
 build.  
 Фона́рь, the lantern.  
 Воскъ, the wax. Восковóй, of  
 wax.  
 Восковáя свѣ́ча, the wax candle.  
 Потуши́ть, to extinguish.

Огóнь, the fire.  
 Свѣ́тлый, bright.  
 Сорва́ть, to pluck. Рвать, to tear.  
 Затопи́ть, to heat. Топи́ть, to  
 heat.  
 Вскипяти́ть, to boil up. Кипяти́ть,  
 to make boiling.

Бұрый, dark brown.  
 Рабѡта, the work.  
 Укрѣпить, укрѣплять, to  
 strengthen.  
 Тѣло, the body.  
 Виноградъ, the grape. Виноград-  
 ное вино, the wine.  
 Вѡдка, the gin.  
 Кухарка, the fem. cook.  
 Разбить, to break.  
 Блюдо, the large plate.  
 Фарфѡръ, porcelain.  
 Чайникъ, the teapot. Фарфоровый  
 чайникъ, the porcelain teapot.  
 Поймать, to catch.  
 Ракъ, the crab.  
 Воронъ, the raven.

Ворона, the crow.  
 Сѣрый, grey.  
 Вести, to conduct. Я веду, I con-  
 duct.  
 Чѣрный, black.  
 Медвѣдь, the bear.  
 Слѣпой, blind.  
 Пьяный, drunk.  
 Нищій, the beggar.  
 Вымести, to sweep. Я вымету,  
 I shall sweep. Я вымелъ, I  
 swept.  
 Столовая (i. e. комната, the  
 room), the dining room.  
 Украсить, to adorn.  
 Мастерская, the workroom.  
 Подогрѣть, to warm up.

Пѣтръ Великій построилъ гѡродъ Санктъ-Пе-  
 тербургу. Я купилъ себѣ небольшой фонарь и  
 восковую свѣчу. Потуши огонь; уже свѣтло. Она  
 сорвала себѣ прекрасный цвѣтокъ. Онъ пьетъ очень  
 крѣпкій кофе. Затопи эту пѣчку и вскипяти это  
 свѣжее молоко. Пастухъ ведетъ нашу бурюю ко-  
 рову. Рабѡта укрѣпляетъ тѣло. Они пьютъ вино-  
 градное вино а не вѡдку. Кухарка разбила новое  
 блюдо и фарфѡровый чайникъ.

Мой братъ поймалъ въ рѣкѣ большаго рака.  
 Папенька убилъ бѣлаго зайца и молодаго ворона, и  
 я убилъ только старую ворону. Я велю ожарить  
 этого сѣраго гуся и этого бѣлаго голубя. Мужикъ  
 ведетъ чѣрнаго медвѣдя.

Хромой ведетъ слѣпаго. Я знаю этого пьянаго  
 нищаго. Служанка вымела нашу стѡбовую. Онъ  
 украсилъ свою мастерскую цвѣтами (with flowers).  
 Подогрѣй вчерашнее жаркое.



## 31.

**Зажечь**, to light. Я **зажгу**, I shall light. Онъ **зажѣгъ**, he lighted; она **зажгла**, she lighted. **Жечь**, to burn.

**Зажигать**, to light. Я **зажигáю**, I light.

**Порá**, the time, it is time.

**Тёмный**, dark.

**Охотникъ**, the lover. Я **большой охотникъ до блиновъ**, I am a great lover (I like) of pancakes.

**Застрѣлить**, to kill. **Стрѣлять**, to shoot.

**Дикая утка**, the wild duck.

**Пастѣ**, to tend. Я **пасу**, I tend. Онъ **цасъ**, he tended; она **пасла**, she tended.

**Меринóсовая овца**, the merino sheep.

**Найти**, to find. Я **найду**, I shall find. Онъ **нашёлъ**, he found; она **нашла**, she found.

**Въ**, in. **На**, upon.

**Пóваръ**, the cook.

**Стакáнъ**, the tumbler.

**Рюмка**, the wine glass.

**Ужé** **зажигáютъ** (they light) **фонари́**. **Хблодно**; **порá** **топить пѣчки**. **Зажги́ свѣчи**; **ужé** **тёмно**. Онъ **пьётъ виноградныя ви́на**.

**Сегóдня** мы **ѣли** **очень больші́хъ раковъ**. Я **люблю голубѣй**. **Охотникъ** **застрѣли́лъ** **двухъ дикихъ утокъ** и **трѣхъ зайцевъ**. **Одинъ пасту́хъ** **пасётъ меринóсовыхъ овецъ**, **другой тирóльскихъ** (tyrolese) **корóвъ**, **третій лошадей**.

Я **видѣлъ** **многія**, **мастерскія**, но **лучше** **его́ мастерскóй** (better than his workroom) **не нашёлъ**. **Хромые** **ведутъ слѣпыхъ**.

**Положи́ кни́гу въ шкафъ на вторóю полку**.

Buy milk (молока́) a goose, a hare and a wax candle. We burn wax and tallow candles. I have sold my white cow. The cook has broken an old dish; my tumbler and thy wine glass. Roast these pigeons for me (мнѣ) have you already eaten crabs?

## 32.

**Дарить**, **подарить**, to make a present. Я **дарю**, I make a

present. Я **подарю**, I shall present.

Меньшій, the youngest.  
 Цѣпочка, the chain.  
 Стáршій, the eldest.  
 Браслѣтъ, the bracelet.  
 Мнѣ, me. Тебѣ, thee. Ему, him.  
 Ей, her. Намъ, us. Вамъ, you.  
 Имъ, them.  
 Къ, to. Ко мнѣ, to me. Къ тебѣ,  
 to thee. Къ нему, to him.  
 Подражать, to imitate.  
 Умный, wise, good.  
 Скромный, to clip.  
 Мальчикъ, the boy.  
 Шутка, the joke.  
 Мочь, can. Я могу, I can. Ты  
 можешь, thou canst. Они  
 могутъ, they can. Онъ могъ,  
 he could. Она могла, she  
 could.  
 Помощь, to help. Помогать, to  
 help. Я помогу, I shall help.  
 Я помогаю, I help.  
 Нравиться, понравиться, to  
 please.

Ни — ни, neither — nor.  
 Удивиться, Удивляться, to be  
 astonished. Онъ удивиться, he  
 will be astonished. Онъ удив-  
 ляется, he is astonished.  
 Завидовать, to envy. Я завидую,  
 I envy.  
 Рáдоваться, to rejoice. Я рáдуюсь,  
 I rejoice.  
 Счастье, the fortune.  
 Душа, the soul. Отъ души, отъ  
 всей души, with my whole  
 soul.  
 Успѣхъ, the progress.  
 Никто, nobody.  
 Вѣрить, to believe.  
 Обѣщаніе, the promise.  
 Встать, вставать, to rise. Я встану,  
 I shall rise. Я встаю, I get up.  
 Повиноваться, to obey. Я пови-  
 нуюсь, I obey.  
 Товарищъ, the colleague.

Бáбушка подарила мнѣ золотыя часы; моему  
 меньшому брату золотую цѣпочку а старшей сестрѣ  
 моей золотой браслетъ. Подражайте этому умному  
 и скромному мальчику и этой прилежной дѣвчкѣ.  
 Эта шутка не могла понравиться ни строгому на-  
 шему батюшкѣ ни доброй нашей матушкѣ. Я уди-  
 вляюсь и завидую вашему счастью. Отъ души ра-  
 дуюсь твоимъ успѣхамъ. Повинуйтесь родителямъ  
 и учителямъ. Никто не вѣритъ его обѣщаніямъ.  
 Я помогъ хрому встать. Помогай нищимъ. По-  
 дражай умнымъ и скромнымъ товарищамъ.

Make me a present of this book. I shall present to  
 your little sister two apples. We could not believe him.  
 I rejoice at your fortune. Assist the poor. I liked the joke.

## 33.

Масло, oil, the butter.

Масляная краска the oil colour.

Красна the red.

Крыть, накрыть, накрыать. to cover. Крыю, I cover. Накрыю, I shall cover. Накрываю, I cover.

Черепица, the slates.

Глазъ the eye.

Ухо, the ear. Уши, the ears.

Взять, to take. Возьму, I shall take. Возьмешь, thou wilt take.

Правый, right.

Левый, left.

Взять, to take. Беру, I take. Берешь, thou takest.

Назвать, называть, to name. Назову, I shall name. Называю, I name.

Левый, left handed.

Крупа, the groats.

Горьхъ, the pea.

Бобы, the bean.

Слѣбный промѣръ. the provi-  
sion.

Мостъ, the bridge.

Построенный, built.

Знакомый, the acquaintance.

Инженерный офицеръ, Officer of  
the Engineers.

Дѣлаться, сдѣлаться, to become.

Дѣлаюсь, I shall. Сдѣлаюсь,  
I shall become.

Сѣять, to sow.

Убирать, убирать, to collect.

Уберу, I shall collect. Уберю,  
I collect.

Крестьянинъ, the peasant. Крестья-  
не, the peasants.

Анбárъ, the barn.

Приехать, to arrive. Приеду, I  
shall arrive. Приѣзжать, to ar-  
rive. Приѣзжаю, I arrive.

Сухой путь, the dry road. Су-  
химъ путёмъ, by land.

Мы рисуемъ карандашѣмъ и масляными крас-  
ками. Крыши покрываютъ черепицей (ею) и желѣ-  
зомъ. Мы видимъ глазами и слышимъ ушами.  
Возьми это правой рукой (ою). Кто берётъ всё  
лѣвой рукой, того (the) называютъ лѣвшой. Онъ  
торгуетъ мукой, крупой, горьхомъ, бабамн и дру-  
гими съѣстными припасами. Этотъ мостъ построенъ  
нашимъ знакомымъ инженернымъ офицеромъ. Моя  
сестра сдѣлалась умною и прилежною дѣвицею.  
Его называютъ (зовутъ) Петромъ, а её Марьей.  
Петръ Первый былъ названъ Великимъ. Хлѣбъ  
сѣется весною и осенью; осенью онъ убирается  
крестьянами въ анбары. Мы приѣхали домой сухимъ  
а сестра путёмъ приѣхала моремъ.

## 34.

Мно́ю, through me. Тобо́ю, through you. Имъ, him. Е́ю, her. Ими, through them. Иа́ми, through us. Ва́ми, through you.

Съ (со), with. Со мно́ю or со мной, with me.

Между́, between. Между́ на́ми, between us.

Надъ, over. Надъ землёю (ёй), over the earth.

Подъ, under.

За, behind.

При́йти (придти́, притти́), приходѣть, to come from. Я придѹ, I shall come. Онъ пришѣлъ, he has come. Она́ пришла́, she has come. Я прихожѹ, I come. Ты приходишь, thou comest. Онъ приходѣлъ, he came, he was here.

Сли́вки, the sweet cream.

За́втракъ, the breakfast.

Состо́ять, to consist.

Хлѣ́бъ съ ма́сломъ, bread and butter.

Находи́ться, to find oneself. Я нахожѹсь, I find myself.

Значи́тельный, considerable.

Разли́чье, the difference.

Слонъ, the elephant.

Неодушевлѣнный, dull, deserted.

Одушевлѣнный, lively.

Иска́ть, to seek. Ищѹ, I seek.

Наконе́цъ, at last.

Земля́, the earth.

Отдыха́ть, отдохну́ть, to rest.

Отдыха́ю, I rest. Отдохну́, I shall rest.

Рѣ́чка, a little river.

Ѣ́хать, Ѣ́здить, drive. Я Ѣ́ду, I drive now. Я Ѣ́зжу, I drive generally. Ты Ѣ́дишь, thou drivest generally.

Како́й-то, anyone.

Господинъ, the gentleman.

Собственны́й, proper, own.

Кѣ́мъ, by, of whom.

Побѣ́ждать, to conquer. Побѣ́ждённый, conquered.

Лѣ́жка, the spoon.

Полъ, the floor.

Приди́ къ намъ сего́дня съ сестро́й и бра́томъ. Вчера́ я былъ съ ни́ми въ теа́тръ. Я пью чай со сли́вками. Нашъ за́втракъ состо́ить изъ (упо́м) хлѣ́ба съ ма́сломъ.

Между́ Ри́гою и Петербу́ргомъ нахо́дятся два значи́тельные го́рода, Дерптъ и На́рва. Како́е разли́чье ты замѣ́чаешь между́ слова́ми столъ и слонъ? Пе́рвое означа́етъ неодушевлѣнный предме́тъ а второ́е — одушевлѣнный. Надъ го́родомъ летѣ́ла ста́я гусе́й.

Я до́лго иска́лъ своего́ пера́, наконѣ́цъ нашѣ́лъ его́ подъ столо́мъ. Зимо́ю земля́ отдыха́етъ подъ снѣ́гомъ.

За нашимъ садомъ течётъ рѣчка. За нашимъ экипажемъ ѣхалъ какой-то старый господинъ. Пошлите за докторомъ; я нездоровъ.

Can you already paint in oil colours? Our house is covered with slates and the new one will be covered with iron. I have seen it with my own eyes. My father deals in iron. By whom was Charles the twelfth conquered? By Peter the Great. With whom did you come? The spoons were found under the floor.

## 35.

Племянникъ, the nephew. Племянница, the niece.

Полковникъ, the colonel. Полковница, the colonel's wife.

Служить, to serve.

Гвардія, the guards.

Поручикъ, the Lieutenant.

Выйди (выйти), выходить, to go out. Выйду, I shall go out.

Выхожу, I go out. Выходишь, thou goest out. Онъ вышелъ, она вышла.

Выйди, выходить за мужъ за кого to marry (a man). женится на комъ, to marry (a woman).

Мужъ, the husband.

Графиня, the countess.

Право, justice, right.

Поступить, поступать, act, enter.

Я поступлю, I shall enter. Поступаю, I enter.

Кадетскій корпусъ, the military academy.

Карета, the coach.

Выписать, выписывать, to order.

Выпишу, I shall order. Выписываю, I order. Выписанный, ordered.

Граница, the frontier. Изъ-за границы, from abroad.

Збрѹя, the crockery.

Выложить, to lay out. Выложенный, laid out.

Племянникъ полковника служить въ гвардіи поручикомъ. Племянница полковницы выходитъ за мужъ за генерала. Братъ графини всѣмъ нравится. Сыновья (the sons) полковниковъ имѣютъ право поступить въ первый кадетскій корпусъ. Кареты этихъ богатыхъ полковницъ выписаны изъ-за границы. Збрѹя ихъ лошадей выложена серебромъ.

The nephew of the countess serves in the guards as colonel. The son of the colonel marries a niece of the general. The stone built house of my uncle is situated in the town. I have already read the books of thy sister.

## 36.

Цѣпная собака, the watch dog.  
Избѣжать, избѣгать, to avoid.  
Избѣжѹ, I shall avoid. Избѣ-  
жишь, thou wilt avoid. Избѣ-  
гаю, I avoid.  
Всякій, every one.  
Порокъ, the vice.  
Воздержаться, воздерживаться, to  
abstain. Воздержѹсь, I shall  
abstain. Воздерживаюсь, I ab-  
stain:  
Незрѣлый, незрѣлый, unripe.  
Носить, нести, to wear. Я ношѹ,  
I generally wear. Ты носишь,  
thou generally wearest. Я несѹ,  
I wear now.  
Фуражка, the cap.  
Никто, nobody.

Никакой, none. Какой, any one.  
Новость, the news.  
Нѣсколько, the quantity, some.  
Одолжить, одолжать, to oblige,  
engage. Одолжѹ, I shall oblige.  
Одолжаю, I oblige.  
Шинель, the cloak.  
Стать, to become. Стану, I  
become.  
Простуда, the cold.  
Соль, the salt.  
Солёный, salt.  
Гостинница, the inn.  
Сыр, the cheese.  
Пирожное, the cake.  
Интересный, { interesting.  
Занимательный, }

Всѣ боятся этой цѣпной собаки. Я боюсь  
грѣха. Избѣгайте всякаго порока.

Я не люблю вина. Многіе совсѣмъ не носятъ  
фуражекъ, а я никогда не ношѹ шляпъ. Дѣтямъ  
лучше носить фуражки. Вчера никогѣ изъ насъ не  
было дома, ни меня, ни моего брата, ни моей сес-  
тры. Нѣтъ ли какихъ новостей? Нѣтъ никакихъ.

Сколько у тебя книгъ? У меня шесть однѣхъ  
грамматикъ. Сколько у тебя лѣтъ. Мнѣ тринадцать  
лѣтъ и три мѣсяца. У насъ въ саду очень много  
грушъ и вишни; есть также нѣсколько сливъ.

Одолжите мнѣ своей шинели; теперь стало

холодно и я боюсь простуды. Дайте мнѣ соли; супъ не соленъ. Въ гостинницѣ дали намъ хлѣба, масла, сыру (сыра), жаркаго съ салатомъ и пирожнаго.

Воздерживайся отъ незрѣлыхъ плодовъ. Отъ нашего дома до церкви очень близко. Народъ выходитъ уже изъ церкви.

I wear no hats. My father was not at home yesterday. I have some very interesting books. How old is thy brother? He is three years old. My sister is already twelve years old. Give me paper.

## 37.

На, on. Въ (во), in, at.

При, near, in the presence of. О (объ), of, over. О комъ, of whom.

Нужно, is necessary; one must.

Послать, посылать, send. Пошлю, I shall send. Посылаю, I send.

Дешёвый, cheap. Дешёвле, cheaper.

Лавка, the bench, the booth.

Верхъ, the top, the summit.

Верхний, the uppermost.

Ѣхать, ѣздить, to drive. Ёду, I drive now. Ёзжу, I drive generally. Верхомъ Ѣхать or ѣздить, ride.

Вороная лошадь, the black horse.

Рыцарскій замокъ, the castle.

Гора, the mountain.

Подняться, подниматься, to rise, to mount up. Поднимусь, I shall mount. Поднимаюсь, I mount up.

Сѣсть, садиться, to sit down. Сяду, I shall sit down. Сажусь, I sit down. Онъ сѣлъ, he sat down. онъ сажился.

Шкапъ, the press, chest.

Полка, the bookshelf.

Положить, to lie. Положу, I shall lie.

Фиалка, the violet.

Незабудка, the forget-me-not.

Правда, the truth.

Спальня, the bed room.

Должно, it must.

Тёплый, warm.

Бутылка, the bottle.

Налить, наливать, to pour in. Налю, I shall pour in. Наливаю, I pour in.

Сожалѣть, to pity.

Цвѣсти, blossom. Онъ цвѣтѣтъ, he, it blossoms. Онъ цвѣлъ, he blossoms.

На рынокъ всё дешёвле нежели въ лавкахъ. Нужно послать кукарку на рынокъ. Э тотъ рыцарскій замокъ лежитъ на горѣ Трудно подниматься

на эту высокую гору. Мой старший братъ ѣздитъ верхомъ на своей вороной лошади. На деревъ поётъ соловей. На дерево съль ястребъ. Всѣ мои книги лежатъ въ шкафъ на полкахъ. Положи эту книгу въ мой шкафъ на верхнюю полку.

При комъ это случилось? При моёмъ братѣ и при моей сестрѣ. О комъ вы говорите? Ни о комъ. Мы говоримъ о своихъ урокахъ. Я очень жалѣю объ этомъ. Объ этой птицѣ я читалъ въ книгѣ. Не во всѣхъ книгахъ говорятъ правду. Въ книгахъ моей сестры лежатъ разные цвѣты, незабудки и другіе. Въ этой долинѣ течётъ рѣчка. Въ спальнѣ не должно быть очень тепло. Въ эту бутылку я налилъ молока; въ другой бутылкѣ вино.

This book lies on the table. Send the cook to the booth. The female cook has already bought every thing in the booth. The house is being built in the valley. Many flowers bloom in the field. The scholars sit on benches in the school. Every thing is now dear in the market.

---



## Reading Lessons.

---

### 1. ТЕТЕРКИНО ГНѢЗДО.

На полѣ, подлѣ лѣса, Иванъ и Ѳедоръ, крестьянскіе мальчики, нашли тетеркино гнѣздо. Они поймали также и тетерку, которая сидѣла на яйцахъ.

»Возьми ты яйца,« сказалъ Иванъ Ѳедору, »а я возьму тетерку! Яйца стоятъ столько же, сколько и тетерка. — »Если такъ«, возразилъ Ѳедоръ, »то дай мнѣ тетерку, а себѣ возьми яйца!«

Между мальчиками произошёлъ споръ, а отъ спора дошло до драки. Во время драки, Иванъ

Literal translation.

### 1. THE NEST OF A WOODCOCK.

In the field, near the wood, John and Theodore, peasant boys found the nest of a woodcock. They caught also the hen, which sat on the eggs.

Take thou the eggs, said John to Theodore, and I will take the hen! The eggs are as much worth, as also the woodcock. — If that (is so), replied Theodore, give me the hen, and to thee take the eggs!

Between the boys arose a quarrel, and from the quarrel came it to fighting. During the fight, John

выпустилъ изъ рукъ тетёрку, а Ѳедоръ растоптáлъ яйца.

И такъ онѣ оба были наказаны за свою неуступчивость и зависть, и пошли́ домой — съ пустыми руками.

let go from the hands the woodcock, and Theodore crushed the eggs.

Therefore they both were punished for their obstinacy and envy, and went home — with empty hands.

## 2. ПѢТУХЪ.

Прилежная хозяйка будила своихъ служанокъ очень рано, какъ только раздавалось пѣніе пѣтуха. Служанки разсердились на пѣтуха и сказали: «еслибъ не этотъ проклятый пѣтухъ, то мы спали бы попозже!» И служанки убили пѣтуха. Но что же случилось?

Хозяйка, не слыша болѣе пѣнія пѣтуха, стала бояться, чтобъ не заспались ея служанки.

## 2. THE COCK.

A diligent mistress, awoke her servants very early as soon as was heard, the crowing of a cock. The servants became angry (for) the cock and said: if not (were) this cursed cock, so we could sleep longer! And the servants killed the cock. But what happened?

The mistress, not hearing more the crowing of the cock, began, to fear, that they overslept her servants.

Потому́ она́ будила ихъ ещё рѣньше , иногда́ даже въ полночь!

Therefore she woke them still earlier, sometimes even at midnight.

### 3. СКВОРЕЦЪ.

У садовника Морица былъ скворецъ, который умѣлъ говорить нѣкоторыя слова. Если, наприкладъ, кто-либо звалъ: »скворушка, гдѣ ты?« то скворецъ отвѣчалъ каждый разъ: »я здѣсь!«

Эта птичка очень забавляла маленькаго Павла, сына сосѣда, и онъ часто приходилъ къ садовнику.

Однажды Павелъ пришёлъ къ Морицу, когда послѣдняго не было дома. Мальчикъ схватилъ птичку, спряталъ её въ карманъ и только что хотѣлъ уйти съ нею домой, какъ садовникъ вошёлъ въ комнату.

Морицъ хотѣлъ позабавить мальчика, котораго

### 3. THE STARLING.

The gardener Moritz had a starling, who understood to speak some words. If, for instance, some one called: starling, where (art) thou? then the starling replied each time: I (am) here!

This bird very amused the little Paul, the son of the neighbour, and he often came to the gardener.

Once Paul came to Moritz, when the latter, not was at home. The boy took the bird, put it into the pocket and would just go with it home, when the gardener entered, into the room.

Moritz wished to please the boy, whom

онъ вообще люби́лъ, и вскрича́лъ: »скво́рушка, гдѣ ты?« Въ ту́же мину́ту пти́чка отвѣча́ла въ карма́нѣ Па́вла: »я здѣсь!«

Ма́ленькій воръ дол́женъ былъ возвра́тить пти́чку, и до́лгое вре́мя по́слѣ тогó не могъ, отъ стыда́, показáться на глаза́ садо́вника.

he indeed loved, and called: starling, where (art) thou? In the same moment the bird replied in the pocket of Paul: I (am) here!

The little thief had to return the bird, and (for) some time after dared he not, for shame, show himself before the eyes of the gardener.

#### 4. ДОРОГАЯ ТРАВКА.

Двѣ служáнки, Анна и Кате́рина, шли въ го́родъ. Ка́ждая изъ нихъ неслá на головѣ́ тяжёлую корзи́ну съ пло́дами.

Анна безпреста́нно ворча́ла и вздыха́ла, но Кате́рина смѣя́лась и шути́ла. Анна сказа́ла: »Какъ ты мо́жешь быть такъ весе́ла? Вѣдь твоя́ ко́рзина такъ же тяжела́, какъ моя́, да и ты сама́ не сильнѣе меня́!«

#### 4. THE COSTLY HERB.

Two maids, Anne and Catherine, went to town. Each of them carried on the head (a) heavy basket with fruit.

Anne — incessantly moaned and sighed, but Catherine laughed and joked. Anne said: how canst thou be so happy? For thy basket (is) just as heavy as mine, and thou also yourself not stronger than I.

— »Я положи́ла въ мою́ корзи́ну«, отвѣ́чала Катери́на, »такую́ травку, кото́рая облегча́етъ ка́ждый трудъ.« —

»О э́то, должно́ быть, дорога́я трава́,« сказа́ла Анна.

»Я жела́ла бы та́кже облегчи́ть е́ю свою́ но́шу. Скажи́ мнѣ, какъ зову́тъ э́ту траву́?«

Катери́на отвѣ́чала: »Э́та травка — терпе́ніе, кото́раго у тебя́ нѣтъ!«

I have laid, into my basket, replied Catherine, such a herb, which lightens every burden.

O that must be a dear herb, said Anne.

I should also lighten with it my burden. Tell me, how calls one this herb?

Catherine replied ! this herb (is) the patience, which thou wantest !

## 5. ДРАГОЦѢННЫЕ КАМНИ.<sup>1</sup>

Оди́нь золоти́хъ-дѣ́ль-ма́стеръ<sup>2</sup> взя́лся<sup>3</sup> пригото́вить<sup>4</sup> ка́кой-то<sup>5</sup> знáтнóй<sup>6</sup> госпожѣ́<sup>7</sup> убóръ<sup>8</sup> для́<sup>9</sup> кото́раго она́ дала́<sup>10</sup> ему́ нѣско́лько драгоцѣ́нныхъ ка́мней. Ро́бертъ, его́ учени́къ,<sup>11</sup> разсмáтривалъ<sup>12</sup> ихъ ча́сто<sup>13</sup> съ большо́мъ<sup>14</sup> удовóльствиемъ.<sup>15</sup>

Вд́ругъ<sup>16</sup> ма́стеръ<sup>17</sup> замѣ́тилъ,<sup>18</sup> что пропáли<sup>19</sup> два са́мые краси́вые<sup>20</sup> драгоцѣ́нные ка́мня. Подо́зрѣніе<sup>21</sup> па́ло<sup>22</sup> на Ро́берта, и ма́стеръ сталъ<sup>23</sup>

1. the jewel. 2. the jeweler. 3. undertake. 4. to make. 5. a. 6. great, high. 7. lady. 8. jewels. 9. to. 10. give. 11. the apprentice. 12. to look at. 13. often. 14. the large. 15. pleasure. 16. all at once. 17. master. 18. observes. 19. to be lost. 20. the handsomest. 21. suspicious. 22. falls. 23. to begin.

искать<sup>24</sup> пропавших<sup>25</sup> камней въ его<sup>26</sup> спальнѣ<sup>27</sup>. Тамъ онъ<sup>28</sup> нашёлъ<sup>29</sup> ихъ въ щели,<sup>30</sup> которая находилась<sup>31</sup> въ стѣнѣ,<sup>32</sup> надъ<sup>33</sup> постелью<sup>34</sup> мальчика.<sup>35</sup> Робертъ божился,<sup>36</sup> что не онъ бралъ<sup>37</sup> камни; но не смотря на то,<sup>38</sup> мастеръ наказалъ<sup>39</sup> его и выгналъ<sup>40</sup> изъ своего дому.

Спустя<sup>41</sup> нѣсколько времени,<sup>42</sup> опять<sup>43</sup> пропалъ одинъ драгоценный камень,<sup>44</sup> и мастеръ нашёлъ его въ той же самой щели. Тогда онъ сталъ присматривать<sup>45</sup> прилежно за неизвѣстнымъ<sup>46</sup> вѣтромъ<sup>47</sup> и вскорѣ<sup>48</sup> замѣтилъ, что воръ этотъ былъ — ручная<sup>49</sup> сорбка<sup>50</sup> Роберта! Она-то брала камни и прятала<sup>51</sup> ихъ въ щель.

Мастеръ очень<sup>52</sup> сожалѣлъ,<sup>53</sup> что обидѣлъ<sup>54</sup> невиннаго<sup>55</sup> мальчика. Онъ взялъ<sup>56</sup> Роберта опять къ<sup>57</sup> себѣ въ домъ, любилъ<sup>58</sup> его и обходился<sup>59</sup> съ нимъ, какъ съ своимъ собственнымъ<sup>60</sup> сыномъ.<sup>61</sup>

24. to look for. 25. the lost. 26. he. 27. the bed room. 28. there. 29. found. 30. crevice. 31. to be found. 32. wall. 33. over. 34. the bed. 35. the boy. 36. asserts. 37. taken. 38. notwithstanding. 39. punish. 40. send away. 41. after. 42. time. 43. again. 44. the same. 45. to watch. 46. the unknown. 47. thief. 48. soon. 49. come. 50. magpie. 51. hid. 52. very. 53. regret. 54. offend. 55. innocent. 56. take. 57. to. 58. love. 59. treat. 60. own. 61. son.

## 6. БОЛЬШОЙ КОЧАНЪ.<sup>1</sup>

Два подмастерья,<sup>2</sup> Иванъ и Пётръ, проходили<sup>3</sup> однажды<sup>4</sup> мимо огорода,<sup>5</sup> въ которомъ росла<sup>6</sup> капуста.<sup>7</sup>

— »Посмотри-ка,«<sup>8</sup> сказалъ Пётръ, »какіе<sup>9</sup> большіе кочанья въ этомъ огородѣ!« — »Нашёлъ, чему удивляться,«<sup>10</sup> возразилъ<sup>11</sup> Иванъ, который

1. Cabbage head. 2. fellow. 3. passed by. 4. once. 5. orchard. 6. grew. 7. cabbage. 8. to see. 9. what for. 10. what is there so much to admire. 11. replied.

иногда<sup>12</sup> любилъ солгать: <sup>13</sup> »когда<sup>14</sup> я путешествовалъ<sup>15</sup> за границею, <sup>16</sup> я тамъ видѣлъ кочанъ, величиною<sup>17</sup> съ порядочный<sup>18</sup> домъ!»

Пётръ, который былъ мѣдникъ<sup>19</sup> по<sup>20</sup> ремеслу,<sup>21</sup> отвѣчалъ: »Всѣ<sup>22</sup> это можетъ<sup>23</sup> быть! Только и мы сдѣлали<sup>24</sup> однажды, вмѣстѣ<sup>25</sup> съ мастеромъ, такой<sup>26</sup> котёлъ,<sup>27</sup> который былъ величиною съ церковь<sup>28</sup> этого села!»<sup>29</sup>

— »Въ самомъ дѣлѣ!»<sup>30</sup> вскричалъ<sup>31</sup> Иванъ въ изумленіи: <sup>32</sup> »но скажи, пожалуйста,<sup>33</sup> къ чему<sup>34</sup> же вамъ надобенъ<sup>35</sup> былъ такой котёлъ?» — »Мы хотѣли<sup>36</sup> въ немъ варить<sup>37</sup> твой огромный<sup>38</sup> кочанъ!» отвѣчалъ Пётръ.

— »Теперь<sup>39</sup> я понимаю<sup>40</sup> тебя,» сказалъ Иванъ, краснѣя<sup>41</sup> отъ<sup>42</sup> стыда: <sup>43</sup> »ты выдумалъ<sup>44</sup> исторію<sup>45</sup> о большомъ котлѣ только для того,<sup>46</sup> чтобы пристыдить<sup>47</sup> меня за<sup>48</sup> мою ложь.<sup>49</sup> Благодарю<sup>50</sup> тебя за урокъ,<sup>51</sup> и надѣюсь,<sup>52</sup> что онъ вылечить<sup>53</sup> меня отъ моей страсти<sup>54</sup> — говорить неправду.»<sup>55</sup>

12. sometimes. 13. lie. 14. as. 15. travel. 16. in foreign countries. 17. size. 18. rather large. 19. coppersmith. 20. by. 21. trade. 22. all. 23. can. 24. make. 25. together. 26. such. 27. caldron. 28. church. 29. village. 30. really. 31. exclaim. 32. astonishment. 33. pray. 34. what for. 35. necessary. 36. wish. 37. to boil. 38. the enormous. 39. now. 40. understand. 41. blush. 42. for. 43. shame. 44. invent. 45. the tale. 46. therefore. 47. be ashamed. 48. for. 49. lie. 50. to thank. 51. lesson. 52. hope. 53. cure. 54. passion. 55. falsehood.

## 7. ДОЖДЬ.<sup>1</sup>

Одинъ купецъ<sup>2</sup> ѣхалъ верхомъ<sup>3</sup> въ ярмарки домой.<sup>4</sup> Позади<sup>5</sup> него, за<sup>6</sup> сѣдломъ, былъ привязанъ<sup>7</sup> чемоданъ<sup>8</sup> съ деньгами<sup>9</sup>. Шёлъ сильный дождь,<sup>10</sup> и купецъ промокъ<sup>11</sup> до<sup>12</sup> костей.<sup>13</sup> Добро-

1. rain. 2. merchant. 3. ride. 4. home. 5. behind. 6. on. 7. fastened. 8. portmanteau. 9. money. 10. it rained much. 11. to get wet. 12. to. 13. the bone.

ду́шный<sup>14</sup> человѣкъ негодовáлъ<sup>15</sup> на то, что Богъ<sup>16</sup> далъ ему́ на доро́гу<sup>17</sup> такую́ худую́<sup>18</sup> погóду.<sup>19</sup>

Доро́га, по<sup>20</sup> кото́рой купе́ць ѣхалъ, прохо-  
ди́ла<sup>21</sup> чрезъ<sup>22</sup> дрему́чий<sup>23</sup> лѣсъ.<sup>24</sup> Когда онъ въѣхалъ<sup>25</sup>  
въ глуби́ну<sup>26</sup> лѣса, онъ съ у́жасомъ<sup>27</sup> уви́дѣлъ на до-  
ро́гѣ разбо́йника,<sup>28</sup> кото́рый прицѣ́лился<sup>29</sup> въ него́  
ружьёмъ<sup>30</sup> и спусти́лъ куро́къ.<sup>31</sup> Купе́ць поги́бъ<sup>32</sup>  
бы непремѣ́нно;<sup>33</sup> но отъ дождя́ отсырѣ́лъ<sup>34</sup> по-  
рохъ<sup>35</sup> въ ружьѣ́ разбо́йника и онó — не вы́стрѣ-  
лило.<sup>36</sup> Купе́ць пришпо́рилъ<sup>37</sup> ло́шадь<sup>38</sup> и — спасся<sup>39</sup>  
счастли́во<sup>40</sup> отъ<sup>41</sup> опа́сности.<sup>42</sup>

Когда онъ былъ въ безопа́сности<sup>43</sup>, онъ ска-  
за́лъ: »Какъ глупъ<sup>44</sup> я былъ, что прокли́на́лъ<sup>45</sup>  
худую́ погóду. Если-бы погóда была́ я́сная,<sup>46</sup> во́з-  
духъ<sup>47</sup> чи́стый<sup>48</sup> и сухи́й,<sup>49</sup> то меня́ бы не́ было  
тепе́рь бо́лѣе въ живы́хъ,<sup>50</sup> и дѣ́ти мои́ напрáсно<sup>51</sup>  
бы ожида́ли<sup>52</sup> моего́ возвра́щенія.<sup>53</sup> Дождь, на кото́-  
рый я ропта́лъ<sup>54</sup>, спасъ<sup>55</sup> мнѣ́ — иму́щество<sup>56</sup> и  
жизнь.«<sup>57</sup>

Такъ-то<sup>58</sup> Богъ всё<sup>59</sup> устраи́ваетъ<sup>60</sup> въ<sup>61</sup> на́шу  
по́льзу,<sup>62</sup> хотя́<sup>63</sup> мы въ пе́рвую<sup>64</sup> мину́ту э́того не  
примѣ́чаемъ.<sup>65</sup>

14. good natured. 15. to be angry. 16. God. 17. journey. 18. bad.  
19. weather. 20. on. 21. conduct. 22. through. 23. dense. 24. for-  
est. 25. ride into. 26. the depth. 27. horror, surprise. 28. robber.  
29. aimed. 30. rifle. 31. to draw the trigger. 32. lost. 33. unfailing.  
34. to get damp. 35. powder. 36. go off. 37. to give the spurs. 38. the  
horse. 39. save. 40. happily. 41. of. 42. danger. 43. safety. 44. stupid.  
45. curse. 46. clear. 47. air. 48. pure. 49. dry. 50. not be alive.  
51. in vain. 52. expect. 53. return. 54. be angry. 55. save. 56. the  
treasure. 57. the life. 58. thus, so. 59. all. 60. regulate. 61. to.  
62. benefit. 63. even if. 64. the first. 65. observe.



8. СНОВИДЦЫ. <sup>1</sup>

Карль Пя́тый, король испа́нскій, <sup>2</sup> отдалі́лся <sup>3</sup> одна́жды на охо́тъ <sup>4</sup> отъ сво́ей сві́ты. <sup>5</sup> Бродя́ <sup>6</sup> по́ лѣсу, онъ подошѣлъ <sup>7</sup> къ хи́жинѣ <sup>8</sup> дровосѣ́ка, <sup>9</sup> въ кото́рой рѣши́лся немно́го <sup>10</sup> освѣ́житься <sup>11</sup> и отдохну́ть. <sup>12</sup> Когда́ онъ вошѣлъ <sup>13</sup> въ избу́, <sup>14</sup> онъ уви́дѣлъ тамъ че́тырѣхъ чело́вѣкъ, лежа́вшихъ <sup>15</sup> на соло́мѣ. <sup>16</sup> Уже́ <sup>17</sup> по <sup>18</sup> ихъ ви́ду <sup>19</sup> ка́ждый <sup>20</sup> могъ <sup>21</sup> заклю́чить, <sup>22</sup> что э́то бы́ли — разбо́йники. <sup>23</sup>

Король потре́бовалъ <sup>24</sup> пить. <sup>25</sup> Но лишь то́лько <sup>26</sup> онъ вы́пилъ <sup>27</sup> стака́нъ <sup>28</sup> воды́, какъ оди́нъ изъ разбо́йниковъ подошѣлъ къ нему́ и сказа́лъ: »Мнѣ сні́лось <sup>29</sup> сейча́съ, <sup>30</sup> что ва́ша шине́ль <sup>31</sup> мнѣ бу́детъ въ по́ру, <sup>32</sup> — и снялъ <sup>33</sup> съ короля́ шине́ль. Всла́дъ за тѣмъ <sup>34</sup> подошѣлъ къ Ка́рлу друго́й разбо́йникъ, говоря́ : <sup>35</sup> »мнѣ та́кже <sup>36</sup> сні́лось, что вашъ кафта́нъ <sup>37</sup> бу́детъ мнѣ къ ли́цу,« <sup>38</sup> — и при э́тихъ слова́хъ снялъ кафта́нъ съ госуда́ря. <sup>39</sup> Трети́й разбо́йникъ взялъ у него́ та́кимъ же о́бразомъ шля́пу, <sup>40</sup> а четве́ртый хотѣ́лъ <sup>41</sup> овладѣ́тъ <sup>42</sup> его́ охотни́чимъ ро́гомъ, <sup>43</sup> кото́рый Карль носи́лъ <sup>44</sup> на ше́ѣ, <sup>45</sup> на золоти́й цѣпо́чкѣ. <sup>46</sup> — »Позво́ль <sup>47</sup> мнѣ ,« сказа́лъ король, »пре́жде <sup>48</sup> пока́зать <sup>49</sup> тебѣ́ употребле́ніе <sup>50</sup> моего́ ро́га, а пото́мъ <sup>51</sup>, ужъ возме́шь его́ себѣ́. И при <sup>52</sup> э́тихъ слова́хъ <sup>53</sup>

1. dreamer. 2. the king of Spain. 3. go astray. 4. hunt. 5. retinue. 6. going about. 7. came near to. 8. hut. 9. wood cutter. 10. a little. 11. to refresh. 12. to rest. 13. entered. 14. room. 15. which lay. 16. straw. 17. already. 18. after. 19. appearance. 20. every one. 21. could. 22. conclude. 23. robber. 24. demand. 25. drink. 26. scarcely. 27. finished. 28. glass. 29. I dreamt. 30. just. 31. cloak. 32. fit. 33. take off. 34. immediately after. 35. saying. 36. also. 37. the coat. 38. to clothe, suits. 39. the monarch. 40. the hat. 41. will. 42. to seize. 43. the hunting-horn. 44. carry. 45. the neck. 46. the golden chain. 47. to permit. 48. first. 49. show. 50. the use. 51. thereon. 52. at, by. 53. the word.

онъ затруби́лъ<sup>54</sup> въ откры́тое<sup>55</sup> окно́<sup>56</sup> хи́жины изо всѣхъ силъ.<sup>57</sup>

Въ то́же мгновѣніе<sup>58</sup> сбѣ́жались<sup>59</sup> со всѣхъ сторо́нъ<sup>60</sup> лю́ди<sup>61</sup> коро́ля, кото́рые, не ви́дя<sup>62</sup> егѡ, уже́ давно́<sup>63</sup> иска́ли<sup>64</sup> егѡ по лѣсу. Мо́жно<sup>65</sup> себѣ предста́вить,<sup>66</sup> какъ испуга́лись<sup>67</sup> разбо́йники, когда о́ни, соверше́нно<sup>68</sup> неожиданно,<sup>69</sup> очути́лись<sup>70</sup> среди́<sup>71</sup> многочисленнаго<sup>72</sup> общества<sup>73</sup> охотниковъ!<sup>74</sup> — »Этимъ лю́дямъ,« сказа́лъ король, »сни́лось то,<sup>75</sup> чегѡ<sup>76</sup> о́ни жела́ли;<sup>77</sup> но тепе́рь<sup>78</sup> оче́редь<sup>79</sup> дошла́<sup>80</sup> до меня́. Мнѣ́ сни́лось, что бу́дто бы́<sup>81</sup> всѣ́ э́ти злодѣи<sup>82</sup> висѣ́ли<sup>83</sup> на висѣ́лицѣ́,<sup>84</sup> и я повелѣ́ваю,<sup>85</sup> что́бы э́то было́ исполнено́<sup>86</sup> сейча́съ<sup>87</sup> же, пе́редь<sup>88</sup> дверьми́<sup>89</sup> э́той хи́жины!«

54. blow. 55. the open. 56. window. 57. with all his might. 58. at the same moment. 59. run together. 60. the side. 61. the people. 62. seeing. 63. long. 64. look for, seek. 65. one can. 66. imagine. 67. to be terrified. 68. quite. 69. unexpected. 70. to find. 71. in the midst. 72. numerous. 73. assemblage. 74. huntsman. 75. that. 76. which, what. 77. wish. 78. now. 79. turn. 80. came. 81. as if. 82. the villain. 83. hang. 84. gallows. 85. command. 86. executed. 87. immediately. 88. before. 89. door.

## 9. СМЕРТЬ ПЕТРА ВЕЛИКАГО.

Января́ 27<sup>го</sup> 1725<sup>го</sup> го́да въ Петербу́ргѣ замѣ́тно<sup>1</sup> было́ осѡбое движе́ніе<sup>2</sup>. Всѣ́ толпи́лись<sup>3</sup> ѡколо́ Зимняго дворца́<sup>4</sup> и ожида́ли<sup>5</sup> извѣстій ѡбъ импера́торѣ́. Всякі́й<sup>6</sup> приси́ушивался<sup>7</sup> къ ѡбщему́<sup>8</sup> го́вору<sup>9</sup> стоя́вшаго<sup>10</sup> на на́бережной Не́вы на́рѡда и съ пони́кшею голово́ю возвра́щался домо́й.

Между́ тѣмъ<sup>11</sup> въ вну́треннихъ<sup>12</sup> поко́яхъ<sup>13</sup> дворца́ ца́рствовала<sup>14</sup> глубо́кая тишина́.<sup>15</sup> Въ ѡкнахъ

1. perceptible. 2. agitation. 3. to crowd. 4. the winter palace. 5. to expect. 6. every one. 7. to listen. 8. general. 9. talk. 10. he who. 11. in the mean time. 12. interior. 13. room. 14. reigned. 15. silence of the grave.

не видно <sup>16</sup> было ни малѣйшаго освѣщенія, и то́лко въ цѣрской спальнѣ <sup>17</sup> замѣтенъ былъ тусклый <sup>18</sup> свѣтъ <sup>19</sup> горѣвшей <sup>20</sup> лампы. <sup>21</sup>

Тамъ на смѣртномъ одрѣ <sup>22</sup> лежалъ Пётръ Великій.

Ещё нѣсколько мину́тъ драгоценная жизнь царя боролась со смѣртію; наконецъ <sup>23</sup> глухіе стѣны <sup>24</sup> больнаго замѣкли, <sup>25</sup> дыха́ніе <sup>26</sup> пресѣклось и — Великаго не ста́ло.

Извѣстіе о скѣрой <sup>27</sup> кончинѣ <sup>28</sup> императора, какъ молнія, <sup>29</sup> пролетѣла <sup>30</sup> по <sup>31</sup> всему́ Петербу́ргу. Вѣпли <sup>32</sup> раздава́лись <sup>33</sup> по все́мъ дома́мъ. Отъ слабой жѣнщины до закалённаго <sup>34</sup> въ бояхъ солдата, все́ плакали и возноси́ли горячія <sup>35</sup> моли́твы <sup>36</sup> въ Бо́гу о успокоѣніи души <sup>37</sup> великаго мона́рха.

16. visible. 17. bed room of the Czar. 18. gloomy. 19. light. 20. which burnt. 21. lamp. 22. death bed. 23. deep. 24. groaning. 25. ceased. 26. breathing. 27. quick. 28. death. 29. lightning. 30. flew, spread. 31. in. 32. grief. 33. to sound. 34. steeled, tempered. 35. fervent. 36. prayer. 37. soul.

## 10. КИРЪ. <sup>1</sup>

Астія́гу, <sup>2</sup> миді́йскому <sup>3</sup> царю́, присни́лось <sup>4</sup> одна́жды, <sup>5</sup> что дочь егѡ́ Манда́на вы́лила ужа́сно <sup>6</sup> мно́го воды́ на зѣмлю и потопи́ла <sup>7</sup> всю А́зію. Са́мые извѣстные толкователи <sup>8</sup> еновъ, <sup>9</sup> при́званные <sup>10</sup> имъ, <sup>11</sup> объя́вили <sup>12</sup>, что отъ прекра́сной Манда́ны роди́тся сынъ, кото́рый покорі́тъ <sup>13</sup> всю А́зію. Э́то объясне́ніе <sup>14</sup> сна такъ напуга́ло <sup>15</sup> легковѣрнаго <sup>16</sup> Астіа́га, что онъ отпра́вилъ <sup>17</sup> любимую дочь свою́ въ неболь-

1. Cyrus. 2. Astyages. 3. of Media. 4. to dream. 5. once. 6. dreadful. 7. to inundate. 8. interpreter. 9. the dream. 10. to call. 11. of him. 12. to explain. 13. to subject. 14. explanation. 15. much terrified. 16. credulous. 17. to send.

шюю и незначи́тельную<sup>18</sup> о́бласть<sup>19</sup> ми́дйскаго ца́рства, Пе́рсію, и вы́далъ её тамъ за знáтнаго Пе́рса.<sup>20</sup> Тамъ она́ родила́ сы́на Ки́ра. Лишь то́лько<sup>21</sup> ца́рь узнáлъ объ э́томъ, какъ велѣ́лъ привезти́<sup>22</sup> къ себѣ́ внúка, о́тдалъ его́ одному́ изъ свои́хъ придво́рныхъ, Арпа́гу,<sup>23</sup> и приказáлъ<sup>24</sup> ему́ умертви́ть<sup>25</sup> младе́нца.<sup>26</sup> Арпа́гъ сжа́лился надъ неви́ннымъ малю́ткою, и вмѣ́сто того́ чтобъ умертви́ть, передалъ<sup>27</sup> его́ па́стуху<sup>28</sup> и велѣ́лъ ему́ оста́вить малю́тку гдѣ́-нибу́дь<sup>29</sup> въ лѣсу́ на произво́ль судьбы.<sup>30</sup> Пасту́хъ принёсъ его́ домо́й и показáлъ своѣ́й женѣ́.

18. unimportant. 19. province. 20. Persia. 21. scarcely. 22. bring. 23. Harpagus. 24. to order. 25. to kill. 26. little child. 27. to hand over. 28. shepherd. 29. anywhere. 30. fate.

## 11. ВОЛГА.

Во́лга есть велича́йшая рѣ́ка во всей Евро́пѣ. Она́ протека́етъ<sup>1</sup> семь губе́рній, начина́ется<sup>2</sup> въ Тверско́й губе́рніи<sup>3</sup> на Валда́йской возвыше́нности,<sup>4</sup> близъ<sup>5</sup> дере́вни<sup>6</sup> Во́лго, и впада́етъ<sup>7</sup> въ Каспі́йское мо́ре, въ Астраханско́й губе́рніи; при одно́мъ изъ ея́ 60<sup>ти</sup> у́стьевъ стои́тъ го́родъ Астрахань. Дли́на рѣ́ки́ простира́ется до 3100 вѣ́рствъ а шири́на отъ одно́й до четырёхъ вѣ́рствъ. Весно́ю она́ пото́пляетъ лутовúю сто́рону отъ 5<sup>ти</sup> до 20<sup>ти</sup> вѣ́рствъ. — Пе́рвый губе́рнскій го́родъ, кото́рый стои́тъ на Во́лгѣ́ по обо́имъ берега́мъ ея́, Тверь, не мно́го уступа́етъ Ри́гѣ́ по дре́вности (онъ осно́ванъ въ 1240<sup>омъ</sup> году́), но не мо́жетъ соперни́чать съ не́ю по бога́тству и числу́ жи́телей (ихъ ме́нѣе 20,000). За Тве́рью слѣ́дуютъ по Во́лгѣ́ губе́рнскіе города́: Яросла́вль,

1. flows through. 2. begins. 3. government. 4. hill. 5. near. 6. village. 7. flows into.

Костромá, Ни́жній Но́вгородъ, Каза́нь, Симби́рскъ, Сама́ра, Сара́товъ, и наконецъ Астрахань. Число́ прито́ковъ Во́лги дохо́дитъ да 200. Между ни́ми Ока́ съ лѣвой стороны́ и Ка́ма съ пра́вой са́ми принадлежа́тъ къ больш́имъ рѣ́камъ; по длинѣ́ теченія́ и по глубинѣ́ онѣ́ о́бѣ́ превосхо́дятъ За́падную Двину́. Если измѣ́рить всё́ простра́нство, кото́рое занима́етъ Во́лга съ свои́ми прито́ками, то оно́ во 20<sup>ти</sup> разныхъ губе́рнiяхъ соста́вить о́коло <sup>8</sup> 30,000 квадра́тныхъ миль.

Во́лга сла́вится <sup>9</sup> изоби́лiемъ <sup>10</sup> рыбы и отлича́ется <sup>11</sup> нѣ́кото́рыми особ́ыми порода́ми, напр. бѣ́лугою, кото́рая быва́етъ длино́ю до трёхъ са́женъ, болши́ми осетра́ми до 25<sup>ти</sup> пудо́въ, сте́рлядю и пр. Нали́мы попада́ются въ цѣ́лый пудъ.

8. about. 9. to be celebrated. 10. abundance. 11. to distinguish.

## 12. РАЗДѢЛЕНИЕ РОССИИ НА УДѢЛЫ.

При сынѣ́ Влади́мира Свята́го, Яросла́вѣ Му́дромъ, Россiя́ была́ уже́ госуда́рствомъ обши́рнымъ и могу́щественнымъ; изъ тепе́решнихъ областѣ́й къ ней не принадлежа́ли то́лько Финля́ндiя, По́льша, Крымъ, Зана́вказье, Сиби́рь съ Америкáнскою земле́ю и восточныя губе́рнiи Европе́йской Россiи. Но по сме́рти Яросла́ва въ 1054<sup>омъ</sup> году́ она́ раздѣ́лилась на 5 кня́жествъ. Кiевскiй князь называ́лся Вели́кимъ а проче́е Удѣ́льными. Согда́сiе между́ князья́ми продолжа́лось не до́лго; ско́ро откры́лись междоусо́бныя во́йны въ Россiи. Сосѣ́ди пользо́вались ими и отнима́ли у Россiи одну́ о́бласть за друго́ю; на ю́гѣ́ отъ Днѣ́пра до До́на утверди́лись туре́цкiя племена́; на сѣ́верѣ́ основа́лся Ливо́нскiй

О'рденъ; на западѣ явилось независимое княжество Литовское, которое послѣ овладѣло многими чисто русскими землями. Въ 13<sup>омъ</sup> вѣкѣ появились новыя враги изъ Азіи, Монголы. Русскіе князья не хотѣли дѣйствовать вмѣстѣ и при этой опасности. Монголы разбили сначала ввязѣй югозападной Руси при рѣкѣ Калкѣ (въ 1224<sup>омъ</sup> году) а потомъ съевровосточной при рѣкѣ Сити (въ 1238<sup>омъ</sup> году), и покорили всю Россію. Въ 14<sup>омъ</sup> вѣкѣ мелкія княжества мало по малу исчезали; на западѣ образовалось изъ Литвы и русскихъ сосѣднихъ княжествъ Великое княжество Литовское; на востокѣ возникло Великое княжество Московское, которое наконецъ уничтожило всѣ удѣлы и оставило одно сильное государство Московское. Первымъ Великимъ княземъ Московскимъ былъ Іоаннъ Калита (1328—1340). Онъ не могъ еще и думать о сверженіи ига монгольскаго, но внукъ его Димитрій Донскій имѣлъ уже мужество возстать противъ хана Мамаѣя и разбилъ его на Донѣ въ 1380<sup>омъ</sup> году. Эта побѣда не освободила еще Россіи отъ Монголовъ, но по крайней мѣрѣ внушила Русскимъ смѣлость бороться съ ними. Правнукъ Димитрія Донскаго, Іоаннъ III (1462—1505) сначала утвердилъ свое могущество внутри государства: присоединилъ къ Москвѣ земли Великаго княжества Тверскаго, республики Новгородской и нѣкоторыхъ княжествъ на Днѣпрѣ, вступилъ въ дружбу съ ханомъ Крымскимъ, съ королѣмъ Венгерскимъ и императоромъ Нѣмецкимъ и завѣлъ постоянное войско; потомъ рѣшился свергнуть иго хановъ монгольскихъ (1480). Сынъ и преемникъ его уничтожилъ послѣдній удѣлъ въ восточной Россіи, Великое княжество Рязанское и присоединилъ къ Москвѣ землю респуб-

блики Псковской. Теперь оставалось только вернуть Россіи западные княжества, но они принадлежали могущественнымъ Великимъ князьямъ Литовскимъ которые въ 1386 года были вмѣстѣ и королями Польскими. Наконецъ Екатерина II присоединила къ Россіи к тѣ земли, которыя были оторваны отъ нея Литвою (1772 и 1791).

---

### 13. ВЛАДИМИРЪ МОНОМАХЪ.

Внукъ Ярославъ Мудраго, Владиміръ Мономахъ (1113—1125), названный такъ по матери своей греческой царевнѣ изъ дома Мономаховъ, умѣлъ возстановить согласіе между князьями и одержалъ нѣсколько побѣдъ надъ турецкими племенами, Половцами, Печенѣгами и другими. Прекрасныя качества своей души онъ выразилъ въ завѣщаніи къ дѣтямъ; вотъ небольшой отрывокъ изъ него:

О дѣти мои! хвалите Бѣга; любите людей. Не постъ, не монашество спасетъ Васъ, по благодѣяніе. Не забывайте бѣдныхъ, кормите ихъ, и помните, что всё Ваше добро принадлежитъ Бѣгу и поручено вамъ только на время. Бѣдьте отцами сиротъ, судите вдовицъ сами; не дайте сильнымъ обижать слабыхъ. Не призывайте напрасно имени Бѣга; не преступайте клятвъ. Не имѣйте гордости, и думайте: «мы не вѣчны, сегодня живы а завтра во гробѣ». Бѣйтесь всякой лжи. Почитайте старыхъ людей какъ отцовъ, любите младшихъ какъ братьевъ. Лѣность — мать пороковъ; берегитесь ея. Старайтесь, чтобъ солнце никогда не застало васъ въ постѣли. Идите рано въ церковь, принести Бѣгу молитву утреннюю.

**Плавающій** есть тотъ, кто плаваетъ или умѣетъ плавать. **Плывущій** есть тотъ, кто плывётъ теперь. —

Во время бѣри мы вспоминаемъ о морякахъ, плавающихъ по морямъ во всякое время года и сожалѣемъ о плывущихъ въ эту бѣрю.

Большая часть читающей публики любитъ повѣсти и романы, а книги, требующія размышленія, остаются на полкахъ библиотекъ и книжныхъ лавокъ.

Дѣти, прилѣжно занимающіяся, науками, радуютъ родителей, и въ послѣдствіи сами будутъ доблыны, что не теряли быстро летящаго времени.

Птицъ, отлетающихъ отъ насъ на зиму въ тёплыя страны, и возвращающихся къ намъ весною, называютъ перелётными.

## 14. АЛЕКСАНДРЪ НЕВСКІЙ.

Александръ, получившій названіе Невскаго за побѣду надъ Шведами въ 1241 году, на берегахъ Невы, былъ Великимъ Княземъ восточной Руси только одиннадцать лѣтъ. Но въ это короткое время онъ успѣлъ успокоить Россію, пострадавшую отъ Монголовъ. Монгольскіе ханы, питавшіе къ нему уваженіе, при нёмъ ни разу не опустошали русскихъ земель; удѣльные князья, продолжавшіе спорить между собою и при Монголахъ, прекратили на время своей распри и повиновались воле Великаго Князя. Александра, умершаго въ 1263 году, Русская церковь признала Святымъ; его мощи, почивавшія во Владимірѣ (на Клязьмѣ), были перенесены, Петромъ Великимъ въ С. Петербургъ, на



берега Невы́, бы́вшей свидѣлницею еѳо́ сла́в-  
ной побѣды.

---

## 15. ФАРФОРОВАЯ БАШНЯ ВЪ НАНКИНѢ.

Эта башня вышиною около 29<sup>ти</sup> сажень и съ верху до низу покрыта фарфобромъ и раскрашена самыми яркими цвѣтами. Она раздѣлена на 9<sup>ть</sup> этажей, къ которымъ ведётъ лѣстница во сто во́семь-десять четы́ре большіхъ ступеней. Каждый этажъ составляетъ галлерію, кото́рая окружена ко́лбнами и защищена крѳвлею, загнутою къ верху, какъ обыкновенно бываетъ въ кита́йскихъ зданіяхъ; по угламъ кры́ши придѣланы брѳзовые колоко́льчики, издающіе при большѳмъ вѣтрѣ гармоническіе звѳки, на вершинѣ башни находится дере́вянный шпи́ць, кото́рый, по увѣренію Кита́йцевъ, покрытъ листо-вы́мъ зѳлотомъ.

Не извѣстно, по ка́кому слѳчаю и ко́гда эта башня построена. Одни́ говорятъ, что это родъ хра́ма, дру́гіе увѣряютъ, что она воздвигнута лѣтъ за семьсо́тъ до Рожде́ства Христо́ва въ воспо-минаніе побѣдъ, одѣржанныхъ Кита́йцами надъ Тата́рами.

---

## 16. УТРЕННІЯ ЗАНЯТІЯ ПЕТРА ВЕЛИКАГО.

Пѣтръ Вели́кій ложи́лся спать въ 10<sup>ть</sup> часѳвъ вѣ́чера и вставалъ лѣ́томъ и зимѳю въ три часа́ у́тра. Вста́вши, онъ часъ ходи́лъ по ко́мнатѣ, чита́я С. Петербу́ргскія газѣты и́ли пересма́тривая въ ру́кописи перево́ды книгъ, сдѣ́ланные по еѳѳ повелѣнію. Ни одна́ кни́га не выходи́ла изъ печа́ти,

не бывъ пересмѣтрѣна самимъ Государемъ. Въ 4<sup>ре</sup> или въ 5<sup>ть</sup> часѡвъ Пётръ, безъ чаю и кофею, выпивъ рюмку анисовой водки, отправлялся съ трѡстью въ одной рукѣ и съ записной книжкой въ другой смотрѣть производившіяся работы. Однажды онъ назначилъ Бранденбургскому посланнику Фонъ-Принцу приёмную аудіенцію въ 4<sup>ре</sup> часа утра. Посланникъ, не полагая, что Государь встаётъ такъ рано, думалъ, что не опоздаётъ, явившись во дворецъ въ пять, но уже не засталъ Петра, который уже работалъ на марсѣ военного корабля. Фонъ-Принцъ, имѣвшій важныя порученія и не могшій вступить въ переговоры съ русскими министрами, не видая царя, принуждёнъ былъ отправиться въ адмиралтейство. Когда Петру доложили о приѣздѣ посланника, онъ сказалъ: пусть побеспокоится идти сюда, если не умѣлъ найти меня во дворцѣ. Посланникъ принуждёнъ былъ по верёвочной лѣстницѣ взбираться на готъ-мачту, и Государь, сѣвъ на бревно, принялъ отъ него вѣющую грамоту и выслушалъ обыкновенныя привѣтствія.

## 17. САХАРЪ.

Греки и Римляне не такъ хорошѡ были знакомы съ сахаромъ какъ мы. Они услаждали свой вкусъ мѣдомъ. Китайцы знали сахаръ раньше всѣхъ, а именно за 2000 лѣтъ до нашего времени, но они не отпускали его сосѣдямъ. Въ Грецію приходилъ сахаръ иногда изъ Восточной Индіи, и греческіе докторы прописывали его своимъ больнымъ какъ лѣкарство. Греки называли его сакхаръ; отъ нихъ это слово перешло къ Римлянамъ. Плиній,

Рѣмскій учёный, говоритъ, что сáкхарумъ по слáдости всё равно что мѣдъ а по цвѣту и твѣрдости похóжъ на соль.

Въ 10<sup>омъ</sup> столѣтїи сáхарный тростникъ разводился уже óколо Персїдскаго залива; оттуда онъ перешёлъ въ Месопотамїю, котóрая во время крестóвыхъ похóдовъ слáвилась своимъ сáхаромъ. Сарацины стали разводить его въ Египтѣ, Кипрѣ, Сициліи и Испáнии.

Отъ Аравїтянъ научились добывать сáхаръ Испáнцы и Португáльцы. Послѣдніе нáчали разводить сáхарный тростникъ въ нóвыхъ своихъ владѣніяхъ, на островáхъ Канáрскихъ, на берегу́ Африки и потóмъ въ Бразіліи. Прѣжде думали, что сáхарный тростникъ родился въ Амѣрикѣ до открытія ея Колумбомъ, но тепѣрь докázано, что онъ тамъ прѣжде вóвсе не росъ и перевезёнъ туда Европѣйцами. — Сначала Португáльцы одни торговáли сáхаромъ; всѣ другіе европѣйскіе народы покупáли его у нихъ. У Англичáнъ до 1580<sup>го</sup> гóда сáхаръ былъ большою рѣдкостію, и его мóжно было видѣть тóлько въ сáмыхъ богáтыхъ домáхъ, да ещё въ аптѣкахъ. Но съ того времени, какъ Англичáне овладѣли Зáпадной Индіей, сáхаръ сталъ входить у нихъ въ óбщее употреблѣніе. — Въ Россїи о сáхарныхъ завóдахъ нѣ было ни слуху ни духу до Петра Великаго.

---

## 18. ВВЕДЕНІЕ ХРИСТІАНСКОЙ ВѢРЫ ВЪ РОССІИ.

Чтобъ успокоить совѣсть свою, котóрая часто напоминала ему объ убитомъ братѣ Ярополкѣ, Владиміръ приносилъ жѣртвы своимъ богáмъ и даже

сдѣлалъ нѳвый идо́лъ съ серебряною голово́ю. Но не смотря́ на всё усердіе къ бога́мъ, совѣсть продолжала́ мучить его́. Тутъ онъ до́лженъ былъ сознаться, что́ его́ бо́ги безси́льны, и рѣши́лся принять́ лу́чшую рели́гію. Но онъ не зналъ, ка́кая вѣ́ра лу́чше всѣ́хъ. Въ Кіевѣ́ были тогда́ и магоме́таны и іуде́и и като́лики и гре́ки. Ка́ждый изъ нихъ хвали́лъ свою́ вѣ́ру. Влади́миръ взду́малъ отпра́вить де́сять челове́къ въ ра́зныя зе́мли, чтобъ узнáть, ка́кой наро́дъ лу́чше всѣ́хъ понима́етъ Бо́га. Послы́ его́ объѣ́хали почти́ всё́ госуда́рства европе́йскія, и имъ бо́лье всего́ понравилась вѣ́ра Гре́ковъ. Они́ съ восхище́ніемъ разска́зывали Влади́миру о богослуже́ніи въ гре́ческихъ церкв́ахъ. Влади́миръ ра́довался, что́ мо́жетъ наконѣ́цъ моли́ться и́стинному Бо́гу и предпочёлъ принять́ христі́анскую вѣ́ру отъ Гре́ковъ.

Но ему́ ка́залось унизи́тельнымъ — съ по́корностію проси́ть креще́нія у Гре́ковъ, пре́жнихъ враго́въ Ру́си, и потому́ онъ посла́лъ посло́въ къ Импера́торамъ Васи́лію и Константи́ну, проси́ть у нихъ не одної́ вѣ́ры но вмѣ́стѣ съ не́ю и руки́ сестры́ ихъ Анны. Чтобъ заста́вить Импера́торовъ согласи́ться на его́ про́сьбу, онъ поше́лъ съ во́йскомъ въ Крымъ, кото́рый тогда́ принадлежа́лъ Гре́камъ, взялъ тамъ бога́тый го́родъ Херсо́нь (близъ Сева́стополя) и грози́лъ идти́ на Константино́поль, е́сли ему́ отка́жутъ въ рукѣ́ Анны. Импера́торы умоля́ли сестру́ вы́йти за Влади́мира, но она́ боя́лась его́ и пла́кала. Наконѣ́цъ Богъ внуши́лъ ей, что́ она́ мо́жетъ обрати́ть идолопокло́нника къ и́стинной вѣ́рѣ. До́брая царе́вна прости́лась съ бра́тьями и при́ехала въ Херсо́нь, гдѣ́ ждалъ её Влади́миръ.

Въ то вре́мя у него́ бо́лѣли глаза́, такъ что

онъ ниче́го не ви́дѣлъ. Анна совѣтовала ему́ то́тчасъ же креститься и надѣялась, что Богъ исцѣлитъ его́ при са́момъ та́инствѣ. Разска́зываютъ, что какъ ско́ро епи́скопъ возложи́лъ ру́ку на Влади́мира, больны́е глаза́ его́ откры́лись, и онъ уви́дѣлъ храмъ Божій, гдѣ раздава́лось свято́е пѣ́ніе, уви́дѣлъ и преле́стную невѣсту свою́, и вмѣстѣ съ нею упалъ на колѣ́ни, благода́ри́лъ Бо́га за исцѣле́ніе и отъ все́й души́ призна́лъ всемо́гущество Бо́га христі́анскаго. Бо́яре и дружи́на удиви́лись чу́ду и та́кже крести́лись.

Когда Вели́кій Князь возврати́лся въ Кіевъ, то прѣ́жде все́го велѣ́лъ жечь и руби́ть все́хъ и́доловъ, и гла́внаго изъ нихъ, Перу́на съ сере́бряною голо́вою, прѣ́сечь въ рѣ́ку. Потомъ онъ приказа́лъ все́мъ Кіевля́намъ яви́ться на бе́регъ Днѣ́пра. Священники освяти́ли рѣ́ку и на́чали креще́ніе наро́да. Взрослы́е лю́ди вошлѣ́ въ во́ду, а ма́ленькія дѣ́ти бы́ли на рука́хъ отце́въ и матере́й. На бере́гу сто́яли Вели́кій Князь съ супру́гой, бо́яре и во́ины, кото́рые бы́ли уже́ христі́анами. Влади́миръ подня́лъ ру́ки къ не́бу и произне́съ: »Творе́ць не́ба и земли́! благослови́ сихъ но́выхъ дѣ́тей Твои́хъ, дай имъ позна́ть Тебя́, Бо́га и́стиннаго, и утверди́ вѣ́ру ихъ!«

Такъ нача́лось креще́ніе ру́скаго наро́да (въ 988<sup>омъ</sup> году́ по Рожде́ствѣ Христо́вѣ). Наро́дъ вездѣ́ оставля́лъ и́доловъ и съ ра́достію принима́лъ вѣ́ру христі́анскую. То́лько въ Но́вгородѣ́, гдѣ́ еще́ мно́го бы́ло Варя́говъ, произошло́ возму́щеніе, и священни́камъ должна́ была́ помогáть кня́жеская дружи́на.

# LIST OF THE BEST BOOKS

for the Study of Foreign Languages

published by

**Franz Thimm,**

Foreign Bookseller and Publisher,

3 Brook Street, Grosvenor Square, London W., and at 53 Princess Street, Manchester.

---

Post Office Orders to be made payable at Vere Street.

---

## FRANZ THIMM'S

Series of

## EUROPEAN AND ORIENTAL GRAMMARS

after an easy and practical Method, with Exercises, Reading-Lessons and Dialogues.



All uniform in size 8vo. and neatly bound in Cloth.

|                                                   | £ | s. | d. |
|---------------------------------------------------|---|----|----|
| GERMAN GRAMMAR by Meissner. 6th. Ed. 1863 . . .   | 0 | 3  | 6  |
| „ Key to ditto sewed . . . . .                    | 0 | 1  | 0  |
| FRENCH GRAMMAR by Ahn. 6th. Ed. 1863 . . . . .    | 0 | 3  | 6  |
| „ Key to ditto sewed . . . . .                    | 0 | 1  | 0  |
| ITALIAN GRAMMAR by Marchetti. 3rd. Ed. 1860 . . . | 0 | 4  | 0  |
| „ Key to ditto sewed . . . . .                    | 0 | 1  | 0  |
| SPANISH GRAMMAR by Salvo. 2nd. Ed. 1862 . . . .   | 0 | 4  | 0  |
| „ Key to ditto sewed . . . . .                    | 0 | 1  | 0  |
| PORTUGUESE GRAMMAR by Cabano. 2nd. Ed. 1860 .     | 0 | 4  | 0  |
| SWEDISH GRAMMAR by Lenström. 2nd. Ed. 1860 . .    | 0 | 4  | 0  |
| DANISH GRAMMAR by Lund. 2nd. Ed. 1860 . . . .     | 0 | 4  | 0  |
| DUTCH GRAMMAR by Ahn. 2nd. Ed. 1860 . . . . .     | 0 | 4  | 0  |
| HEBREW GRAMMAR by Herxheimer. 1860 . . . . .      | 0 | 4  | 0  |
| LATIN GRAMMAR by Seidenstücker. 2nd. Ed. 1860 .   | 0 | 3  | 0  |
| „ Key to ditto . . . . .                          | 0 | 1  | 6  |

---

Franz Thimm's

### Series of European Grammars

combine Theory with Practice, and follow the ideas which eminent men have adopted, as to the clearest and most rational method of teaching languages.

The celebrated philosopher *Leibnitz* remarked „my opinion with regard to grammar is this, most is learned by use — the rules must be added for finish“, and the learned philologist *Facciolati* observes, *I am indebted to the classical authors for every thing I know, to the grammarians I owe nothing.*“

SEIDENSTÜCKER, was the first who in 1811 introduced this new Method for the Latin, Greek and French languages, and to him belongs in justice the merit, of having introduced a rational system of tuition. Ahn who made use of his method long after in 1834, acknowledges in his Preface, Seid

stücker as the originator of the System. But there was an essential point omitted even in these books. It was, that the

„grammatical form should *precede* the Exercises, so that the learner „should at once be made acquainted with the grammatical structure „of the foreign language, without which, he could never attain a „thorough knowledge of it“.

This then is the principle which has been followed in “FRANZ THIMM’S *Series of European Grammars*” and which gives it a distinct feature of progress over the former systems pursued.

The prevalent idea in these grammars is that of teaching a language easily and pleasantly, of adapting it to every capacity, of removing all unnecessary difficulties and at the same time of imparting the necessary grammatical knowledge.

In this respect therefore

“**Franz Thimm’s Series of Grammars**”

is not only original, but extending the new Method to all the languages of Europe, it is unique.

## Franz Thimm’s

### NEW SERIES OF FOREIGN DIALOGUES,

On an entirely new and practical plan, calculated to insure a rapid acquisition of Foreign Languages. 12mo. Cloth. £ s. d.

|            |     |         |                         |   |   |   |
|------------|-----|---------|-------------------------|---|---|---|
| GERMAN     | and | ENGLISH | Dialogues, by Meissner. | 0 | 2 | 6 |
| FRENCH     | „   | „       | „ by Dudevant.          | 0 | 2 | 6 |
| ITALIAN    | „   | „       | „ by Marchetti.         | 0 | 2 | 6 |
| SPANISH    | „   | „       | „ by Salvo.             | 0 | 2 | 6 |
| PORTUGUESE | „   | „       | „ by Monteiro.          | 0 | 2 | 6 |
| SWEDISH    | „   | „       | „ by Lenström.          | 0 | 2 | 6 |
| DANISH     | „   | „       | „ by Lund.              | 0 | 2 | 6 |
| DUTCH      | „   | „       | „ by Harlen.            | 0 | 2 | 6 |

Turkish, Russian, English and French Vocabulary for Travellers in the East. . . . . 0 2 6

A correct and fluent conversation will soon be obtained by the use of these Dialogues for they contain nothing but important matter. The words generally in use, the easy colloquial phrases and the idiomatic expressions of the language, which form the essence of correct conversation, have been carefully arranged, so as to make these Dialogues really useful.

Published by Mr. FRANZ THIMM, Foreign Publisher, 3 Brook Street, Grosvenor Square, London, and at 53 Princess Street, Manchester.

Just published

in a wrapper 8vo. “one Shilling” each

FRANZ THIMM’S

FRENCH SELF-TAUGHT,  
GERMAN SELF-TAUGHT,  
ITALIAN SELF-TAUGHT  
SPANISH SELF-TAUGHT,

A new System, on the most simple principles for self-tuition, with the complete english pronunciation of every word, table of coins etc. 8vo.

Price “one Shilling” sewed.

*Very practical and useful treatises for self-tuition with the correct pronunciation of these languages.*

Just published: price one Shilling  
The  
**Princess Alexandra**  
and the  
**Royal House of Denmark.**  
**A Genealogy;**

giving an Account of Danish history from the Sea Kingsdown to the family  
of the Princess of Wales.

The most approved Books for the tuition of Foreign Languages.  
**German Language.**

I. For the Nursery.

|                                                                                                                                                                                                                  | £ | s. | d. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|----|
| <b>CHILD'S GERMAN BOOK</b> by Hahn. 3rd. Ed. 12mo. Cl.                                                                                                                                                           | 0 | 3  | 0  |
| „An excellent and easy Book for Children.“                                                                                                                                                                       |   |    |    |
| <b>SCHMIDT, CH.</b> , One Hundred German Tales, with english notes by Mathias. 4th. Ed. 8vo. 1863. Cloth.                                                                                                        | 0 | 2  | 0  |
| „Simple moral tales written in an easy german style, the „very best book for beginners.“                                                                                                                         |   |    |    |
| <b>HAHN'S</b> Interlinear German Reading Book, for self-tuition. (Hamiltonian Method.) 8vo. 1857. Cloth. . . .                                                                                                   | 0 | 2  | 6  |
| <b>THE FIRST BOOK OF GERMAN POETRY.</b> Deutsche Gedichte für den ersten Unterricht, ausgewählt von F. Geissler. 12mo. 1857. Cloth. . . . .                                                                      | 0 | 2  | 6  |
| „Containing German Nursery Rhymes, Fables, and Poems „of an easy verse and construction, gradually rising to and including the minor poems of Schiller, Goethe and Uhland. All „selected to be learnt by heart.“ |   |    |    |
| <b>LESSING'S</b> Fabeln (Prose and Verse) with english notes by Hill. 12mo. 1859. boards . . . . .                                                                                                               | 0 | 1  | 0  |
| „Of a classic symplicity. Text book for Government „Examinations.“                                                                                                                                               |   |    |    |
| <b>GERMAN SELF-TAUGHT</b> , with complete pronunciation of every word. 8vo. sewed . . . . .                                                                                                                      | 0 | 1  | 0  |

II. For the Class Room.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |   |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|
| <b>MEISSNER, M.</b> , A new practical and easy method of learning the German Language. Sixth corrected Edition. 1863. 8vo. Cloth . . . . .                                                                                                                                                                  | 0 | 3 | 6 |
| „This Grammar, which has at once embraced and superceded all former systems, is one of the most valuable german „Grammars published — it is not only an easy book for beginners, but also a desirable class book for progressive study. „Professors pronounce it the „best german Grammar ever „published.“ |   |   |   |
| „ Key to ditto. sewed . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                             | 0 | 1 | 0 |
| <b>JULIUS</b> , German Writing Copies (Deutsche Vorschriften.) 3rd. Ed. oblong. 8vo. 1863. sewed . . . . .                                                                                                                                                                                                  | 0 | 1 | 6 |
| „These Copyslips are simple and graceful in form, they „are methodical and the proper modern handwriting.“                                                                                                                                                                                                  |   |   |   |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |    |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|----|
| <b>FRANZ THIMM'S GERMAN COPY BOOK.</b> A new and complete Method, imparting a modern and elegant form of German Handwriting. 4to. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | £ | s. | d. |
| „A perfect Method of german writing very useful for Schools and Classes.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 0 | 1  | 6  |
| <b>HAHN'S GERMAN TALES AND STORIES;</b> including Hauff's kalte Herz — Schmidt's Täubchen — Auerbach, des Waldschützen Sohn, for progressive reading with english notes. 8vo. 1857. Cloth . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 0 | 3  | 6  |
| <b>CAROVE'S MÄRCHEN OHNE ENDE</b> (the story without an end) with english notes by Mathias. 16mo. Cloth gilt edged „A beautiful fairy tale.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 0 | 2  | 0  |
| <b>SCHMIDT'S German Plays,</b> adapted for School-Reading with english notes by A. E. Hill. 8vo. Cloth . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 0 | 5  | 0  |
| or separately :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |    |    |
| Part I. Die Erdbeeren — Der kleine Kaminfeger                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 0 | 1  | 6  |
| – II. Der Blumenkranz — Der Eierdieb . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 0 | 1  | 6  |
| – III. Emma oder die kindliche Liebe . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 0 | 1  | 6  |
| „Adapted for children, and may easily be acted.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |    |    |
| <b>KOTZEBUE'S Deutsche Kleinstädter,</b> with notes by Meissner. 8.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 0 | 2  | 0  |
| „ Pagenstreiche, with notes by Meissner. 8vo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 0 | 2  | 0  |
| „The text of these two Comedies has been altered in this „edition, so as to adapt them for Ladies and Schools. Only „these Editions by „Meissner“ can be safely used.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |   |    |    |
| <b>MEISSNER'S German and English Idiomatic Phrases and Dialogues.</b> 3rd. Edition. 12mo. Cloth. 1862 .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 0 | 2  | 6  |
| „This Dialogue and Phrasebook only contains useful matter, „such as will give great facility of expression in speaking the „language. Very useful for Travellers.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |    |    |
| III. For the Senior Class.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |    |    |
| <b>THIMM, F.,</b> the Literature of Germany from its earliest Period to the present time. fscap. 8vo. Cloth boards                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 0 | 4  | 6  |
| <b>THIEME'S German Dictionary,</b> publ. by FRANZ THIMM. Cl.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 0 | 7  | 0  |
| „Thieme has published 4 Dictionaries of the German and „English Languages, some of which are very inferior; but this „new work the Brunswick Edition, is acknowledged by Professors „to be the best german and english Dictionary that can be placed „into the hands of the german Scholar. Its advantages are numerous. „The accent is given, which facilitates the german Pronunciation — „to the substantive are added the Gender, the genitive and the „termination of the plural — to the Adjectives are added the „irregular comparative forms — and to the irregular Verbs all „irregularities are added. — The print of the Dictionary is beautiful „and its price very low.“ |   |    |    |
| <b>MEISSNER.</b> The German Exercise Book, being a Collection of Exercises intended as a supplement to every German Grammar, or as a necessary assistant for German Practice and Self-Tuition. 8vo. Cloth. 1857 .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 0 | 2  | 6  |
| „ A key to ditto. 8vo. sewed. 1858 .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 0 | 2  | 0  |
| „Progressive Exercises, for writing more extended compositions „tales, letters, historical prose“ etc.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |   |    |    |

**GEISSLER. Die schönsten deutschen Balladen und Gedichte.** £ s. d.  
 (Collection of the most beautiful German Ballads and  
 Poems.) Goethe, Schiller, Bürger, Uhland, Heine,  
 Freiligrath etc. etc. Herausgegeben von Geissler.  
 8vo. Cloth neat. . . . . 0 5 0

„This is one of the most beautiful Collections of german  
 „Poems published, it gives the essence of all that is grand  
 „and distinguished in german Poetry, and therefore of particular  
 „value to the Student.“

**COLLECTION of the most esteemed Tales and Novels of  
 Germany. (Klassischer Novellenkranz.)**

„These novels and tales are adapted for Ladies  
 and Class Readings. vol. I. 8vo. Cloth . . . 0 6 0

„ „ „ vol. II. . . . . 0 7 0

1. ZSCHOKKE'S Abenteuer der Neujahrsnacht, sewed . . . 0 1 6

2. HAUFF'S Othello . . . . . 0 1 6

3. VARNHAGEN'S Sterner und Psitticher . . . . . 0 1 6

4. HOFFMANN'S Fräulein Scuderi . . . . . 0 1 6

5. ZSCHOKKE, der todte Gast . . . . . 0 2 0

6. KINKEL'S Hauskrieg . . . . . 0 1 0

7. STIFTER'S Hochwald . . . . . 0 2 0

8. ZSCHOKKE'S Fürstenblick . . . . . 0 1 6

Part 5 to 8 forms the 2nd. Volume Cloth . . . . . 0 7 0

Part 9 ZSCHOKKE'S Loch im Aermel . . . . . 0 1 0

**ZSCHOKKE'S Vier Erzählungen. Cloth . . . . . 0 7 0**

„Nothing is more difficult than to recommend to German  
 „Scholars, a good volume of elegant prose, which will make  
 „them acquainted with the best authors and also tend to unite  
 „amusement with instruction. This Collection presents the  
 „Reader with elegant and amusing tales by excellent writers and  
 „also with such as may safely be placed in the hands  
 „of every one without danger; in consequence slight alterations  
 „of text have been deemed necessary, so as to make these tales  
 „suitable for young ladies and for classes.“

**FRANCK'S Deutscher Briefsteller. (German Letter-  
 writer.) 8vo. Cloth . . . . . 0 3 6.**

„This collection not only facilitates the composition of  
 „german letters, but serves the scholar as a book of study and  
 „as a model of german prose composition, for it contains a  
 „collection of letters by classical german authors.“

## Thimm's

## CLASSICAL GERMAN DRAMAS.

**SCHILLER'S WILHELM TELL, with english notes by  
 M. Meissner. 12mo. 1859 . . . . . 0 2 0**

**GOETHE'S EGMONT, with english notes by O. v. Wegnern.  
 12mo. 1863 . . . . . 0 2 0**

„The notes to these celebrated Dramas are historical,  
 „grammatical and explanatory, and facilitate the reading and  
 „appreciation of these classical pieces.“

## French Language.

### I. Step.

|                                                                                                                                                                            | £ | s. | d. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|----|
| <b>THE CHILD'S FRENCH BOOK</b> by Hahn. 12mo. Cloth                                                                                                                        | 0 | 3  | 0  |
| „This is the first book for the nursery.“                                                                                                                                  |   |    |    |
| <b>AHN'S French Class Book</b> for Beginners, being the first Course of the French Method adapted from the german original and improved by Dudevant. 4th. Ed. 1862         | 0 | 1  | 6  |
| „This remarkable book was published first in Germany „and has now reached the 110th Edition!“                                                                              |   |    |    |
| <b>FRENCH SELF-TAUGHT</b> , A new system, on the most simple principles for self-tuition, with the complete english pronunciation of every word . . . . .                  | 0 | 1  | 0  |
| <b>POÉSIES DE L'ENFANCE</b> , choisies par François Louis. (French Poetry for Children.) 12mo. 1859. boards                                                                | 0 | 2  | 0  |
| „This collection has been made with great care, giving easy „and short pieces such as are rarely found in similar collections „and are adapted for the youngest children.“ |   |    |    |

### II. Step.

|                                                                                                                                                                                               |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|
| <b>FRENCH GRAMMAR</b> by Ahn. „Author's seventh Edition.“ 8vo. Cloth. 1863 . . . . .                                                                                                          | 0 | 3 | 6 |
| Key to ditto. 1858 . . . . .                                                                                                                                                                  | 0 | 1 | 0 |
| „This is one of the most remarkable school books ever „published for the french language.“                                                                                                    |   |   |   |
| <b>FRENCH READER</b> compiled after Ahn and other Readers by Dudevant. With English Notes. 8vo. Cloth .                                                                                       | 0 | 1 | 6 |
| It contains: I. Detached Sentences, Substantives, Adjectives, Pronouns, Verbs, Particles. II. Anecdotes. III. Short pieces from Natural history. IV. Fables. V. Tales. VI. Descriptive Prose. |   |   |   |
| <b>DUDEVANT'S French and English Idiomatic Phrases and Dialogues</b> ; indispensable for a rapid acquisition of the French Language. 12mo. 1856. Cloth . .                                    | 0 | 2 | 6 |
| <b>SPIER'S French and English and English and French Dictionaries.</b> 2 Vol. 8vo. 1854. Cloth . . .                                                                                          | 1 | 1 | 0 |
| „ ditto. ditto. abridged 12mo. . . .                                                                                                                                                          | 0 | 7 | 6 |
| <b>BARRET'S French and Engl. pocket Dictionary.</b> 24. Cl. 1855                                                                                                                              | 0 | 4 | 0 |
| <b>BRÉE. Traité de la Correspondance commerciale.</b> 8vo. 1860                                                                                                                               | 0 | 5 | 0 |
| <b>SADLER. l'Art de la Correspondance angl. et franc.</b> 12mo. 1853                                                                                                                          | 0 | 4 | 0 |

## Italian Language.

|                                                                                                                                                          |   |   |   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|
| <b>ITALIAN SELF-TAUGHT.</b> A new system on the most simple principles for self-tuition, with the complete english pronunciation of every word . . . . . | 0 | 1 | 0 |
| <b>MARCHETTI'S Italian Grammar.</b> 3rd. Ed. 1860. 8vo. Cl.                                                                                              | 0 | 4 | 0 |
| „ Key to the Grammar. 8vo. sewed . .                                                                                                                     | 0 | 1 | 0 |
| „One of the most practical Grammars published, full of „exercises, reading lessons and Dialogues.“                                                       |   |   |   |

|                                                                                                                    |   |    |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|----|
| <b>MARCHETTI'S</b> Italian and English Idiomatic Dialogues for<br>the rapid acquisition of the language. Cloth . . | £ | s. | d. |
|                                                                                                                    | 0 | 2  | 6  |
| <b>BLANC'S</b> Italian and Engl. pocket Dictionary. 24mo. Cloth                                                    | 0 | 4  | 0  |
| <b>BARETTI'S</b> Italian and English Dictionary. 2 Vols. 8vo. Cl.                                                  | 1 | 8  | 0  |
| <b>MILLHOUSE</b> ditto ditto. 2 Vols. 8vo. Cloth                                                                   | 0 | 14 | 0  |

### Spanish Language.

|                                                                                                                             |   |    |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|---|
| <b>SPANISH SELF-TAUGHT</b> , A new system on the most simple<br>principles for self-tuition with complete engl. pronunciat. | 0 | 1  | 0 |
| <b>SALVO'S</b> Spanish Grammar. 2nd. Ed. 1862. 8vo. Cloth                                                                   | 0 | 4  | 0 |
| „ Key to the Grammar. 8vo. sewed . . . .                                                                                    | 0 | 1  | 0 |
| „ Spanish and English Idiomatic Dialogues. Cloth                                                                            | 0 | 2  | 0 |
| <b>BLANC'S</b> Spanish and English pocket Dictionary. Cloth                                                                 | 0 | 8  | 0 |
| <b>NEUMANN and BARETTI'S</b> Spanish and English Dictionary.<br>2 Vols. 8vo. Cloth . . . . .                                | 1 | 10 | 0 |
| <b>DE MIER</b> , El Comerciante Español. 8vo. . . . .                                                                       | 0 | 10 | 0 |
| <b>L'HERMITE</b> , Correspondance commerciale anglaise, francaise<br>et espagnole. 12mo. . . . .                            | 0 | 5  | 0 |
| „ ditto ditto et allemande. 8vo. . . .                                                                                      | 0 | 10 | 0 |
| Art de la Correspondance commerciale espagnole-franç. 12mo.                                                                 | 0 | 2  | 6 |

### Portuguese Language.

|                                                                |   |    |   |
|----------------------------------------------------------------|---|----|---|
| <b>CABANO'S</b> Portuguese Grammar. 2nd. Ed. 8vo. Cl. 1860     | 0 | 4  | 0 |
| <b>MONTEIRO'S</b> Portuguese and Engl. Idiom. Dialogues. 1857  | 0 | 2  | 6 |
| <b>VIEYRA'S</b> Portuguese and English Pocket Dictionary. 1857 | 0 | 10 | 6 |
| Arte de Correspondencia commercial portuguez . . . .           | 0 | 4  | 0 |
| <b>FONSECA</b> , Prosas Selectas (Portuguese Reader). 1837 .   | 0 | 4  | 6 |

### Danish Language.

|                                                                                           |   |    |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|---|
| <b>LUND'S</b> Danish Grammar. 2nd. Ed. 8vo. Cloth. 1860                                   | 0 | 4  | 0 |
| „ Danish and English Idiomatic Dialogues. Cl. 1857                                        | 0 | 2  | 6 |
| Danish and English Pocket Dictionary. 12mo. Cloth. 1857                                   | 0 | 5  | 0 |
| <b>FERRALL and REPP'S</b> Danish and English Dictionary.<br>2 Vols. 12mo. 1854 . . . . .  | 0 | 12 | 0 |
| <b>HOLST'S</b> Dansk Laesebog. Vol. I Prose 6 s. Vol. II Poetry                           | 0 | 6  | 0 |
| <b>BRESEMANN'S</b> ditto with german Notes. 12mo.                                         | 0 | 4  | 6 |
| The Princess Alexandra and the Royal House of<br>Denmark. A Genealogy. 12mo. 1863 . . . . | 0 | 1  | 0 |

### Swedish Language.

|                                                             |   |   |   |
|-------------------------------------------------------------|---|---|---|
| <b>LENSTRÖM'S</b> Swedish Grammar. 2nd. Ed. 8vo. Cl. 1860   | 0 | 4 | 0 |
| „ Swedish and English Dialogues. 12mo. 1857                 | 0 | 2 | 6 |
| „ Svensk Laesebog i prosa og poesi. 8vo. 1843               | 0 | 6 | 0 |
| „ Sveriges Litteratur Historia. 8vo. 1841 . . . . .         | 0 | 6 | 0 |
| <b>TEGNER'S</b> Frithiofs-Saga. 12mo. . . . .               | 0 | 2 | 6 |
| Swedish and English Dictionary. 12mo. Cloth. 1857 . . . . . | 0 | 2 | 6 |

## Dutch Language.

|                                                    | £ | s. | d. |
|----------------------------------------------------|---|----|----|
| AHN'S Dutch Grammar. 2nd. Ed. 1860. 8vo. Cloth     | 0 | 4  | 0  |
| HARLEN'S Dutch and Engl. Dialogues. 12mo. Cl. 1858 | 0 | 2  | 6  |
| Dutch and English Dictionary. 12mo. Cloth . . . .  | 0 | 4  | 6  |
| AHN'S holländische Handels-Correspondenz. 8vo. . , | 0 | 2  | 6  |

## Russian and Turkish Languages.

|                                                                                                        |   |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|
| Russian, Turkish, French and English Vocabulary<br>for Travellers in the East. 2nd. Ed. 12mo. Cl. 1858 | 0 | 2 | 6 |
| REIFF'S Russian Grammar. 8vo. sewed . . . . .                                                          | 0 | 6 | 0 |
| „ Little Manual of the Russian Language. 12mo.                                                         | 0 | 2 | 6 |
| Russian and English Dictionary. 12mo. Cloth . . . .                                                    | 0 | 5 | 0 |

## Modern Greek Language.

|                                                                                   |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|
| CORPE'S Modern Greek Grammar. 8vo. 1851 . . . .                                   | 0 | 5 | 0 |
| KIND, Neugriechische Chrestomathie. — Prose and Poetry.<br>— 12mo. 1835 . . . . . | 0 | 3 | 6 |
| BYZANTIUS, Dictionnaire grec-français et fr.-gr. imp. 8vo.                        | 1 | 5 | 0 |
| DEHÈQUE, Dictionnaire grec moderne française. 12mo. .                             | 0 | 8 | 0 |

## Commercial Correspondences.

|                                                                                                                   |   |    |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|---|
| FLÜGEL'S Triglotte, oder kaufmännisches Wörterbuch.<br>Deutsch, Englisch, Französisch. 8vo. . . . .               | 0 | 14 | 0 |
| RHODE'S praktisches Handbuch der Handels-Correspondenz<br>deutsch, französisch, englisch u. italienisch. 8vo. Cl. | 0 | 10 | 6 |
| MANITIUS, der kaufmännische Correspondent deutsch, eng-<br>lisch, französisch, italienisch und spanisch . . . .   | 0 | 6  | 0 |
| SCHULTEN, deutsche, holländische, französische und eng-<br>lische Handels-Correspondenz. 8vo. . . . .             | 0 | 7  | 0 |
| LEIPZIGER Handels-Correspondent. . . . .                                                                          | 0 | 5  | 0 |
| FORT, kaufmännische Correspondenz . . . . .                                                                       | 0 | 7  | 0 |
| KEEGAN'S kaufmännische Phraseologie in französischer<br>und englischer Sprache . . . . .                          | 0 | 2  | 6 |

## Terms of the German, French and Italian Circulating Library

of

Franz Thimm.

3 Brook Street, Grosvenor Square, London, and at 53 Princess Street, Manchester.

|              | £ | s. | d. |
|--------------|---|----|----|
| One year     | 1 | 1  | —  |
| Six Months   | — | 12 | —  |
| Three Months | — | 7  | 6  |
| One Month    | — | 3  | —  |

*"The newest books are added to the Library immediately after publication."*









